

TRADUCIDO AL AYMARA

LEY N° 29338

# UMANAKATHA KAMACHINAKA

LEY DE RECURSOS HÍDRICOS



Lago Titicaca, en la Cordillera de los Andes, departamento de Puno



PERÚ

Ministerio  
de Desarrollo Agrario  
y Riego



BICENTENARIO  
DEL PERÚ  
2021 - 2024



**LEY N° 29338  
LEY DE RECURSOS HÍDRICOS  
UMANAKATHA KAMACHINAKA**

**AUTORIDAD NACIONAL DEL AGUA - ANA**



## LEY 29338 - LEY DE RECURSOS HÍDRICOS

© 2023 MINISTERIO DE DESARROLLO AGRARIO Y RIEGO - MIDAGRI

Nelly Paredes Del Castillo  
Ministra de Desarrollo Agrario y Riego

Christian Alfredo Barrantes Bravo  
Viceministro de Desarrollo de Agricultura Familiar e Infraestructura Agraria y Riego

© 2023 AUTORIDAD NACIONAL DEL AGUA - ANA

Ing. José Luis Aguilar Huertas  
Jefe de la Autoridad Nacional del Agua - ANA

Ing. William Jesús Cuba Arana  
Gerente General de la Autoridad Nacional del Agua - ANA

Ing. Juan Carlos Sevilla Gildemeister  
Director Ejecutivo del Proyecto de Modernización de la Gestión de los Recursos Hídricos

### Coordinación General de Edición

Dr. Washington Córdova Huamán  
Unidad de Prevención y Gestión de Conflictos-UPGC.

### Comité de Edición

Lic. Dennis Miguel Yauri Ancasí  
Mag. Joseph Igor Pérez Pardo  
Abog. Mirco Henry Miranda Sotil  
Abog. Jenny Katy Huamán Flores Rosas  
Ing. Magdalena Güimac Huamán

Traducción al aimara: Alan Ever Mamani Mamani

Revisión y validación: Felipe Huayhua Pari  
Centro de Idiomas de la Facultad de Letras y CC. HH.  
Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Edición, diseño y diagramación:

Grupo Pakarina S.A.C.  
Panamericana Norte km 26.5, H-8. Dpto 201, Villa Cruz,  
Puente Piedra, Lima, Perú  
Teléfono: (51) (1) 715 0347 / WhatsApp: +51 999 427 705  
www.pakarinaediciones.org / pakarinaediciones@gmail.com

Segunda edición bilingüe: junio de 2023

Hecho el depósito legal

en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2023-05422



# CONTENIDO

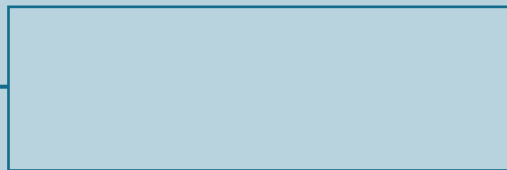
6	TÍTULO PRELIMINAR
10	TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES
14	TÍTULO II. SISTEMA NACIONAL DE GESTIÓN DE LOS RECURSOS HÍDRICOS
15	Capítulo I. Finalidad e integrantes
17	Capítulo II. Autoridad Nacional del Agua
20	Capítulo III. Estructura orgánica de la Autoridad Nacional del Agua
	Subcapítulo I. Consejo directivo
	Subcapítulo II. Jefatura
	Subcapítulo III. Tribunal Nacional de Resolución de Controversias Hídricas
	Subcapítulo IV. Consejo de Cuenca
24	Capítulo IV. Funciones de los Gobiernos Regionales y Gobiernos Locales
25	Capítulo V. Organizaciones de Usuarios
27	Capítulo VI. Cuencas y entidades multinacionales
28	TÍTULO III. USOS DE LOS RECURSOS HÍDRICOS
32	TÍTULO IV. DERECHOS DE USO DE AGUA
33	Capítulo I. Disposiciones Generales
34	Capítulo II. Licencia de Uso de Agua
40	Capítulo III. Otros Derechos de Uso de Agua
44	Capítulo IV. Extinción de los Derechos de Uso de Agua
46	TÍTULO V. PROTECCIÓN DEL AGUA
54	TÍTULO VI. RÉGIMEN ECONÓMICO POR EL USO DEL AGUA
58	TÍTULO VII. PLANIFICACIÓN DE LA GESTIÓN DEL AGUA
62	TÍTULO VIII. INFRAESTRUCTURA HIDRÁULICA
66	TÍTULO IX. AGUA SUBTERRÁNEA
70	TÍTULO X. AGUAS AMAZÓNICAS
74	TÍTULO XI. LOS FENÓMENOS NATURALES
76	TÍTULO XII. LAS INFRACCIONES Y SANCIONES
80	DISPOSICIONES COMPLEMENTARIAS
81	Disposiciones Complementarias Finales
84	Disposiciones Complementarias Transitorias
84	Disposición Complementaria Derogatoria

# QHANANCHATHA

	QALLTIRI JACH'A T'AQA	6
	I JACH'A T'AQA. JACH'A AMTANAKA	10
	II JACH'A T'AQA. SISTEMA NACIONAL DE GESTIÓN DE LOS RECURSOS HÍDRICOS UKANAKA	14
	I jisk'a t'aqa. Wakisirinaka Ukhامasa Ukankirinaka	15
	II Jisk'a t'aqa. Autoridad Nacional del Agua Sata	17
	III Jisk'a t'aqa. Autoridad Nacional del Agua Ukana Chiqancha Sikhinakapa	20
	Jisk'a t'aqana 1 t'aqapa. Irpañataki Qutuchata	
	Jisk'a t'aqana II t'aqapa. P'iq't'iri	
	Jisk'a t'aqana III t'aqapa. Suyusana sumatuqitha Ch'axwawinaka Sumaqayiri	
	Jisk'a t'aqana IV t'aqapa. Consejo de Cuenca uka	
	IV Jisk'a t'aqa. Uyunaka Ukhامasa Jisk'a Suyunakana Irpirina Irnaqañanakapa	24
	V Jisk'a t'aqa. Uma Apnaqirinakana Mathapiwinakapa	25
	VI Jisk'a T'aqa. Cuencas y Entidades Multinacionales Uka	27
	III JACH'A T'AQA. UMA APNAQAÑANAKATUQITHA	28
	IV JACH'A T'AQA. UMA APNAQAÑA WAKINAKA	32
	I Jisk'a t'aqa. Qallta Kamachinaka	33
	II Jisk'a t'aqa. UMA APNAQAÑANA LISINSAPA	34
	III Jisk'a t'aqa. Yaqha Uma Apnaqaña Wakinakana	40
	IV Jisk'a t'aqa. Uma Apnaqaña Wakinakana Chhaqtañapa	44
	V JACH'A T'AQA. UMA JARK'AÑA	46
	VI JACH'A T'AQA. RÉGIMEN ECONÓMICO UMA APNAQATATHA	54
	VII JACH'A T'AQA. UMA IRNAQAÑA AMTANAKA	58
	VIII JACH'A T'AQA. INFRAESTRUCTURA HIDRÁULICA UKA	62
	IX JACH'A T'AQA. URAQI MANQHI UMA	66
	X JACH'A T'AQA. CH'UMI PACHA UMANAKA	70
	XI JACH'A T'AQA. FENÓMENOS NATURALES UKA	74
	XII JACH'A T'AQA PANTJAWINAKA UKHAMASA WAYKATAÑANAKA	76
	JACH'A AMTANA PHUQXATIRI	80
	Jach'a Amtana Phuqxatiri Tukuwinakapa	81
	Jach'a Amtana Phuqxatiri Mayjt'irinaka	84
	Jach'a Amtana Phuqxatiri Derogatoria Uka	84



Lago Titicaca



TÍTULO PRELIMINAR

QALLTIRI JACH'A T'AQA



### Artículo I. Contenido

La presente Ley regula el uso y gestión de los recursos hídricos. Comprende el agua superficial, subterránea, continental y los bienes asociados a esta. Se extiende al agua marítima y atmosférica en lo que resulte aplicable.

### Artículo II. Finalidad

La presente Ley tiene por finalidad regular el uso y gestión integrada del agua, la actuación del Estado y los particulares en dicha gestión, así como en los bienes asociados a esta.

### Artículo III. Principios

Los principios que rigen el uso y gestión integrada de los recursos hídricos son:

1. Principio de valoración del agua y de gestión Integrada del agua

El agua tiene valor sociocultural, valor económico y valor ambiental, por lo que su uso debe basarse en la gestión integrada y en el equilibrio entre estos. El agua es parte integrante de los ecosistemas y renovable a través del ciclo hidrológico.

2. Principio de prioridad en el acceso al agua

El acceso al agua para la satisfacción de las necesidades primarias de la persona humana es prioritario por ser un derecho fundamental sobre cualquier uso, inclusive en épocas de escasez.

### I T'aqa. Yatiyawí

Aka kamachisti uma suma apnaqaña uñjayixa. Akirinkarakiwa uraqi patxa, manqha, aka pacha umanaka ukhamasa akaru chhijnuqa chipkatatanaka. Chipkatasirakiwa lamara ukhamasa qinayana umanaku lurañjamäkchi ukhamarjama.

### II T'aqa. Lurt'awi

Aka kamachixa lurt'ataskarakiwa uma suma apnaqt'añataki ukhamasa mayaruki umatha irnaqt'añataki, Estado ukhamaraki mayñiri piqt'irinakana tumpawipampi, ukhamaraki yānanaka akaru chipkatata.

### III T'aqa. Uñanchawinaka

Umanaka chiqpa apnaqaña ukhamasa mayaruki irnaqt'aña uñañchawinakaxa akirinakawa:

1. Uma chanincht'iri uñañchirinaka ukhamasa mayaruki irnaqt'añatha

Umaxa pachana chanini, qulqi chanini ukhamaraki uraqina chaniniwa, ukathwa apnaqasiñapaxa mayaruki irnaqt'asiñapa ukhamasa jupanakpura chillpt'asipxañapa. Umaxa aka pachatharakiwa ukhamasa umaxa muyta pachansa jaqukiptiwa.

2. Uma apnaqañataki wakisiri uñanchawi

Umaxa jaqinakana munañanakaparu phuqañatakixa aski wakisiriwa kunatixa aski kamachiniwa yaqha lurañanakatha, ukhampachasa mach'a maranakansa.



### 3. Principio de participación de la población y cultura del agua

El Estado crea mecanismos para la participación de los usuarios y de la población organizada en la toma de decisiones que afectan el agua en cuanto a calidad, cantidad, oportunidad u otro atributo del recurso. Fomenta el fortalecimiento institucional y el desarrollo técnico de las organizaciones de usuarios de agua.

Promueve programas de educación, difusión y sensibilización, mediante las autoridades, del sistema educativo y la sociedad civil, sobre la importancia del agua para la humanidad y los sistemas ecológicos, generando conciencia y actitudes que propicien su buen uso y valoración.

### 4. Principio de seguridad jurídica

El Estado consagra un régimen de derechos para el uso del agua. Promueve y vela por el respeto de las condiciones que otorgan seguridad jurídica a la inversión relacionada con su uso, sea pública o privada o en coparticipación.

### 5. Principio de respeto de los usos del agua por las comunidades campesinas y comunidades nativas

El Estado respeta los usos y costumbres de las comunidades campesinas y comunidades nativas, así como su derecho de utilizar las aguas, que discurren por sus tierras, en tanto no se oponga a la Ley. Promueve el conocimiento y tecnología ancestral del agua.

### 6. Principio de sostenibilidad

El Estado promueve y controla el aprovechamiento y conservación sostenible de los recursos hídricos previniendo la afectación de su calidad ambiental y de las condiciones naturales de su entorno, como parte del ecosistema donde se encuentran.

El uso y gestión sostenible del agua implica la integración equilibrada de los aspectos socioculturales, ambientales y

### 3. Jaqinakana wakiniñapataki uñanchawipa ukhamaraki umatha amuyt'awipa

Estado ukasti apsuniwa p'iqt'añanaka umirinaka wakiniñapataki ukhamaraki mayañcht'ata ayllunakasa, kunatixa akirinakasti amtapxiwa uma chani yanqhachatanakatha ukaru tupkatañatakiwa.

Uta irnaqañanaka thurichasipxañapataki ukhamasa uma katuqirinakana suma sartaapa mayacht'asina ch'amanchixa.

Suma yatiqañanaka, ukhamasa yatiyañanakatha kikparaki munasiñtuqitha thuxriri taypitanakatha, yatiqañanakana, kunatixa umaxa chaniwa jaqinakatakixa, aka pachataki, suma amuyt'anaka inuqt'añataki ukhamasa suma sarnaqaña irptirinaka uma suma apnaqañataki ch'amanchixa.

### 4. Seguridad jurídica sata uñanchawi

Estado ukasti uñanchiwa amta wakinaka uma apnaqañataki. Ukhamasa ch'amanchi kikparaki uñji seguridad jurídica amtanakapa uma apnaqañaru phuqasiñapataki, akasti taqinitaki jani ukasti juk'anitaki jani ukaxa taqpachani irnaqapxañapawa.

### 5. Ayllunakana ukhamasa puruma ayllunakana uma tuqi yayaqanakapa uñanchawi

Estado ukasti yayaqiwa ayllunakana ukhamasa puruma ayllunakana uma apnaqawipa, jakasiwinakapa, ukhamasa uraqinakapnama jaliri umanaka apnaqañanakapsa, akiristi jani kamachiru kutkatasañapati. Achachilanakana umatuqi yatinakapa ch'amancharakiwa.

### 6. Ch'amanchaña uñanchawi

Estado ukasti ch'amanchi ukhamasa uñjt'i uma apnaqaña kikparaki suma q'uma uma imañataki tantiyasisa kunatixa yanqhachataru, pachpa pachana taypitapjama jani puriñapatakisa, kawkinsa jikhxataski uka sarnaqawinjama.

Uma apnaqaña ukhamasa wali luqtawixa sarnaqawinakasa, pachanakasa, qullqinasa ukanakata kikipaki waythapiwi thaqi aka suyuna jilawiñapataki, kikipa-





económicos en el desarrollo nacional, así como la satisfacción de las necesidades de las actuales y futuras generaciones.

7. Principio de descentralización de la gestión pública del agua y de autoridad única

Para una efectiva gestión pública del agua, la conducción del Sistema Nacional de Gestión de los Recursos Hídricos es de responsabilidad de una autoridad única y desconcentrada.

La gestión pública del agua comprende también la de sus bienes asociados, naturales o artificiales.

8. Principio precautorio

La ausencia de certeza absoluta sobre el peligro de daño grave o irreversible que amenace las fuentes de agua no constituye impedimento para adoptar medidas que impidan su degradación o extinción.

9. Principio de eficiencia

La gestión integrada de los recursos hídricos se sustenta en el aprovechamiento eficiente y su conservación, incentivando el desarrollo de una cultura de uso eficiente, entre los usuarios y operadores.

10. Principio de gestión integrada participativa por cuenca hidrográfica

El uso del agua debe ser óptimo y equitativo, basado en su valor social, económico y ambiental, y su gestión debe ser integrada por cuenca hidrográfica y con participación activa de la población organizada. El agua constituye parte de los ecosistemas y es renovable a través de los procesos del ciclo hidrológico.

11. Principio de tutela jurídica

El Estado protege, supervisa y fiscaliza el agua en sus fuentes naturales o artificiales y en el estado en que se encuentre: líquido, sólido o gaseoso, y en cualquier etapa del ciclo hidrológico.

raki jichha yuririnakana ukhamasa jutiri yuririnakana munataparjama suma phuqañatakiwa.

7. Uma tuqitha luqtawi ukhamaraki maya sapa mallkuna uñanchawi tinkuyata

Suma uma tuqita luqtañatakixa, Sistema Nacional de Gestión de los Recursos Hídricos sata irptapaxa maya sapa mallkuna ukhamaraki tinkuyata lurañapawa.

Umata luqtañasti yānakaparu, utjirinakaparu, luratanakaparu uñjarakixa.

8. Nayrt'a amuyt'a uñañchawi

Ch'usa yatiyawinakaxa kunatixa chijiru uma phujunaka puriyaspa janiwa ukanakaxa q'ulluyapxaspati amtanaka uma phuju chijita qhispiyañatakixa.

9. Uma uywaña uñañchawi

Uma tuqinakata irnaqañasti ch'amanchasiwa suma q'uma apnaqañana ukhamasa suma uñjt'atana, maya suma amtaru umirinaka, uma luqtirinaka jupanakkama puriñataki ch'amanchasina.

10. Uma tuqita maypacha irnaqañana arxatayiri uñanchawi

Uma apnaqañasti wali suma q'umañapawa, taqinita, qullqinita ukhamasa pachata chaniniñapa, ukhama kikparaki irnaqañapasti mayānt'atāñapawa cuenca hidrográfica ukarjama ukhamaraki mayanchata jaqinakana suma q'uma wakiñapampi. Umaxa aka pachpa pachana tinkupawa ukhamasa uma muyta pachansa jaquiptaskarakiwa.

11. Tutela jurídica sata uñanchawi

Estado ukasti uma phujunakatha, jawiranakatha, irpanakatha jaya ukanakatha jark'aqi, uñxi ukhamasa qhawi kuna pachapansa umaxa jikhxatasi: Umapachapana, jujurapachapana, chhullunkhaya pachapana, ukhamasa kunaymana umana muytapana.





Río llave

## TÍTULO I I JACH'A T'AQA



DISPOSICIONES GENERALES

JACH'A AMTANAKA



### **Artículo 1. El agua**

El agua es un recurso natural renovable, indispensable para la vida, vulnerable y estratégico para el desarrollo sostenible, el mantenimiento de los sistemas y ciclos naturales que la sustentan, y la seguridad de la Nación.

### **Artículo 2. Dominio y uso público sobre el agua**

El agua constituye patrimonio de la Nación. El dominio sobre ella es inalienable e imprescriptible. Es un bien de uso público y su administración solo puede ser otorgada y ejercida en armonía con el bien común, la protección ambiental y el interés de la Nación. No hay propiedad privada sobre el agua.

### **Artículo 3. Declaratoria de interés nacional y necesidad pública**

Declárase de interés nacional y necesidad pública la gestión integrada de los recursos hídricos con el propósito de lograr eficiencia y sostenibilidad en el manejo de las cuencas hidrográficas y los acuíferos para la conservación e incremento del agua, así como asegurar su calidad fomentando una nueva cultura del agua, para garantizar la satisfacción de la demanda de las actuales y futuras generaciones.

### **Artículo 4. Denominaciones**

Cuando se haga referencia a “la Ley” o “el Reglamento”, se entiende que se trata de la presente Ley o de su Reglamento. La Autoridad Nacional debe entenderse como Autoridad Nacional del Agua (ANA) y el Consejo de Cuenca como Consejo de Recursos Hídricos de Cuenca.

### **1ª T'aqa. Umatha**

Umaxa aka pachana utjiri kiptiriwa, jakañataki wakisiri, suma q'uma ukhamasa khusa suma uywañataki, suma uñjt'askaraki aka pachana muytapa jupa jani chhaqañapataki, ukhamaraki aka suyuna waliñapataki.

### **2ª T'aqa. Uma tuqita suma apnaqañataki Umaxa aka Suyuna chanipawa**

Jupatuqi apnaqañasti sapamayninki ukhamasa jani tukusiriwa. Taqpachankiwa apnaqañapasti, ukhamasa irnaqañapasti churasispawa jisa kunatixa maya suma q'uma jakasiwina, ukhamasa suma pacha uñjañana kikparaki aka suyuna munañapana. Janiwa khitisa umata jark'asispati.

### **3ª T'aqa. Taqpacha suyuna munañapa ukhamasa wakisiwipa**

Aka suyuna munañapa ukhamasa wakisiwipa taqi luqtawi uma tuqita sasispana, ukasti suma phuqañataki uma suma apnaqañanakana suma imañataki kikparaki uma jilxatayañataki. Ukhama kikparaki chanipa suma thuruña maya machaqa amtana, jichha jakasirinakana ukhamasa jutiri yuririnakana mayiwinakapa suma phuqañataki.

### **4ª T'aqa. Sutinchatanaka**

Kunawrasasti aka “kamachiru” jani ukasasti “thurt'ayiriru” sasixa jaya ukatjama arst'aschini sasa amuyasi. Autoridad Nacional ukasti uñanchasiñapawa Autoridad Nacional del Agua (ANA) ukhama kikparaki Consejo de Cuenca ukasti Consejo de Recursos Hídricos de Cuenca ukhama.



### Artículo 5. El agua comprendida en la ley

El agua cuya regulación es materia de la presente Ley comprende lo siguiente:

1. La de los ríos y sus afluentes, desde su origen natural;
2. La que discurre por cauces artificiales;
3. La acumulada en forma natural o artificial;
4. La que se encuentra en las ensenadas y esteros;
5. La que se encuentra en los humedales y manglares;
6. La que se encuentra en los manantiales;
7. la de los nevados y glaciares;
8. la residual;
9. la subterránea;
10. la de origen minero medicinal;
11. la geotermal;
12. la atmosférica; y
13. la proveniente de la desalación.

### Artículo 6. Bienes asociados al agua

Son bienes asociados al agua los siguientes:

1. Bienes naturales:
  - a. La extensión comprendida entre la baja y la alta marea, más una franja paralela a la línea de la alta marea en la extensión que determine la autoridad competente;
  - b. los cauces o álveos, lechos y riberas de los cuerpos de agua, incluyendo las playas, barriales, restingas y bajiales, en el caso de la Amazonía, así como la vegetación de protección;
  - c. los materiales que acarrea y deposita el agua en los cauces;
  - d. las áreas ocupadas por los nevados y los glaciares;
  - e. los estratos o depósitos por donde corre o se encuentra el agua subterránea;
  - f. las islas existentes y las que se formen en los mares, lagos, lagunas o esteros o en los ríos, siempre que no procedan de una

### 5<sup>ri</sup> T'aqa. Umasti aka kamachina uñjata

Umasti uñjt'atäskarakiwa aka kamachina, uka kamachisti akanakraki uñjt'askixa.

1. Jawirnakatha ukhamasa kawkitsa jawirnakaru jalxati, uksti pacha yuriwinakapatha;
2. Jicha'anaknama saririnaka;
3. Pachana phuqachata ukhamaraki jaqina phuqachata;
4. P'iyanakana, qawayanakana jikhxatasirinaka;
5. Juqhunakana ukhamaraki ch'arañjanakana jikhxatasirinaka.
6. Phujunakana jikhxatasiri;
7. khunu qullunakana kikparaki chhullunkayana;
8. jaliri umanakana;
9. uraqi mankhankirina;
10. p'iyata yuriri qulla umanaka;
11. jujurata umanaka;
12. qinayanaka; ukhamasa
13. jayutha misturi umanaka.

### 6<sup>ri</sup> T'aqa. Umaru chipkatata yänaka

Umaru chipkatata yänakaxa akanakawa:

1. Bienes naturales sata
  - a. Taqpacha kunatixa uñtataxa manqha ukhamasa alaya marea ukanaka, ukhamasa maya uñtawiru alaya marea ukana chiqaparu kawkhitatixa p'iqt'iristi uñanchi ukhamarjama;
  - b. jaliri jawirnakana, qutañanaka ukhamasa uma qawayanakana, kikparaki lakhanaka, juqhunakana ukhamaraki quqa manqha pachana umanaka, kikparaki quqa jark'atanaka;
  - c. kunaymana irpanakana kunatixa akanakasti uma jawirnakaru mathapiyi;
  - d. khunu qullunakana ukhamasa chhullunkhayanakana uraqi phuqachata;
  - e. sirkanakana jani ukasti uraqi mankha uma p'iyanakana kawkhitantixa umaxa jalki uraqi mankhnama;
  - f. utjiri wat'anaka ukhamasa jach'a qutanakana, jisk'a qutanakana ukhamasa qutañanakana jani ukasti jawirnakana-



bifurcación del curso del agua al cruzar las tierras de particulares;

- g. los terrenos ganados por causas naturales o por obras artificiales al mar, a los ríos, lagos, lagunas y otros cursos o embalses de agua;
- h. la vegetación ribereña y de las cabeceras de cuenca;
- i. las fajas marginales a que se refiere esta Ley; y
- j. Otros que señale la Ley.

## 2. Bienes artificiales:

Los bienes usados para:

- a. La captación, extracción, desalación, almacenamiento, regulación, conducción, medición, control y uso del agua;
- b. el saneamiento, depuración, tratamiento y reutilización del recurso;
- c. la recarga artificial de acuíferos;
- d. el encauzamiento de ríos y defensa contra inundaciones;
- e. la protección de los bienes que integran el dominio público hidráulico; y
- f. los caminos de vigilancia y mantenimiento que sirven para el uso del agua con arreglo a ley.

### Artículo 7. Bienes de dominio público hidráulico

Constituyen bienes de dominio público hidráulico, sujetos a las disposiciones de la presente Ley, el agua enunciada en el artículo 5° y los bienes naturales asociados a esta señalados en el numeral 1 del artículo 6°. Toda intervención de los particulares que afecte o altere las características de estos bienes debe ser previamente autorizada por la Autoridad Administrativa del Agua, con excepción del uso primario del agua y las referentes a la navegación.

### Artículo 8. Bienes artificiales de propiedad del Estado asociados al agua

Son de propiedad del Estado los bienes artificiales asociados al agua, ejecutados con fondos públicos.

na inuqaskani ukanaka, kunatixa akanakasti jani yuripxpanti jaqirinakana uraquinakapana;

- g. pachana lurata layku atipata uraquinaka jani ukasti luratanaka jach'a qutaru, jawiranakaru, jisk'a qutanakaru, qutañanakaru ukhamasa yakha tuqi uma qutaña luratanaka;
- h. uma qawayá mallkinaka ukhamasa uma phuju qalltanaka;
- i. jawira umana, quta umana sarnaqañapa; ukhamasa
- j. Yaqha yatxatayatha aka kamachirjama.

## 2. Lurata yänaka:

Yänakaxa akanakataki apnaqasixa:

- a. Uma katjaña, apsuña, jayupa apsuña, imaña, suma t'uqiyaña, irpaña, uñtaña ukhamasa umatuqita apnaqaña;
- b. Uma q'umanchaña ukhamaraki qullt'aña, wasita umañataki;
- c. Juqhunaka wastata umampi irpxataña;
- d. Jawiranakasa suma irpsuña jani uma llum-suniñapataki;
- e. Yänaka jirk'añanaka kunatixa mayacht'i umatha irnaqaña; ukhamasa
- f. Thakinaka uñch'ukiña ukhamasa askichaña kunatixa wakisiwa uma suma apnaqañataki kamachiru amtatarjama.

### 7<sup>ri</sup> T'aqa. Uma yänaka apnaqañanaka

Uma yänaka apnaqañanakasti irnaqt'asiskarakiwa, aka kamachiru chipkatatha, umatha 5<sup>ri</sup> t'aqana yatxatayawinaka ukhamasa pachpa yänaka akaru chipkatathanakasti uñt'ata 1 jakhuwina 6<sup>ri</sup> t'aqana. Taqiri yaqha apnaqañanaka kunatixa akanakasti chhijnuqanaka masaru uñtayaspa ukasti nayraqata jakhsutäñapawa Autoridad Administrativa del Agua ukampi, nayraqata uma apnaqaña ukhamasa tuyuñanaka ukanakayrixa chhaqatäñapawa.

### 8<sup>ri</sup> T'aqa. Estado ukana lurata yänakapa umaru chipkatata

Estado ukankiwa umaru chipkatatanaka lurata yänaka, ukaxa suyuna qullqipampiwa lurapxarakixa.







Rio Zapatilla, Pílcuyo

## TÍTULO II II JACH'A T'AQA



SISTEMA NACIONAL DE GESTIÓN  
DE LOS RECURSOS HÍDRICOS

SISTEMA NACIONAL DE GESTIÓN  
DE LOS RECURSOS HÍDRICOS  
UKANAKA



## CAPÍTULO I. FINALIDAD E INTEGRANTES

### Artículo 9. Creación del Sistema Nacional de Gestión de los Recursos Hídricos

Créase el Sistema Nacional de Gestión de los Recursos Hídricos con el objeto de articular el accionar del Estado, para conducir los procesos de gestión integrada y de conservación de los recursos hídricos en los ámbitos de cuencas, de los ecosistemas que lo conforman y de los bienes asociados; así como, para establecer espacios de coordinación y concertación entre las entidades de la administración pública y los actores involucrados en dicha gestión con arreglo a la presente Ley.

### Artículo 10. Finalidad del Sistema Nacional de Gestión de los Recursos Hídricos

El Sistema Nacional de Gestión de los Recursos Hídricos es parte del Sistema Nacional de Gestión Ambiental y tiene por finalidad el aprovechamiento sostenible, la conservación y el incremento de los recursos hídricos, así como el cumplimiento de la política y estrategia nacional de recursos hídricos y el plan nacional de recursos hídricos en todos los niveles de gobierno y con la participación de los distintos usuarios del recurso.

### Artículo 11. Conformación e integrantes del Sistema Nacional de Gestión de los Recursos Hídricos

El Sistema Nacional de Gestión de los Recursos Hídricos está conformado por el con-

## I JISK'A T'AQA. WAKISIRINAKA UKHAMASA UKANKIRINAKA

### 9<sup>ri</sup> T'aqa. Sistema Nacional de Gestión de recursos hídricos ukana inuqapa

Inuqaspana Sistema Nacional de Gestión de los Recursos Hídricos ukasti mayacht'añawa Estado ukana sarnaqawipa suma apnaqañapataki, Gestión Integrada ukana sarawinakapa ukhamasa uma phuju umanaksa uywañataki, khitinakasa aka pacha taypinkapxi kikparaki chhijnuqa chimpkatatanaka; ukhama kikparaki suma wakichaña aruskipt'añataki Administración Pública ukhamasa yuririnakampi maya suma amtaru puriñataki aka kamachirjama.

### 10<sup>ri</sup> T'aqa. Sistema Nacional de Gestión de los Recursos Hídricos ukana wakisiwipa

Sistema Nacional de gestión de los Recursos Hídricos ukasti Sistema Nacional de Gestión Ambiental ukana mayniripawa, ukhamasa amtaniwa uma suma apnaqañataki, imañataki yapxatayañataki, kikparaki uma tuqinakata política y estrategia suyuna phuqasiñapataki ukhamaraki uma tuqita amtanaka jach'a mallkuta sullkiri mallkukama ukhamasa aylluna utjiri ukanakana wakininakapampi.

### 11<sup>ri</sup> T'aqa. Sistema Nacional de Gestión de los Recursos Hídricos ukankirinaka

Sistema Nacional de Gestión de los recursos hídricos ukasti akirinakampiwa ch'amañcht'ata, irnaqiri utanakampi, uñañchayirinakampi, jisk'a



junto de instituciones, principios, normas, procedimientos, técnicas e instrumentos mediante los cuales el Estado desarrolla y asegura la gestión integrada, participativa y multisectorial, el aprovechamiento sostenible, la conservación, la preservación de la calidad y el incremento de los recursos hídricos.

Integran el Sistema Nacional de Gestión de los Recursos Hídricos:

1. La Autoridad Nacional;
2. los Ministerios del Ambiente; de Agricultura; de Vivienda, Construcción y Saneamiento; de Salud; de la Producción; y de Energía y Minas;
3. los gobiernos regionales y gobiernos locales a través de sus órganos competentes;
4. las organizaciones de usuarios agrarios y no agrarios;
5. las entidades operadoras de los sectores hidráulicos, de carácter sectorial y multi-sectorial;
6. las comunidades campesinas y comunidades nativas; y
7. las entidades públicas vinculadas con la gestión de los recursos hídricos.

#### **Artículo 12. Objetivos del Sistema Nacional de Gestión de los Recursos Hídricos**

Son objetivos del Sistema Nacional de Gestión de los Recursos Hídricos los siguientes:

- a. Coordinar y asegurar la gestión integrada y multisectorial, el aprovechamiento sostenible, la conservación, el uso eficiente y el incremento de los recursos hídricos, con estándares de calidad en función al uso respectivo.
- b. Promover la elaboración de estudios y la ejecución de proyectos y programas de investigación y capacitación en materia de gestión de recursos hídricos.

#### **Artículo 13. Alcances del Sistema Nacional de Gestión de los Recursos Hídricos**

El Sistema Nacional de Gestión de los Recursos Hídricos desarrolla sus políticas en coordinación con el Ministerio del Ambiente,

kamachinakampi, sarayirinakampi, irnaqaña amtanakampi ukanaka taypitwa suyusasti jilani ukhamaraki thuruchani gestión integrada, participativa ukhamasa multisectorial ukanaka, ukhamasa uma suma apnaqaña, uywaña kikparaki suma chanipa ukhamasa jilxatañapataki ukanaksa uñañcht'iwa.

Sistema Nacional de Gestión de los Recursos Hídricos akirinakawa ukankixa:

1. Autoridad Nacional del agua sata;
2. Ministerios del Ambiente; de Agricultura; de Vivienda, Construcción y Saneamiento; de Salud; de la Producción; ukhamasa de Energía y Minas ukanakawa satasa;
3. Aka jach'a suyuna jisk'a suyunakapana mallkunakapa kikparaki ukana sullkiri suyunakapana mallkunakapa ukanakasti apnaqirinakapatha taypita sayt'apxi;
4. Yapu luririnaka ukhamasa jani luririnaka khitinakasa mathapt'atapxi;
5. Operadores hidráulico uka apnaqirinaka, mayawjana ukhamaraki waljawjanakana;
6. Ayllunaka ukhamasa puruma ayllunaka; ukhamaraki
7. Taqpacha qhitinakasa umatuqitha irnaqapxi ukanaka.

#### **12<sup>ri</sup> T'aqa. Sistema Nacional de Gestión de los Recursos Hídricos uñtatanakapa**

Sistema Nacional de Gestión de los Recursos Hídricos uñtatanakapasti akirinakawa:

- a. Aruskipaña ukhamaraki thurucht'aña gestión integrada y multisectorial, uma suma apnaqañataki, uywañataki, wakisiri apnaqasiñapa ukhamasa suma yapxatañapataki, wali chaninakana uñtata ukasti kawkhinsa apnaqasiski ukarjama;
- b. Yatxatawi lurañanaka ukhamaraki machaqa amta irnaqañanaka ukhamasa yatina juk'ampi yatxatayirinaka ukhamaraki umatuqitha yatxatayiri mathapiwinaka ch'amanchaña.

#### **13<sup>ri</sup> T'aqa. Sistema Nacional de Gestión de Recursos Hídricos ukana puriwinakapa**

Sistema Nacional de Gestión de Recursos Hídricos ukasti Ministerio del Ambiente, Ministerio de Agricultura, ministerio de Ener-



el Ministerio de Agricultura, el Ministerio de Energía y Minas, el Ministerio de Salud, el Ministerio de la Producción y el Ministerio de Vivienda, Construcción y Saneamiento, así como con los gobiernos regionales y gobiernos locales, dentro del marco de la política y estrategia nacional de recursos hídricos.

## CAPÍTULO II. AUTORIDAD NACIONAL DEL AGUA

### Artículo 14. La Autoridad Nacional como ente rector

La Autoridad Nacional es el ente rector y la máxima autoridad técnico-normativa del Sistema Nacional de Gestión de los Recursos Hídricos. Es responsable del funcionamiento de dicho sistema en el marco de lo establecido en la Ley.

### Artículo 15. Funciones de la Autoridad Nacional

Son funciones de la Autoridad Nacional las siguientes:

1. Elaborar la política y estrategia nacional de los recursos hídricos y el plan nacional de gestión de los recursos hídricos, conduciendo, supervisando y evaluando su ejecución, los que deberán ser aprobados por decreto supremo, refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros;
2. establecer los lineamientos para la formulación y actualización de los planes de gestión de los recursos hídricos de las cuencas, aprobarlos y supervisar su implementación;
3. proponer normas legales en materia de su competencia, así como dictar normas y establecer procedimientos para asegurar la gestión integral y sostenible de los recursos hídricos;
4. elaborar el método y determinar el valor de las retribuciones económicas por el derecho de uso de agua y por el vertimiento de aguas residuales en fuentes naturales de agua, valores que deben ser aprobados por decreto supremo; así como, aprobar las tarifas por uso de la infraestructura

gía y Minas, Ministerio de Salud, Ministerio de Producción, ukhamaraki Ministerio de Vivienda, Construcción y Saneamiento ukanakampi, ukhama kikparaki aka jach'a suyuna jisk'a suyunakapana mallkunakapampi kikparaki ukana sullkiri suyunakapana mallkunakapampi, amta ukhamaraki umatuqitha p'iq't'ata manqhana aksti phuqt'asiskarakiwa.

## II JISK'A T'AQA. AUTORIDAD NACIONAL DEL AGUA SATA

### 14<sup>ra</sup> T'aqa. Autoridad Nacional p'iq't'irjama

Autoridad Nacional jupawa p'iq't'irixa ukhamasa jupawa taqitsa jach'pacha mallkuraki Sistema Nacional de Gestión ukana. Juparakiwa uñjiri kawkhinsa uka amtanaka irnaqasiski kamachirjama uñtata.

### 15<sup>ra</sup> T'aqa. Autoridad Nacional irnaqañanakapa

Akirinakawa Autoridad Nacional irnaqañanakapa:

1. Política ukhamasa estrategia sata ukanaka luraña, uksti uma tuqinakatha, irpasina, uñakipasina kikparaki tantiyasisa lurasipa decreto supremo uka taypitha, ukasti sich'intatapawa Consejo de ministros ukanaka p'iq't'iripampi;
2. Uñanchayirinaka luraña suma amuyt'añataki ukhamasa aka pacharu irnaqañanaka kipkstayaña recursos hídricos ukanaka, qullañawa saña ukhamasa uñjaña irnaqasipa;
3. Jisk'a kamachinaka lurasinapataki arxataña kawkhamatixa juparu wakiski ukhamarjama, ukhama kikparaki jisk'a kamachi apsuña Gestión integrada y sostenible de los recursos hídricos ukanaka suma thuruçhañataki;
4. Amta lurt'aña ukhama kikparaki uma apnaqatatuqinakatha kutkatayañataki qhawqhasa qullqi chanimpi uma apnaqatatha kutkatayasiñapa ukhamasa uma uraqiru antutatatha, uka chanisti qullantt'asiñapawa decreto supremo uka taypitha; ukhama kikparaki, apst'asirakiñapawa qhawqha-



- hidráulica, propuestas por los operadores hidráulicos;
5. aprobar, previo estudio técnico, reservas de agua por un tiempo determinado cuando así lo requiera el interés de la Nación y, como último recurso, el trasvase de agua de cuenca;
  6. declarar, previo estudio técnico, el agotamiento de las fuentes naturales de agua, zonas de veda y zonas de protección, así como los estados de emergencia por escasez, superávit hídrico, contaminación de las fuentes naturales de agua o cualquier conflicto relacionado con la gestión sostenible de los recursos hídricos, dictando las medidas pertinentes;
  7. otorgar, modificar y extinguir, previo estudio técnico, derechos de uso de agua, así como aprobar la implementación, modificación y extinción de servidumbres de uso de agua, a través de los órganos descentrados de la Autoridad Nacional;
  8. conducir, organizar y administrar el Sistema Nacional de Información de Recursos Hídricos, el Registro Administrativo de Derechos de Agua, el Registro Nacional de Organizaciones de Usuarios y los demás que correspondan;
  9. emitir opinión técnica previa vinculante para el otorgamiento de autorizaciones de extracción de material de acarreo en los cauces naturales de agua;
  10. supervisar y evaluar las actividades, impacto y cumplimiento de los objetivos del Sistema Nacional de Gestión de los Recursos Hídricos;
  11. emitir opinión técnica vinculante respecto a la disponibilidad de los recursos hídricos para la viabilidad de proyectos de infraestructura hidráulica que involucren su utilización;
  12. ejercer jurisdicción administrativa exclusiva en materia de aguas, desarrollando acciones de administración, fiscalización, control y vigilancia, para asegurar la preservación y conservación de las fuentes naturales de agua, de los bienes naturales asociados a estas y de la infraestructura
- sa infraestructura hidráulica uka apnaqatatha wakisi chani churaña, ukanakasti satãñapawa umatuqita irnaqirinakatha;
5. Apst'aniña, nayraqata suma yatxatasina, uma imaña tuqinakatha uksti lurt'asiñapawa maya pachatakiki kunawrasatixa aka suyuna amta munañanakapa ukhamaru wakisispa, ukhamaraki chhijnuqa tukusirjama, apsuniñapa phuju umanaka irpañataki;
  6. Apsuña, nayraqata suma yatxatasina, phuju uma tukusiwinaka, jark'ata umanaka, ukhamasa uma jirk'awinaka, ukhamaraki suyunakana uma pist'atanaka, walja umawjanaka, yanqhachata uma jalawinaka jani ukasti yaqha gestión sostenible ukaru t'impuwinaka, jaya ukhawrasasti apsuniñapawa ukanaka walichayiri kamachinaka;
  7. Churaña, mayjt'ayaña ukhamaraki chhaqtayaña, nayraqata suma yatxatasina, umatuqita chanini apnaqaña, ukhama kikparaki mayjt'ayiri ukhamasa chhaqtayiri yaqirinaka uma apnaqatatha, uksti Autoridad Nacional tinkunakapa taypitha uchantaña;
  8. Irpaña, apnaqaña ukhamasa irnaqaña Sistema Nacional de Información de Recursos Hídricos ukhamaraki Registro Administrativos de Derechos de Agua, Registro Nacional de Organización de Usuarios ukanaka ukhamaraki taqpacha akaru uñtasirinaka;
  9. Wali yatxatasa arxataña churañanakampi nayraqata kikipayawsina uma jalawiwjanakana extracción de material de acarreo ukata;
  10. Uñjaña ukhamasa luratanaka, phuqawinaka amuyaña Sistema Nacional de Gestión de los Recursos Hídricos ukana amtawiparjama;
  11. Wali yatxatasa arxataña disponibilidad de los recursos hídricos ukata viabilidad de proyectos de infraestructura hidráulica lurasiañapataki;
  12. Jurisdicción administrativa ukawa p'iqtxa uma tuqita, luqtasisa, uñjasa ukhamasa tumpasisa, uma phujunaka uywañataki, pachana yãnakapa akaru mayachata





hidráulica, ejerciendo para tal efecto, la facultad sancionadora y coactiva;

13. establecer los parámetros de eficiencia aplicables al aprovechamiento de dichos recursos, en concordancia con la política nacional del ambiente;
14. reforzar las acciones para una gestión integrada del agua en las cuencas menos favorecidas y la preservación del recurso en las cabeceras de cuencas;
15. aprobar la demarcación territorial de las cuencas hidrográficas; y
16. otras que señale la Ley.

### **Artículo 16. Recursos económicos de la Autoridad Nacional**

Constituyen recursos económicos de la Autoridad Nacional los siguientes:

1. Los asignados en el Presupuesto de la República, incluyendo las transferencias de entidades del sector público;
2. los pagos que efectúan los usuarios de agua por concepto de retribuciones económicas por el uso de agua y por el vertimiento de aguas residuales, incluyendo lo que se recaude por concepto de intereses compensatorios y moratorios;
3. los aportes, asignaciones, donaciones, legados o transferencias por cualquier título proveniente de personas naturales o jurídicas, nacionales o extranjeras, incluyendo los que provengan de la cooperación internacional;
4. los ingresos financieros que generen sus recursos;
5. la retribución única a que se refiere el artículo 107 del Decreto Ley N° 25844, Ley de Concesiones Eléctricas;
6. los que se recauden por concepto de multas;
7. los derechos por la tramitación de procedimientos administrativos que le corresponda resolver conforme a sus funciones y competencias; y
8. los demás que se le asigne.

ukhamasa infraestructura hidráulica ukata, waykatata, wayt'ata uñjasiñapa;

13. Amti wali kamachinaka yänaka apthapiñatiki, política nacional del ambiente ukampi suma kikipayasa;
14. Lurawinaka ch'amanchaña uma irnaqañatiki mayanchasa juk'a uma utjawiwjana ukhamasa uma uywaña uma pacha muytanakana.
15. Cuencas hidrográficas ukana qurpanakapa uñañchaña; ukhamasa
16. Yaqhanaka kamachi uñachaystu ukanaka.

### **16<sup>ri</sup> T'aqa. Autoridad Nacional qullqinakapa**

Autoridad Nacional qullqinakapa akirinakaru sasixa:

1. Suyusana Presupuesto de la República uchatanaka, ukhamaraki transferencias de entidades del sector público ukaru wayusi;
2. Umirinakana uma apnaqatatha qullqi churatapa uka uma apnaqatapatha ukhamaraki q'añu uma antutatatha, ukaru apxataskarakiwa intereses compensatorios y moratorios ukanaka;
3. Qullqi churatanaka, yaqhanakana churata qullqinaka jurídicas jani uka alaqa jaqinakata, pachasata jaya pachatsa, ukhamasa cooperación internacional jutiri qullqisa;
4. Mantiri qullqinaka kunatixa akanakasti jupanakkama mirayasipxi;
5. 107° t'aqa, Decreto Ley N° 25844 Ley de Concesiones Eléctricas ukaru qullqi churawita;
6. Manunakatha apthapitanakaru;
7. Derechos de tramitación luqtatanakata funciones ukhamasa competencias ukhamarjama llamp'unuqata;
8. Yaqha amtanakamapi.



### CAPÍTULO III. ESTRUCTURA ORGÁNICA DE LA AUTORIDAD NACIONAL DEL AGUA

#### Artículo 17. Organización de la Autoridad Nacional

La organización de la Autoridad Nacional se rige por la presente Ley y su Reglamento. Su estructura básica está compuesta por los órganos siguientes:

- a. Consejo Directivo;
- b. Jefatura;
- c. Tribunal Nacional de Resolución de Controversias Hídricas;
- d. órganos de apoyo, asesoramiento y línea;
- e. órganos desconcentrados, denominados Autoridades Administrativas del Agua;
- f. Administraciones Locales de Agua que dependen de las Autoridades Administrativas del Agua.

#### Artículo 18. Información en materia de recursos hídricos

Los integrantes del Sistema Nacional de Gestión de los Recursos Hídricos proporcionan la información que, en materia de recursos hídricos, sea solicitada por el ente rector en el ámbito de su competencia, para el cumplimiento de sus funciones al amparo de lo establecido en la presente norma.

La Autoridad Nacional dispone la difusión de la información en materia de recursos hídricos a fin de asegurar el aprovechamiento eficiente de dichos recursos y su inclusión en el Sistema Nacional de Información Ambiental.

### SUBCAPÍTULO I. CONSEJO DIRECTIVO

#### Artículo 19. Conformación del Consejo Directivo

El Consejo Directivo es la máxima instancia de la Autoridad Nacional. Está conformado por los siguientes miembros:

### III JISK'A T'AQA. AUTORIDAD NACIONAL DEL AGUA UKANA CHIQUANCHA SIKHINAKAPA

#### 17<sup>ri</sup> T'aqa. Autoridad Nacional Sikhipa

Autoridad Nacional sikhapasti aka kamachimpi ukhamaraki chillpapani thuruchatawa.

Sikhipasti akiri p'iq't'irinakampiwa utxatäski:

- a. Irpirinaka Qutuchata;
- b. P'iq't'iri;
- c. Suyupachana Umatuqitha Jucha Sumaqayirinaka;
- d. Irpirinakana yanapiripa, ixwirinaka ukhamasa amtata;
- e. Sapapachana irpirinaka, Umatuqitha Luqtirinaka satapxiwa; ukhamasa
- f. Jisk'a suyuna umatuqitha luqtirinakaxa katt'atawa Uma tuqitha Luqtirinakampi.

#### 18<sup>ri</sup> T'aqa. Umatuqitha yatiyawinaka

Sistema Nacional de Gestión de los Recursos Hídricos ukankirinakasti yatiyawinaka jaqxatayanipxi, uma tuqitha, kunatixa ukatuginxa, jach'a irpirimpi yatiyawita wayt'atapa, kunatixa lurawinakapaxa kamachina amtataparu phuqañatakiwa.

Autoridad Nacional umatuqitha yatiyawinaka wakichawi ukaxa wali uma wali apnaqañatakiwa ukhamasa Sistema Nacional de Información Ambiental uka taypinkañapataki wakichasixa.

### JISK'A T'AQANA 1 T'AQAPA. IRPAÑATAKI QUTUCHATA

#### 19<sup>ri</sup> T'aqa. Irpañataki Qutuchata Sikhipa

Irpañataki Qutuchataxa Autoridad Nacional ukana jach'a irnaqiriwa. Akansti akirinakara kiwa irnaqapxixa:



1. Un (1) representante del Ministerio de Agricultura, quien asume la presidencia del Consejo Directivo.
2. Un (1) representante del Ministerio del Ambiente.
3. Un (1) representante del Ministerio de Vivienda, Construcción y Saneamiento.
4. Un (1) representante del Ministerio de Energía y Minas.
5. Un (1) representante de los sectores públicos productivos.
6. Un (1) representante de los sectores públicos de salud y de saneamiento.
7. Un (1) representante de los gobiernos regionales, elegido entre los presidentes regionales.
8. Un (1) representante de las municipalidades rurales.
9. Un (1) representante de las organizaciones de usuarios agrarios y uno (1) de los no agrarios.
10. Un (1) representante de las comunidades campesinas.
11. Un (1) representante de las comunidades nativas.
12. Un (1) representante de la Autoridad Marítima Nacional.

La designación de los representantes enunciados en los numerales 1), 2), 3), 4), 5), 6) y 12) se efectúa mediante resolución suprema expedida por la Presidencia del Consejo de Ministros, y deben ser funcionarios del más alto nivel con rango de director general o similar.

Las organizaciones representativas señaladas en los numerales 9), 10) y 11), así como los gobiernos regionales y las municipalidades rurales, acreditan sus representantes ante la Presidencia del Consejo de Ministros, para su nombramiento mediante resolución suprema.

#### Artículo 20. Funciones del Consejo Directivo

Son funciones del Consejo Directivo las siguientes:

1. Planificar, dirigir y supervisar la administración general y la marcha de la Autoridad Nacional, liderando a nivel nacional la gestión integrada y multisectorial del uso del agua de acuerdo con lo dispuesto por la presente Ley;

1. Ministerio de Agricultura uksatha maya (1) sayt'iri, akiristi Irpañataki Qutuchata uka p'iqt'ani.
2. Ministerio del ambiente ukxa tuqitha maya (1) sayt'iri.
3. Ministerio de Vivienda, Construcción y Saneamiento ukata maya (1) sayt'ri.
4. Ministerio de Energía y Minas ukata (1) sayt'iri.
5. Sectores públicos productivos ukata (1) sayt'iri.
6. Sectores públicos de salud ukhamasa saniemiento ukata (1) sayt'iri.
7. Taqi suyunkata, suyu p'iqt'irinakana ajllita (1) sayt'iri.
8. Pampa jisk'a markanakatha maya (1) sayt'iri.
9. Yapu yapuchirinakata (1) sayt'iri ukhamaraki jani yapuchirinakathasa (1) sayt'iri.
10. Ayllunakata (1) sayt'iri.
11. Puruma ayllunakata (1) sayt'iri.
12. Autoridad Marítima Nacional ukata (1) sayt'iri.

Khitinakasa sutincht'atäpxi akiri jakhuwinakana 1, 2, 3, 4, 5, 6 ukhamasa 12 ukanakasti resolución suprema ukampi wakichatawa, ukasti Presidencia del Consejo de Ministros ukampi luratawa, akanakasti jach'a irnaqiripxañapawa irpirjamäpaxañapawa.

Khitinakasa sutinchatäki jakhuwinakana 9, 10, 11, kikparaki suyuna jisk'a suyuna irpirinaka, jupanakana sayt'irinakapasti Presidencia del Consejo de Ministros ukaruwa yatiyapxi, resolución suprema ukampi wakichata.

#### 20<sup>o</sup> T'aqa. Irpañataki Qutuchatana irnaqañanakapa

Akanakawa Irpañataki Qutuchatana irnaqañanakapa:

1. Tantiyaña, irpaña ukhamasa uñakipaña Autoridad Nacional luqtawipa ukhamasa sarawipa, jach'a suyupachana uma apnaqaña tuqitha mayachasa luqtasa aka kamachina amtatarjama;



- aprobar las políticas, planes y estrategias institucionales;
- aprobar el presupuesto, el plan operativo anual, la memoria anual, el balance general y los estados financieros de la Autoridad Nacional; y
- otras que determine el Reglamento.

## SUBCAPÍTULO II. JEFATURA

### Artículo 21. Del Jefe de la Autoridad Nacional

La Jefatura de la Autoridad Nacional está a cargo de un funcionario designado mediante resolución suprema refrendada por el Ministro de Agricultura. El Jefe de la Autoridad Nacional tiene las siguientes funciones:

- Ejercer la representación legal e institucional de la Autoridad Nacional, asumiendo la titularidad del pliego presupuestal;
- celebrar contratos y convenios de crédito y de cooperación técnica y financiera nacional e internacional, de conformidad con las normas legales vigentes;
- conducir la marcha general de la Autoridad Nacional, dirigiendo la gestión técnica, financiera y administrativa, cautelando el cumplimiento de sus políticas, planes y estrategias institucionales;
- cumplir y hacer cumplir los acuerdos del Consejo Directivo;
- proponer al Consejo Directivo políticas, planes y estrategias institucionales; así como las medidas necesarias para el eficiente funcionamiento de la Autoridad Nacional;
- coordinar con los presidentes regionales la ejecución de las acciones de gestión del uso del agua que se desarrollan en sus respectivos ámbitos territoriales;
- revisar y someter al Consejo Directivo los resultados de la gestión, el balance general y los estados financieros auditados, y la memoria de cada ejercicio;
- expedir resoluciones y demás disposiciones que sean necesarias para la gestión de la Autoridad Nacional;
- convocar a sesiones del Consejo Directivo, donde actúa como secretario; y,

- P'iqiñchaña, amtanaka, estrategias institucionales ukanaka churaña;
- Qullqituqitha, marpachana irnaqawi, marana amtawi, balance general ukhamasa estados financieros, Autoridad Nacional ukana churaña; ukhamasa
- Yaqhanaka kamachina uñañchawiparjama.

## JISK'A T'AQANA II T'AQAPA. P'IQT'IRI

### 21<sup>ri</sup> T'aqa. Autoridad Nacional p'iq't'iripatha

Autoridad Nacional p'iq't'iripasti iñawitawa maya irnaqiriruru, uka irnaqirirusti Ministerio de Agricultura ukawa qillqata taypita sutiñchi. Autoridad Nacional p'iq't'iripansti akirinakawa irñaqañanakapa:

- Autoridad Nacional ukana kamachirjama sayt'i, qullqi irnaqañansa jupawa chiqpacha irnaqi;
- Yaqhanakampi amuyt'anaka ukhamasa amtata ukhamaraki crédito de cooperación técnica ukata financiera aka suyuna jaya suyuna lurasiñapa, uksti lurt'asispa jichha pachana kamachina amtatarjama;
- Autoridad Nacional jach'a amuyawipa irpañapa, gestión técnica, financiera ukhamasa administrativa irpasisa, p'iq't'añanakapa, amtatanakapa phuqawiwa uñxatasisa;
- Irpañataki Qutuchatana amtatanakapa phuqayañkama;
- Irpañataki Qutuchataru p'iq't'awinaka, uta wakichawi, tantiyawinaka arxataña; ukhamaraki kunatixa wakiski Autoridad Nacional chiqapa sarnaqañapataki arxataña;
- Suyuna mallkunakapampi kawki pachantsi uma tuqitha luqtawinakatha sartasiski ukanakata aruskipt'aña;
- Irpañataki Qutuchataru tukuyata luqtatatha, taqi tantiyawita ukhamasa estados financieros auditados, sapa lurawita uñakipaña ukhamasa phursiyaña;
- Resoluciones ukhamasa yaqha disposiciones ukanaka apsusiñapa ukanakaxa Autoridad Nacional luqtañapatakiwa;
- Irpañataki Qutuchawiru mathapiwinakaru jawsaña, kawkinti qillqatjama lurani; ukhamasa



10. otras que señale la Ley o le asigne el Consejo Directivo.

### **SUBCAPÍTULO III. TRIBUNAL NACIONAL DE RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS HÍDRICAS**

#### **Artículo 22. Naturaleza y competencia del Tribunal Nacional de Resolución de Controversias Hídricas**

El Tribunal Nacional de Resolución de Controversias Hídricas es el órgano de la Autoridad Nacional que, con autonomía funcional, conoce y resuelve en última instancia administrativa las reclamaciones y recursos administrativos contra las resoluciones emitidas por la Autoridad Administrativa del Agua y la Autoridad Nacional, según sea el caso.

Tiene competencia nacional y sus decisiones solo pueden ser impugnadas en la vía judicial. Su organización y composición son definidas en el Reglamento de Organización y Funciones de la Autoridad Nacional.

El Tribunal Nacional de Resolución de Controversias Hídricas está integrado por cinco (5) profesionales de reconocida experiencia en materia de gestión de recursos hídricos, por un período de tres (3) años.

El acceso al cargo de integrante del Tribunal Nacional de Resolución de Controversias Hídricas se efectúa mediante concurso público de méritos que aprueba la Autoridad Nacional conforme a ley. Los integrantes son nombrados por resolución suprema.

#### **Artículo 23. Instancias administrativas en materia de aguas**

Las Autoridades Administrativas del Agua resuelven en primera instancia administrativa los asuntos de competencia de la Autoridad Nacional.

La Autoridad Nacional, a través de las Autoridades Administrativas del Agua, tiene presencia a nivel nacional; su designación, ámbito territorial y funciones son determinados en el Reglamento.

10. Yaqhanakampi kamachi uñachayki jani ukasasti Irpañataki Qutuchawi yatiyki.

### **JISK'A T'AQANA III T'AQAPA. SUYUSANA SUMATUQITHA CH'AXWAWINAKA SUMAQAYIRI**

#### **22<sup>ra</sup> T'aqa. Suyusana Umatuqitha ch'axwawinaka Sumaqayiri**

Suyusana Umatuqitha ch'axwawinaka Sumaqayirixa Autoridad Nacional ukana mayniripawa, sapa irnaqawipampi, wayt'awinaka ukhamasa luqtawinaka Autoridad Administrativa del Agua ukhamasa la Autoridad Nacional ukanakaru uñisiwi kamachinaka uñt'i ukhamasa sumaqayi.

Apnaqañanakapasti aka suypachanki, amtanakapasti kamachi taypitakiwa masaru uñtayasipa. Kawkhinsa irnaqasiñapa ukasti qillq'at'atawa Reglamento de Organización y Funciones de la Autoridad Nacional ukana.

Suyusana Umatuqitha ch'axwawinaka Sumaqayirixa, apnaqt'ataskarakiwa phisqa jach'a uma chhijnuqa yatiri apnaqirinakatha, jupanakäpxarakiwa kimsa marataki.

Suyusana Umatuqitha ch'axwawinaka Sumaqayirixa ukaru irnaqaña puriñatakisti, lurt'asiwa atipt'awi taypita uksti uñjt'askaraki Autoridad Nacional kamachirjama. Resolución Suprema ukampiwa irnaqirinakapasti sutiñchatäpxi.

#### **23<sup>ra</sup> T'aqa. Umatuqitha irnaqiri luqtirinaka**

Umatuqitha irnaqiri luqtirinakasti nayraqataxa Autoridad Nacional ukana irnaqañanakapa jilpacha sumaqayixa.

Autoridad Nacional ukasti Umatuqitha Irnaqiri Luqtirinakata uka taypitha aka suyupachankiwa; irnaqañapa, kawki uraqinakansa irnaqani ukhamaraki kunsu irnaqani ukanakasti Kamachinkarakiwa.





## SUBCAPÍTULO IV. CONSEJO DE CUENCA

### Artículo 24. Naturaleza de los Consejos de Cuenca

Los Consejos de Cuenca son órganos de naturaleza permanente integrantes de la Autoridad Nacional, creados mediante decreto supremo, a iniciativa de los gobiernos regionales, con el objeto de participar en la planificación, coordinación y concertación del aprovechamiento sostenible de los recursos hídricos en sus respectivos ámbitos.

Los Consejos de Cuenca son de dos (2) clases:

1. Consejo de Cuenca Regional, cuando el ámbito de la cuenca se localiza íntegramente dentro de un (1) solo gobierno regional.
2. Consejo de Cuenca Interregional, cuando dentro del ámbito de la cuenca, existen dos (2) o más gobiernos regionales.

Los decretos supremos que crean los Consejos de Cuenca Regional o Interregional establecen su estructura orgánica y su conformación, la que considera la participación equilibrada de los representantes de las organizaciones de usuarios y de los gobiernos regionales y gobiernos locales que lo integran.

La designación, funciones y atribuciones de los Consejos de Cuenca Regional o Interregional son determinadas en el Reglamento.

## CAPÍTULO IV. FUNCIONES DE LOS GOBIERNOS REGIONALES Y GOBIERNOS LOCALES

### Artículo 25. Ejercicio de las funciones de los gobiernos regionales y gobiernos locales

Los gobiernos regionales y gobiernos locales, a través de sus instancias correspondientes, intervienen en la elaboración de los planes de gestión de recursos hídricos de las cuencas. Participan en los Consejos de Cuenca y desarrollan acciones de control y vigilancia, en

## JISK'A T'AQANA IV. T'AQAPA. CONSEJO DE CUENCA UKA

### 24<sup>ri</sup> T'aqa. Consejos de Cuenca ukana lurawipa

Consejo de Cuenca ukasti, Autoridad Nacional ukana mayñiripawa, inuqatarakiwa decreto supremo uka taypitha, suyu mallkunakana amtawiparjama, suma arxatañataki tantiyañana, aruskipañana ukhamaraki maya suma amtaru puriñataki uma suma wakisiriki apnaqañataki kawkhitanakansti wakiski.

Consejo de Cuenca ukaxa paya kastaniwa:

1. Consejo de Cuenca Regional ukasti, uma phujunakasti taqpacha (1) suyu manqhanki;
2. Consejo de Cuenca Interregional ukasti uma phujusti, (2) kasta juk'ampi suyunakasa utjarakispawa.

Kamachina chillpanakapa ukanakawa inuqt'askaraki Consejo de Cuenca Regional o Interregional, tantiyapxi pirqanakapa ukhamaraki irnaqirinakapa, ukawa suma amuyt'asa luri kunatixa katuqirinakana mathapiwinakata ukhamasa jisk'a suyu mallkunakata kikparaki ukana sullkiri mallkunakata jaya ukanakata chika chika sayt'iri sutiñcht'ixa.

Consejo de Cuenca Regional o Interregional sata ukana irnaqapxañapatakisti sutintasiwa Reglamento sata uka taypitha.

## IV JISK'A T'AQA. SUYUNAKA UKHAMASA JISK'A SUYUNAKANA IRPIRINA IRNAQAÑANAKAPA

### 25<sup>ri</sup> T'aqa. Suyunaka ukhamasa jisk'a suyunakana irnaqañanakapa

Suyunaka ukhamasa jisk'a suyunakasti, irnaqaña taypinakapatha lurt'añataki wakichawinaka uma phujunakatha apnaqañataki arxatanipxiwa. Irpañataki Qutuchatana jaya ukanasa arxatapxarakiwa ukhama suma uma tuqitha uñjaña amtanaka jach'anchayañataki,



coordinación con la Autoridad Nacional, para garantizar el aprovechamiento sostenible de los recursos hídricos.

La infraestructura hidráulica mayor pública que transfiera el gobierno nacional a los gobiernos regionales es operada bajo los lineamientos y principios de la Ley, y las directivas que emita la Autoridad Nacional.

## CAPÍTULO V. ORGANIZACIONES DE USUARIOS

### Artículo 26. Organizaciones de usuarios

Las formas de organización de los usuarios que comparten una fuente superficial o subterránea y un sistema hidráulico común son comités, comisiones y juntas de usuarios.

Los comités de usuarios son el nivel mínimo de organización. Se integran a las comisiones de usuarios y estas a la vez a las juntas de usuarios.

Los usuarios que cuentan con sistemas de abastecimiento de agua propio pueden organizarse en asociaciones de nivel regional y nacional conforme a las disposiciones del Código Civil.

Las entidades prestadoras de servicios de saneamiento se integran al sector hidráulico y a la cuenca hidráulica que corresponda según la fuente de abastecimiento de agua de la cual se sirve.

Concordancias: Ley N° 30157, Ley de Organizaciones de Usuarios de Agua, Arts. 3 y 4.

Nota: Conforme a la Ley N° 30157, Ley especial para las organizaciones de usuarios de agua, dichas organizaciones se conforman sobre la base de un sector hidráulico común.

### Artículo 27. Naturaleza y finalidad de las organizaciones de usuarios

Las organizaciones de usuarios son asociaciones civiles que tienen por finalidad la participación organizada de los usuarios en la gestión multisectorial y uso sostenible de los recursos hídricos.

ukasti suma aruskipt'asina Autoridad Nacional ukampi, suma ch'amanchañataki uma wakisiri apnaqañataki.

Suyu irpirixa past'ayki Infraestructura hidráulica ukanaka jisk'a suyuna irpirinakaru ukanakaru, ukanakasti irnaqasiwa kamachiña uñanchatanakaparu, ukhama kikparaki Autoridad Nacional ukana qillqanaka apsutanakaparu.

## V JISK'A T'AQA. UMA APNAQIRINAKANA MATHAPIWINAKAPA

### 26<sup>ra</sup> T'aqa. Uma apnaqirinakana mathapiwinakapa

Uma apnaqawina sikhiwinakapa patxaki uka, manqhi ukhamasa sistema hidráulico común ukanakaxa mayaptatakiwa comités, comisiones ukhamasa juntas de usuarios ukanakaru.

Comité de usuarios ukasti jupanakawa qhipa t'aqa mathapiwinakankapxi. Jupanakasti mantapxiwa comisión de usuario ukaru ukhamaraki juntas de usuarios ukarusa.

Khitinakatinxa jupanakana uma utji ukhamasa jupanakkamawa churapsipxi, jupanakasti amta mathapiwinakaru puripxarakispawa uka amta mathapiwinakasti suypachatakispawa kikparaki Jisk'a suypachataki, kawkimarjamatixa wakinchatäki Código Civil ukana.

Qhitinakasa irnaqapxi uma suma q'umachañataki jupanakasti mantapxarakiwa Sector Hidráulico ukhamaraki Cuenca Hidráulica ukanakaru, ukanakasti kawkjamatixa wakiski ukhamarjama.

Kikipawina: N° 30157 kamachi, Uma apnaqawi tantachawinakana Kamachi kamachi, 3, 4 T'aqa

Amuyt'a: N° 30157 Kamachirjama, Kamachixa wakisiriwa uma qatukiri tantachawinakataki, uka tantachawinakaxa sector hidráulico común ukanjama sayt'asipxi.

### 27<sup>ra</sup> T'aqa. Uma apnaqa tantachatanakana lurawi ukhamasa amtawipa

Uma apnaqa tantachatanakaxa aliqa jaqinakana mathapt'atanakawa kunatixa suma arxatañanaka tukuwuru puriñataki amta mathapitarjama uma suma apnaqañanakana.



El Estado garantiza la autonomía de las organizaciones de usuarios de agua y la elección democrática de sus directivos, con arreglo al Reglamento.

La Autoridad Nacional lleva un registro de todas las organizaciones de usuarios establecidas conforme a ley.

Concordancias: Ley N° 30157, Ley de Organizaciones de Usuarios de Agua, Art. 2.

Nota: Conforme a la Ley N° 30157, las organizaciones de usuarios de agua son organizaciones estables de personas naturales o jurídicas que canalizan la participación de sus miembros en la gestión multisectorial y uso sostenible de los recursos hídricos en el marco de la Ley de Recursos Hídricos.

### Artículo 28. La junta de usuarios

La junta de usuarios se organiza sobre la base de un sistema hidráulico común, de acuerdo con los criterios técnicos de la Autoridad Nacional.

La junta de usuarios tiene las siguientes funciones:

- a. Operación y mantenimiento de la infraestructura hidráulica.
- b. Distribución del agua.
- c. Cobro y administración de las tarifas de agua.

El ejercicio de las funciones asignadas a las juntas de usuarios, por realizarse respecto a recursos de carácter público, es evaluado conforme a las normas aplicables del Sistema Nacional de Control.

Concordancias: Ley N° 30157, Ley de Organizaciones de Usuarios de Agua, Art. 4.

Nota: De acuerdo a la Ley N° 30157, las organizaciones de usuarios de agua se conforman sobre la base de un sector hidráulico común.

### Artículo 29. Las comisiones de usuarios

Las comisiones de usuarios constituyen las juntas de usuarios y se organizan de acuerdo con los criterios técnicos de la Autoridad Nacional.

Concordancias: Ley N° 30157, Ley de Organizaciones de Usuarios de Agua, Arts. 3 y 5.

Estado ukasti thurucht'askarakiwa usuarios ukana mathapiwinakapa jupanakatha pintiñapataki, kikparaki p'iqt'irinakapsa jupanakawa chhijllapxañapa, qillqatarjama uñxatata.

Autoridad Nacional ukasti maya qillqatana api Usuarios ukanakana mathapitanakapa kamachirjama.

Kikipawinaka: N° 30157 Kamachi, Uma apnaqawi tantachawinakana Kamachi, 2 paya t'aqa.

Amuyt'a: N° 30157 kamachirjama, uma apnaqawi tantachawinakaxa naturales jani ukaxa jurídicas ukanakaxa jupanakaxa ch'amanchapxi uma luqtawita ukhamasa aski um apnaqawitha Ley de Recursos Hídricos ukarjama wakiyapxi.

### 28<sup>ri</sup> T'aqa. Uma apnaqawi tantachata

Uma apnaqawi tantachata p'iqt'irinakapasti utxatatakarakiwa Sistema Hidráulico uka thuruwi patxaparu, Autoridad Nacional ukana amtawiparjama.

Uma apnaqawi tantachata p'iqt'irinakanpansti ak'iri irnaqañampiwa:

- a. Infraestructura hidráulica uka apnaqañanaka;
- b. Uma churaña;
- c. Paylla mayiñanaka ukhamasa irnaqarakiñapawa qhawqhãñapasa umatha paylla churañaxa.

Uma katuqirinakana p'iqt'irinakanpansti irnaqaña churatanakapasti, taqi jiwasana chhijnuqa apnaqatapata, tantiyatawa kunatixa Sistema Nacional de Control ukana kamachiparjama.

Kikipawinaka: Ley N° 30157, Ley de Organizaciones de Usuarios de Agua, Art. 4.

Amuyt'a: N° 30157 Kamachimpi kikipayata, sector hidráulico común ukhamarjama uma apnaqawi tantachatanakaxa sikhichasipxi.

### 29<sup>ri</sup> T'aqa. Comisiones de usuarios ukanaka

Usuarios ukana comisiones ukanakasti sarantapxarakiwa junta de usuarios sata ukanakaru, mayacht'asipxiwa Autoridad Nacional ukana amtanakaparjama.

Kikipawinaka: N° 30157 Kamachi, Uma apnaqawi tantachata kamachirjama, 3, 5 t'aqanaka.



### Artículo 30. Los comités de usuarios.

Los comités de usuarios pueden ser de aguas superficiales, de aguas subterráneas y de aguas de filtración.

Los comités de usuarios de aguas superficiales se organizan a nivel de canales menores, los de aguas subterráneas a nivel de pozo, y los de aguas de filtraciones a nivel de área de afloramiento superficial.

Su estructura y funciones son determinadas en el Reglamento.

Concordancias: Ley N° 30157, Ley de Organizaciones de Usuarios de Agua, Arts. 3 y 5

### Artículo 31. Reconocimiento de las organizaciones de usuarios

La Autoridad Nacional reconoce mediante resolución administrativa a las organizaciones de usuarios.

Concordancias: Ley N° 30157, Ley de Organizaciones de Usuarios de Agua, Arts. 1. y 5.

### Artículo 32. Las comunidades campesinas y comunidades nativas

Las comunidades campesinas y comunidades nativas se organizan en torno a sus fuentes naturales, microcuencas y subcuencas de acuerdo con sus usos y costumbres. Las organizaciones tradicionales de estas comunidades tienen los mismos derechos que las organizaciones de usuarios.

## CAPÍTULO VI. CUENCAS Y ENTIDADES MULTINACIONALES

### Artículo 33. Acuerdos multinacionales

La Autoridad Nacional coordina con el Ministerio de Relaciones Exteriores la suscripción de acuerdos multinacionales que tengan por finalidad la gestión integrada del agua en las cuencas transfronterizas.

### 30<sup>ra</sup> T'aqa. Comités de usuarios ukanaka

Los comités de usuarios ukanakaxa uma patxanakatha, uma manqhinakatha ukhamasa uma jalsuwinakatha ukanakäspawa.

Comités de usuarios sata uraqi patxa ukanakatsti jisk'a uma jalawinakarjama mathapixiwa, uraqi manqha umanakatha ukanakasti uma phujunakarjama, uma jalsuwinakasti uma uraqi patxa uñasiwirjama mathapixi.

Sikhinakapa ukhamasa irnaqañanakapa Reglamento ukarjama uñañchasi.

Kikipawinaka: N° 30157 Kamachi, Uma apnaqawi tantachata kamachirjama, 3, 5 t'aqanaka.

### 31<sup>ra</sup> T'aqa. Uma apnaqiri tantachataru uñt'aña

Autoridad Nacional del Agua ukasti uma apnaqiri tantachataru uñt'iwa.

Kikipawinaka: N° 30157 Kamachi, Uma apnaqawi tantachata kamachirjama, 4, 5 t'aqanaka.

### 32<sup>ra</sup> T'aqa. Ayllunaka ukhamaraki puruma ayllunaka

Ayllunaka ukhamaraki puruma ayllunaka jupanakasti tantachasixiwa tantiyt'asina uma phujunakarjama, jisk'a jaliri jawiraparjama, uraqi manqha umanakaparjama uksti lup'iwiparjama.

Aka ayllunakana tantachasirinakasti uma apnaqawi tantachawi amta mathapiwinakarjama kikpa wakinixiwa.

## VI JISK'A T'AQA. CUENCAS Y ENTIDADES MULTINACIONALES UKA

### 33<sup>ra</sup> T'aqa. Jach'a amtanaka

Autoridad Nacional ukasti Ministerio de Relaciones Exteriores ukampiwa aruskipi suma qillqxatañataki jach'a amtanaka kunatixa akanakasti lintinkiri umanaka suma apnaqañataki





Lago Titicaca

### TÍTULO III III JACH'A T'AQA



USOS DE LOS RECURSO HÍDRICOS

UMA APNAQAÑANAKATUQITHA





#### **Artículo 34. Condiciones generales para el uso de los recursos hídricos**

El uso de los recursos hídricos se encuentra condicionado a su disponibilidad. El uso del agua debe realizarse en forma eficiente y con respeto a los derechos de terceros, de acuerdo con lo establecido en la Ley, promoviendo que se mantengan o mejoren las características físico-químicas del agua, el régimen hidrológico en beneficio del ambiente, la salud pública y la seguridad nacional.

#### **Artículo 35. Clases de usos de agua y orden de prioridad**

La Ley reconoce las siguientes clases de uso de agua:

1. Uso primario.
2. Uso poblacional.
3. Uso productivo.

La prioridad para el otorgamiento y el ejercicio de los usos anteriormente señalados sigue el orden en que han sido enunciados.

#### **Artículo 36. Uso primario del agua**

El uso primario consiste en la utilización directa y efectiva de la misma, en las fuentes naturales y cauces públicos de agua, con el fin de satisfacer necesidades humanas primarias. Comprende el uso de agua para la preparación de alimentos, el consumo directo y el aseo personal; así como su uso en ceremonias culturales, religiosas y rituales.

#### **34<sup>ra</sup> T'aqa. Uma apnaqañanakataki jach'pacha sañanaka**

Uma apnaqañasti taqpachaninakatakiwa jikhxatasi. Apnaqasiñapasti lurt'asiskarakiñapawa wakisiritakiki ukhamasa suma yaqhana wakiñanakapa uñt'asa, kamachina qillqxatatarjama, apnaqañanakapansti suma thuruchasiñapa físico-químico ukanaka, akanakasti suma sarañapataki yuririnakaru jani usuntayasisa.

#### **35<sup>ra</sup> T'aqa. Uma kasta apnaqawi kikparaki saratapana wakisiwi**

Kamachisti sutinchaskarakiwa akhama uma apnaqañanaka:

1. Nayraqata apnaqa.
2. Jaqinakana apnaqapa.
3. Lurañataki apnaqaña.

Churañataki wakisirixa ukhamasa apnaqawixa uñañchataxa akhama siqichatawa.

#### **36<sup>ra</sup> T'aqa. Nayraqata uma apnaqa**

Nayraqata apnaqaxa saña muni chiqa uma jalsuwinaka apnaqaña, uksti suma jaqinakana munawiparjamawa phuqañataki. Ukasti saña munaraki manq'a phayañataki ukhamasa umañataki, jarisiñataki; kikparaki yupaychañanakana apnaqañatakiwa.



### Artículo 37. Características del uso primario

El uso primario del agua no requiere autorización administrativa y se ejerce por la sola disposición de la Ley. Es inocuo al ambiente y a terceros, no tiene fin lucrativo y se ejerce en forma gratuita por las personas, bajo su propia responsabilidad, restringido solo a medios manuales y condicionado a que:

1. No altere las fuentes de agua en su cantidad y calidad, y
2. no afecte los bienes asociados al agua.

### Artículo 38. Zonas de libre acceso para el uso primario

El Estado garantiza el libre acceso a las fuentes naturales y cauces artificiales públicos, sin alterarlos y evitando su contaminación, para satisfacer directamente las necesidades primarias de la población. La Autoridad Nacional fija, cuando sea necesario, lugares o zonas de libre acceso.

### Artículo 39. Uso poblacional del agua

El uso poblacional consiste en la captación del agua de una fuente o red pública, debidamente tratada, con el fin de satisfacer las necesidades humanas básicas: preparación de alimentos y hábitos de aseo personal. Se ejerce mediante derechos de uso de agua otorgados por la Autoridad Nacional.

### Artículo 40. Acceso de la población a las redes de agua potable

El Estado garantiza a todas las personas el derecho de acceso a los servicios de agua potable, en cantidad suficiente y en condiciones de seguridad y calidad para satisfacer necesidades personales y domésticas.

### 37<sup>ri</sup> T'aqa. Nayraqata apnaqana tinkunakapa

Nayraqata uma apnaqatuqitha ukasti, janiwa wakiskiti kuna qillqata taypita saña, jani ukasasti apnaqasipaxa churasiba kamachi qillqatana. Janiwa pacharuxa ukhamasa yaqhanakaru yanqhachirikiti, janiwa khitisa qullqichasispati uka umanakatha, ukhamasa ukhamaki jaqiru churata, uñt'ataskarakiwa jupanakana tumpawiparjama, akanakakiwa jani lurasiñapäkiti:

1. Jani yanqhachasina uma chani ukhamasa jani pisiqaypanti; ukhamasa
2. Jani umaru chaninaka chimpkatata yanqhachpanti.

### 38<sup>ri</sup> T'aqa. Umanaka kawkitsa jani juchachasisa umasispa

Estado ukasti taqiruwa arupa churi phuju manaka ukhamaraki jawira manaka apnaqañanakapataki, jani yanqhachasisa, ukhamaraki usuntayirinakatha jark'aqasisa, suma chiqpacha jaqinakana munañanakaparuru phuqañataki. Autoridad Nacional ukasti uñtiti, kunawrasatixa wakischi, aliqa mantañanaka.

### 39<sup>ri</sup> T'aqa. Markanakana umaña uma

Markanakana umaña umaxa munarakiwa kawkitsa umaxa katjasi phujunakata jani ukasti jacha irpanakatcha, uka umasti suma q'umanchatãñapawa, uksti lurt'asirakiwa phuqañataki yuririnakana munata wakisiparjama: manq'a phayañataki ukhamasa jarisiñapataki. Apnaqt'asiskarakiwa Autoridad Nacional ukana aru churatapampi.

### 40<sup>ri</sup> T'aqa. Redes de agua potable yuririnakana ukaru chimpkatasitha

Estado ukasti taqpacha yuruninakaru arupa churi kunatixa jupanakawa qullata irpa manaka katuqapxañapataki, wakisirirjama ukhamaraki wali q'uma, uksti suma phuqañataki yuririnakana munata wakisiparjama kikparaki utapataki.



#### **Artículo 41. Restricciones de uso del agua poblacional**

En estados de escasez hídrica, las autoridades locales, regionales y nacionales responsables de la regulación de servicios de suministro de agua potable deben dictar medidas de racionamiento para restringir el uso del agua que no esté destinado para satisfacer las necesidades personales.

#### **Artículo 42. Uso productivo del agua**

El uso productivo del agua consiste en la utilización de la misma en procesos de producción o previos a los mismos. Se ejerce mediante derechos de uso de agua otorgados por la Autoridad Nacional.

#### **Artículo 43. Tipos de uso productivo del agua**

Son tipos de uso productivo los siguientes:

1. Agrario: pecuario y agrícola;
2. Acuícola y pesquero;
3. Energético;
4. Industrial;
5. Medicinal;
6. Minero;
7. Recreativo;
8. Turístico; y
9. de transporte.

Se podrá otorgar agua para usos no previstos, respetando las disposiciones de la presente Ley.

#### **41<sup>ri</sup> T'aqa. Marka umirinakana jani umañawipa**

Uma pist'ata estados ukansti, jisk'a mallkunaka, sullka mallkunaka kikparaki jach'a suyuna mallkunakapa jupanakasti qullata uma irpanaka t'uqiyirjamasti apsunipxañapawa kamachi qillqawinaka uma wakisiri apnaqañataki, kunatixa akirinakasti jani uñtayataki yuririnakana munata phuqañaparuru uka uma jark'aqañataki.

#### **42<sup>ri</sup> T'aqa. Suma walitaki uma apnaqaña**

Walitaki uma apnaqaña ukasti saña muna-rakiwa uka apnaqasiñapastisuma walinaka lurañataki. Ukasti apnaqasiñapa suma Autoridad Nacional ukana aru churatarjama.

#### **43<sup>ri</sup> T'aqa. kunaymana uma apnaqaña kastanaka**

Akirinakawa uma apnaqaña kastanaka:

1. Uywachañataki ukhamasa yapuchañataki;
2. Uma manqha jakasiri uywanakataki; ukhamasa challwa uywañataki;
3. Energético uka;
4. Manq'anaka lurañataki;
5. Qullanaka lurañataki;
6. Qhuyanakataki;
7. Anatañataki;
8. Turístico sata; ukhamasa
9. Transporte ukasa.

Ukhamasa churasispawa umxa yaqha tantiyanaka lurañataki, aka kamachirjama uñt'asa.





Lago Titicaca

**TÍTULO IV**  
**IV JACH'A T'AQA**



DERECHOS DE USO DE AGUA

UMA APNAQAÑA WAKINAKA



## CAPÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

### Artículo 44. Derechos de uso de agua

Para usar el recurso agua, salvo el uso primario, se requiere contar con un derecho de uso otorgado por la Autoridad Administrativa del Agua con participación del Consejo de Cuenca Regional o Interregional, según corresponda.

Los derechos de uso de agua se otorgan, suspenden, modifican o extinguen por resolución administrativa de la Autoridad Nacional, conforme a ley.

### Artículo 45. Clases de derechos de uso de agua

Los derechos de uso de agua son los siguientes:

1. Licencia de uso.
2. Permiso de uso.
3. Autorización de uso de agua.

### Artículo 46. Garantía en el ejercicio de los derechos de uso

Se encuentra prohibido alterar, modificar, perturbar o impedir el uso legítimo del agua. El Estado garantiza el cumplimiento de los derechos de uso otorgados.

## I JISK'A T'AQA. QALLTA KAMACHINAKA

### 44<sup>ra</sup> T'aqa. Uma apnaqaña wakinaka

Uma apnaqañatakisti, nayraqata apnaqa ukawa jani akankiti, wakisiriwa Autoridad Administrativa del Agua ukana aru churatapa, ukhamaraki Consejo de Cuenca Regional o Interregional sata ukana arxatawipampi, kawkarjamasa wakiski.

Uma apnaqañataki wakisiri aru churatasti churasi, t'aqanukusi, mayjt'ayasi jani ukasti chhaqtayasi maya qillqata taypnamatha ukxa qillqsunirakiwa Autoridad Nacional del Agua, kamachirjama.

### 45<sup>ra</sup> T'aqa. Kunaymana uma apnaqaña wakinaka

Akirinakawa kunaymana uma apnaqaña wakinakaxa:

1. Uma apnaqañana lisinsapa;
2. Uma apnaqañataki mayiwi.
3. Uma apnaqañataki churawi.

### 46<sup>ra</sup> T'aqa. Uma waki apnaqañanakana jaytawi

Janiwa yanqhachasiñapäkiti, mayjt'ayasiñapakisa ukhamasa janiwa jark'aqasiñapäkiti. Estado ukasti uñjiwa suma phuqasiñapataki aru churatanakapa.





## CAPÍTULO II. LICENCIA DE USO DE AGUA

### Artículo 47. Definición

La licencia de uso del agua es un derecho de uso mediante el cual la Autoridad Nacional, con opinión del Consejo de Cuenca respectivo, otorga a su titular la facultad de usar este recurso natural, con un fin y en un lugar determinado, en los términos y condiciones previstos en los dispositivos legales vigentes y en la correspondiente resolución administrativa que la otorga.

### Artículo 48. Clases de licencia de uso

La licencia de uso del agua puede ser otorgada para uso consuntivo y no consuntivo.

### Artículo 49. Reversión de recursos hídricos

La Autoridad Nacional, con opinión del Consejo de Cuenca, promueve la reversión de los excedentes de recursos hídricos que se obtengan en virtud del cumplimiento de la presente norma, considerando para ello la normativa establecida por el Ministerio del Ambiente en la materia de su competencia.

Los usuarios u operadores de infraestructura hidráulica que generen excedentes de recursos hídricos y que cuenten con un certificado de eficiencia tienen preferencia en el otorgamiento de nuevos derechos de uso de agua que se otorguen sobre los recursos excedentes.

El Reglamento establece las condiciones para la aplicación de lo establecido en el presente artículo.

### Artículo 50. Características de la licencia de uso

Son características de la licencia de uso las siguientes:

1. Otorgar a su titular facultades para usar y registrar una dotación anual de agua expresada en metros cúbicos, extraída de una fuente, pudiendo ejercer las acciones legales para su defensa;

## II JISK'A T'AQA. UMA APNAQAÑANA LISINSAPA

### 47<sup>ri</sup> T'aqa. Qhananchiri

Uma apnaqaña lisinsasti apnaqañatakiwa wakisirixa, uka taypitha Autoridad Nacional ukasti Irpañataki Qutuchawi arxatawipampi, churiwa titular arupa aka chhijnuqa apnaqañapataki, maya amtawimpi ukhamasa mayawjana uñt'ata uraqina, kamachinaka qillqawinakaparjama ukhamaraki kawkinsa aru churasi ukhamarjama.

### 48<sup>ri</sup> T'aqa. Kunaymani apnaqaña lisinsanaka

Uma apnaqañataki lisinsasti churasispawa umatasa jani umatasa ukhamarjama.

### 49<sup>ri</sup> T'aqa. Reversión de recursos hídricos uka

Autoridad Nacional ukasti Consejo de Cuenca ukana arxatawipampiwa, ch'amanchi uma jilarata kutiyañataki kunatixa ukanakasti aka kamachina phuqasiwiparjama katjasi, ukatakisti uñjt'askarakiwa Ministerio del Ambiente ukana qillqawipa kawkiritixa juparu wakiski.

Usuarios u operadores de infraestructura hidráulica ukanakasti uma jilarayapxi ukhamasa uma suma apnaqañana maya qillqatanipxi, jupanakasti aru churañansti qullañanipxiwa machaqa wakinaka uma jilariri apnaqañataki.

Reglamento ukasti amtanaka utxatayi aka kamachi phuqayañataki.

### 50<sup>ri</sup> T'aqa. Uma apnaqa lisinsana uñakipawinakapa

Uma apnaqa lisinsa uñakipawinakasti akirinakawa:

1. Aru churaña titular ukaru uma apnaqañapataki ukhamasa qillqatt'añapataki qhawqha umsa apnaqawayi marpachana, ukasti phujuta apsutanakata, ukhamaraki p'iq't'askarakispawa sayxatasiñapataki;



2. se extingue por las causales previstas en la Ley;
  3. su plazo es indeterminado mientras subsista la actividad para la que fue otorgada;
  4. atribuye al titular la potestad de efectuar directamente o en coparticipación, según el caso, inversiones en tratamiento, transformación y reutilización para el uso otorgado. El agua excedente se entrega a la Autoridad Nacional para su distribución;
  5. faculta a ejercer las servidumbres previstas en esta Ley y de acuerdo con las actividades y tipo de uso del agua que realice el titular;
  6. es inherente al objeto para el cual fue otorgado; y,
  7. las licencias de uso no son transferibles. Si el titular no desea continuar usándola debe revertirla al Estado, a través de la Autoridad Nacional.
2. tukuyasispawa aka kamachina qillqawiparjama;
  3. tukusipasti janiwa uñanchatäkiti, kunawskamatixa jakaskakini lurañanaka ukataki aru churata;
  4. titular ukarusti aru churixa chiqa apnaqañapataki jani ukasti llallasiñapataki, kawkjamarusa wakiski ukhamarjama, qullqi irjtayatha uma q'umanchañataki, jaqukiptayañataki ukhamasa wastatha pachpa uma apnaqañataki. Jilariri umasti Autoridad Nacional ukaru churasañapa suma t'uqiyañapataki;
  5. aru churata servidumbres aka kamachina uñtatanaka uka irnaqañataki ukhamasa irnaqañanakarjama kikparaki kunatakisa umxa apnaqi titular uka;
  6. wakisiriwa yänaka churañaki ukhamarjama; ukhamasa
  7. uma lisinsanakasti janiwa yaqharu jaqukiptayatäspati. Lisinsani jaqisti jani apnaqaña munxchi ukasti Estado ukaruwa kutkatayañapa, Autoridad Nacional uka taypnama.

#### Artículo 51. Licencia de uso en bloque

Se puede otorgar licencia de uso de agua en bloque para una organización de usuarios de agua reconocida, integrada por una pluralidad de personas naturales o jurídicas que usen una fuente de agua con punto de captación común.

Las organizaciones titulares de licencias de uso de agua en bloque emiten certificados nominativos que representen la parte que corresponde de la licencia a cada uno de sus integrantes.

#### Artículo 52. Licencias provisionales

La Autoridad Nacional, con opinión del Consejo de Cuenca, a solicitud de parte, siempre y cuando existan recursos hídricos excedentes y no se afecten derechos de uso de terceros, otorga licencias provisionales a los titulares de concesiones otorgadas por las entidades públicas competentes que tengan como fin la realización de estudios en cualquier actividad.

#### 51<sup>ra</sup> T'aqa. Taqinataki. Lisinsapa

Taqinataki, lisinsapa churatäsphawa, uma apnaqirinaka, taqpacha jaqinakana uñt'ataru, pachpawjana kamachirjamasa mawjana jukiri uma, apnaqansa.

Taqini licensani uma apnaqiritaki p'iqt'irinakaxa certificado sata churaniwa kamisa licensanirjama.

#### 52<sup>ra</sup> T'aqa. Aliqa lisinsanaka

Autoridad Nacional ukasti Consejo de Cuenca lup'iwipampiwawa, maynina mayt'awiparjama kunatixa utjapuniñapawa uma jilaratanaka ukhamasa jani yaqhanakaru wakipa yanqhachasisa, aliqa lisinsanaka churi titulares ukanakaru entidades públicas sata uka taypita kunatixa akirinakasti yatxatañanakaru puriwinipxañapawa.



La licencia provisional es de plazo determinado y no puede superar el de las concesiones que la originan. Se otorga de conformidad con las condiciones, actos y requisitos previstos en la Ley, el Reglamento y en la propia resolución de otorgamiento.

Cumplidas las condiciones bajo las cuales se otorgó la licencia provisional se procede, a solicitud de parte, al otorgamiento de la licencia de uso que faculte a su titular para hacer uso efectivo del agua.

### Artículo 53. Otorgamiento y modificación de la licencia de uso

El otorgamiento, suspensión o modificación de una licencia de uso de agua se tramita conforme al procedimiento establecido en el Reglamento.

Para ser otorgada se requiere lo siguiente:

1. Que exista la disponibilidad del agua solicitada y que ésta sea apropiada en calidad, cantidad y oportunidad para el uso al que se destine;
2. que la fuente de agua a la que se contrae la solicitud tenga un volumen de agua disponible que asegure los caudales ecológicos, los niveles mínimos de reservas o seguridad de almacenamiento y las condiciones de navegabilidad, cuando corresponda y según el régimen hidrológico;
3. que no ponga en riesgo la salud pública y el ambiente;
4. que no se afecte derechos de terceros;
5. que guarde relación con el plan de gestión del agua de la cuenca;
6. que el interesado presente el instrumento ambiental pertinente aprobado por la autoridad ambiental sectorial competente; y
7. que hayan sido aprobadas las servidumbres, así como las obras de captación, alumbramiento, producción o regeneración, conducción, utilización, avenamiento, medición y las demás que fuesen necesarias.

Aliqa lisinsanakasti tukusipasti uñancht'atäxiwa ukhamaraki janiwa atipkaspati nayriri aru churatanakaru. Churasiwa amtanakaru uñanchawirjama, sarnaqataparjama ukhamaraki kamachina qillqataparjama, kamachina chillpaparjama ukhamaraki Resolución de otorgamiento ukarjama.

Phuqasxi amtanakarjama aliqa lisinsa churatasti lurasinapawa, maynina mayt'awiparjama, lisinsa churaña titular sata ukaru uma wakisiri apnaqañapataki.

### 53<sup>ri</sup> T'aqa. Uma apnaqañataki lisinsa churata ukhamaraki ukanaka mayjt'ayaña

Uma apnaqañataki lisinsa churasiñapataki, t'aqanukuñataki jani ukasti mayjt'ayañataki ukanaka lurañatakisti arkasiñapawa kawkjamatixa Reglamento uka qillqatarjama.

Churasiñapatakixa akirinakawa wakisiri:

1. Uka uma mayitaxa utjpana, ukhamaraki akasti suma chaniniñana, kikparaki alluxt'atayarakinapawa, ukhamaraki, kunarutixa apnaqañapa churata ukanakatakikiwa apnaqasiñapa;
2. Kunatixa uka phuju uma mayisiki ukatsti umaxa wali jalsuniñapa suma apnaqañatakjama ukhamasa suma phuqañapa amtanakarjama, kikparaki janiwa pisiqañapäkiti uma imañanakataki sasiwi ukanakaru, ukhamasa uma jalawinakaparu, uksti kawkhimarutixa qillqat'ataski Régimen Hidrológico ukaru arkt'asisa;
3. Jani yurirnakana jakañapa yanqhachpanti kikparaki aka pacharusa;
4. Jani mayninakana wakinakapa yanqhachaspanti;
5. Uma phuju amta apnaqañataki ukhamaruwa chimputañapa;
6. Iñawiristi apkatpana kawkhinsa pacha apnaqani ukanaka, ukasti jilpacha uñxatatañapawa pacha tuqita irnaqiri mallkunakana; ukhamaraki
7. Apnaqañanaka, kikparaki uma katja lurañanaka, qhanayañanaka, mirayañanaka, irpañanaka ukanakataki jilpacha aru churatañapa, kikparaki wakisirinakataki.



#### Artículo 54. Requisitos de la solicitud de licencia de uso

La solicitud es presentada ante la Autoridad Nacional, conteniendo además de los requisitos indicados en el artículo 113 de la Ley N° 27444, Ley del Procedimiento Administrativo General, los siguientes:

1. El uso al que se destine el agua;
2. la fuente de captación, curso o cuerpo de agua a usar, señalando la cuenca hidrográfica a la que pertenece, su ubicación política y geográfica y principales características de interés;
3. la ubicación de los lugares de captación, devolución o la delimitación del área de la fuente de uso, según corresponda, con los planos correspondientes;
4. el volumen anualizado requerido y el estimado de descarga, cuando corresponda y otras características, de acuerdo con la licencia solicitada;
5. certificación ambiental emitida conforme a la legislación respectiva, cuando corresponda;
6. la especificación de las servidumbres que se requieran; y
7. acreditación de la propiedad o posesión legítima del predio donde se utilizará el agua solicitada, cuando corresponda.

A las solicitudes de uso de agua se aplica el silencio administrativo negativo.

#### Artículo 55. Prioridad para el otorgamiento en el uso del agua

Existe concurrencia de solicitudes cuando en cualquier etapa del procedimiento administrativo de otorgamiento de un derecho de uso de agua se presenta más de una solicitud sobre una misma fuente de agua.

Cuando la disponibilidad del recurso no sea suficiente para atender todas las solicitudes concurrentes, el otorgamiento debe realizarse conforme a las siguientes reglas:

#### 54<sup>ri</sup> T'aqa. Wakisirinaka uma apnaqaña lisinsa mayiñataki

Mayiwisti ullatawa Autoridad Nacional uka ru, uka ullata mayiwinsti 113° t'aqana aka 27444 jakhuwi kamachina, Procedimiento Administrativo General kamachi uka mayitaparusti akirinakawa apkataña:

1. Kunanakatakisa umaxa apnaqasini;
2. Phuju uma katjata, jani ukasti yaqha utjiri uma apnaqañanaka, uñanchayasina kawkirusa akanakasti wakisi, kikparaki kawkja suyu uraqinkisa ukhamaraki kunatakisa munasi;
3. Umaxa kawki uraqitsa katjasini, ukhamaraki kawkitha kawkikamasa apnaqasini, kawkjarutixa wakiski ukhamarjama, uraqi uñxatayiri laphinakampi;
4. Marpachana qhawqhasa munasini ukhamasa qhawqhsa katuqasiski, kunawrasatixa wakiskani ukana kikparaki yaqha chimputanapa, lisinsa mayitarjama;
5. Pacha apnaqaña qillqata ukasti churatañapawa kamachirjama, kunawrasatixa wakiskani;
6. Kunatixa servidumbres uka qhanachayirinaka; ukhamasa
7. Uka uraqixa jupankiwa siri qillqata jani ukasti kawkjantixa uma apnaqasini uka uraqinsti jupapuniwa utjasirítayna, uksti kunawrasatixa wakiskani.

Uma apnaqaña mayitanakarusti silencio administrativo negativo uka wakintayasi.

#### 55<sup>ri</sup> T'aqa. Nayrtayaña uma apnaqaña churañataki

Utjiwa walja mayiwinaka kunawrasatixa qillqata laphinakasti procedimiento Administrativo uka chiqanakankapxi uma apnaqaña wakinaka churañataki, ukansti ullasiwa walja mayawinaka mayawja uma phujutaki.

Kunawrasatixa jani taqpacha mayiwinaka uñxatañjamaxi ukasti, aru churaña churasiñapawa akiri qillqatarjama:



1. El orden de prioridad general establecido en la Ley;
2. el orden de preferencias de los usos productivos establecido por la Autoridad Nacional, tomando en cuenta lo establecido en los artículos 35 y 43; y,
3. tratándose de un mismo uso productivo, la que sea de mayor interés público, conforme a los siguientes criterios:
  - a. La mayor eficiencia en la utilización del agua;
  - b. la mayor generación de empleo; y,
  - c. el menor impacto ambiental.

En igualdad de condiciones, tiene derecho de preferencia la solicitud que tenga mayor antigüedad en su presentación.

Cuando se presenten dos (2) o más solicitudes para un mismo uso y el recurso no fuera suficiente, la Autoridad Nacional, con la opinión del Consejo de Cuenca respectivo, define la prioridad para el otorgamiento y/o el uso o usos de agua que sirvan mejor al interés de la Nación, el desarrollo del país y el bien común, dentro de los límites y principios establecidos en la Ley.

#### Artículo 56. Derechos que confiere la licencia de uso

Los titulares de licencias de uso tienen derecho a lo siguiente:

1. Utilizar el agua, los bienes de dominio público hidráulico, así como los bienes artificiales asociados al agua de acuerdo con las disposiciones de la Ley, el Reglamento y la respectiva resolución administrativa que lo otorga;
2. solicitar la modificación, suspensión o extinción de la licencia;
3. realizar estudios, obras e instalaciones hidráulicas para ejercitar su derecho de uso;
4. ejercer las servidumbres que correspondan, indispensables para el uso del agua y la evacuación de sus sobrantes; y
5. los demás derechos previstos en la Ley.

1. Kamachina chimpu sarawiparjama;
2. Apnaqañanakataki chimpu nayraqata Autoridad Nacional ukana churataparjama, ukhamasa uñxatasina kunatixa qillqhat'atäski 350 ukhamasa 430 uka t'aqanakana; ukhamarusa
3. Kunatixa apnaqañapasti kikpa lurañataki-nisti, uñjasiniwa taqina munañapa phuqiri uka, ukasti ak'iri amtanakarjamawa:
  - a. Khitisa uma suma q'uma apnaqi;
  - b. Khitisa jilpacha irnaqañanaka apsuni;
  - c. Khitisa pacha pisiki usuntayi.

Ukapura nayraqatansti, jilpacha wakiniwa qhititixa nayraqata mayiwi apkatiriwa.

Kunawrasatixa paya jani ukasti payata jilpacha mayiwinaka apkatasini mayawja umataki uka umasti pisichi ukasti, Autoridad Nacional ukasti Consejo de Cuenca ukana arxatawipampiwa llalli tantiya aru churañataki uma apnaqañapataki khititixa aka suyuna amtawiparjama phuqchi, ukhamasa jach'aptaychi, kikparaki phuqchi Kamachina qillqatarjama ukaruwa.

#### 56<sup>ri</sup> T'aqa. Apnaqañataki lisinsana waki churatapa

Irnaqirinakana lisinsanakapa ak'irinakaruwa wakini:

1. Uma apnaqaña, kawk'iri uma chaninaka wakiski, ukhamasa chani lurataumaru chipkatatanaka kawkjamatixa kamachina qillqatäski ukhamarjama, kikparaki kamachina chillpanakaparjama ukhamaraki yaqha churata qillqatanakarjama;
2. Mayiña lisinsa mayjt'ayañataki, t'aqanukuñataki jani ukasti chhaqtayañataki;
3. Yatxatañanaka luraña, uma uraqi manqhnama irpañanaka wakinakapa apnaqañatak;
4. Servidumbres ukanaka irnaqaña, kunatixa akanakasti wakisiriwa uma apnaqañapataki ukhamasa jilt'iri umanaka jalañapataki; ukhamasa
5. Yaqha wakinaka kamachina qillqataparjama.





## Artículo 57. Obligaciones de los titulares de licencia de uso

Los titulares de licencia de uso tienen las siguientes obligaciones:

1. Utilizar el agua con la mayor eficiencia técnica y económica, en la cantidad, lugar y para el uso otorgado, garantizando el mantenimiento de los procesos ecológicos esenciales, y evitando su contaminación;
2. cumplir oportunamente con el pago de la retribución económica por el uso del agua y las tarifas, cuando corresponda;
3. mantener en buenas condiciones la infraestructura necesaria para el uso del agua que le fue otorgada en los términos y condiciones que establece la Ley y el Reglamento, sin afectar a terceros, al desarrollo hidráulico, a las fuentes de agua, ni a la cuenca;
4. permitir las inspecciones que realice o disponga la Autoridad Nacional, en cumplimiento de sus funciones;
5. instalar los dispositivos de control y medición de agua, conservándolos y manteniéndolos en buen estado;
6. dar aviso oportuno a la Autoridad Nacional cuando, por causa justificada, no utilice transitoria, parcial o totalmente las aguas; situación que no acarrea la pérdida del derecho otorgado;
7. contribuir a la conservación, mantenimiento y desarrollo de la cuenca;
8. participar en las organizaciones de usuarios de agua correspondientes; y
9. las demás previstas en la Ley.

## 57<sup>o</sup> T'aqa. Uma apnaqiri lisinsaninakani phuqañanakapa

Uma apnaqiri lisinsanakasti akirinakawa phuqañapa:

1. Uma apnaqañapapxixa suma tantiyt'asa amtatuqitha ukhamsa qullqituqitha, ukhamaraki walja umatuqitha, kikparaki kawkinsa apnaqasiski ukhamasa kuna lurañataki-sa jakhutaxa, suma yatiyt'asisa kawkhinsa q'umachasiski pacha muytanaka, ukhamasa jark'aqasiski yanqhachañanakatha;
2. Uma apnaqatatha phuqaña jakhuparjama chaninaka ukhamasa kutkataya qullqinaka, kunawrasatixa wakiski;
3. Suma q'umachañapa kunatixa uma apnaqañanakataki wakisirixa ukanaka, kunjamatixa akanakasti churatäna kamachina qillqataparjama, ukhamasa kamachina chillpapana qillqataparjama, jani yaqhakaruru yanqhachasisa, kikparaki uma phujunakarusa ukhamaraki jawiranakarusa;
4. Autoridad Nacional ukampisti uñxatayañapawa jani jark'aqasisa, suma irnaqañanakapa phuqañapataki;
5. Uchaña uma suma q'uma uñjirinaka, uma q'umacht'asina sumankañapataki;
6. Aru apaña Autoridad Nacional ukaru, kunawrasatixa yatisina jani uma apnaqani, ukasti janiwa uma waki churata t'aqanukkaspati;
7. Uñjañapa uma jalsuwinaka q'umachañataki, suma uñjañataki ukhamasa jilañapataki;
8. Uma katuqirina amta mathapinaka ukanakana wakiniñapa; ukhamasa
9. Yaqha kamachina qillqataparjama.



### CAPÍTULO III. OTROS DERECHOS DE USO DE AGUA

#### Artículo 58. Permiso de uso de agua para épocas de superávit hídrico

El permiso de uso de agua para épocas de superávit hídrico es un derecho de duración indeterminada y de ejercicio eventual, mediante la Autoridad Nacional, con opinión del Consejo de Cuenca, otorga a su titular la facultad de usar una indeterminada cantidad de agua variable proveniente de una fuente natural. El estado de superávit hídrico es declarado por la Autoridad Nacional cuando se han cubierto los requerimientos de los titulares de licencias de uso del sector o distrito hidráulico.

#### Artículo 59. Permiso de uso sobre aguas residuales

El permiso de uso sobre aguas residuales, otorgado por la Autoridad Nacional, es un derecho de uso de duración indeterminada, mediante el cual se otorga a su titular la facultad de usar una determinada cantidad de agua variable, proveniente de filtraciones resultantes del ejercicio del derecho de los titulares de licencias de uso.

Los titulares de licencias que producen las filtraciones no son responsables de las consecuencias o de los perjuicios que puedan sobrevenir si variara la calidad, el caudal o volumen, u oportunidad o si dejara de haber sobrantes de agua en cualquier momento o por cualquier motivo.

#### Artículo 60. Requisitos del permiso de uso

Son requisitos para obtener un permiso de uso de agua los siguientes:

1. Que el solicitante acredite ser propietario o poseedor legítimo del predio en el que hará uso eventual del recurso; y

### III JISK'A T'AQA. YAQHA UMA APNAQAÑA WAKINAKA

#### 58<sup>ri</sup> T'aqa. Walja uma utji pachanakana ukataki aru mayt'awi

Walja uma utji pachanakana ukataki aru mayt'awisti, ukaxa maya wakiwa tukusipasti janiwa tantiyatäkiti ukhamasa aliqa apnaqañanakatakiwa, Autoridad Nacional uka taypitha ukarusti Consejo de Cuenca ukana arjatawipani, titular ukaru aru churasi maya qhawqhsa uma apnaqañapataki ukanakasti aliqa phuju jalsurinakatha.

Uma jilayri sasa ukasti satãñapawa Autoridad Nacional ukxa tuqitha, ukasti kunawrasatixa phuqasiwi khitinakatixa ukana uma apnaqañataki lisinsanïpxiwa.

#### 59<sup>ri</sup> T'aqa. Residuales uka uma apnaqaña ukataki aru mayt'awi

Residuales uka uma apnaqaña ukataki aru mayt'awisti, Autoridad Nacional uka tuqitha churata, maya wakiwa tukusipasti janiwa tantiyatakikiti, uka taypitha titular ukarusti churasiwa aru maya uma apnaqañapataki, uka umanakasti jutapxarakiwa ch'ach'atanakatha lisinsanakanina irnaqañanakapana.

Lisinsaninakasti janiwa jupanakaxa juchanïpkiti kunatixa umasti ch'ach'asina chanipa mayjt'aspa, ukhamasa jalañapa jani ukasti qhawqhasa saraski ukatha, ukhamaraki uma jilt'anaka jani utjaspati ukanakatsa.

#### 60<sup>ri</sup> T'aqa. Uma apnaqañataki wakisirinaka

Akïrinakawa uma apnaqañataki wakisirinakaxa:

1. Mayïristi sañapawa qillqatanaka taypitha jupankiwa uka uraqixa jani ukasti sañapawa jupapuniwa uka uraqina nayratpacha utjasirïna, akasti kawkintimna umasti apnaqasini; ukhamasa



- que el predio cuente con las obras autorizadas de captación, conducción, utilización, avenamiento, medición y las demás que fuesen necesarias para el uso eventual del recurso.

#### **Artículo 61. Otorgamiento, modificación y extinción del permiso de uso de agua**

Al otorgamiento, modificación y extinción del permiso de uso se le aplican las disposiciones sobre licencia de uso, en lo que corresponda. La solicitud y resolución administrativa de otorgamiento de permiso de uso contiene los mismos datos que los establecidos para la licencia de uso, cuando corresponda.

#### **Artículo 62. Autorización de uso de agua**

La autorización de uso de agua es de plazo determinado, no mayor a dos (2) años, mediante el cual la Autoridad Nacional otorga a su titular la facultad de usar una cantidad anual de agua para cubrir exclusivamente las necesidades de aguas derivadas o relacionadas directamente con lo siguiente:

- Ejecución de estudios.
- Ejecución de obras.
- Lavado de suelos.

La autorización de uso puede ser prorrogada por una única vez, por un plazo similar, siempre que subsistan las condiciones que dieron origen a su otorgamiento. Los requisitos son determinados en el Reglamento.

#### **Artículo 63. Otorgamiento, modificación y extinción de la autorización de uso de agua**

El otorgamiento, la modificación y la extinción de la autorización de uso se rigen por las disposiciones sobre licencia de uso. La solicitud y la resolución administrativa de otorgamiento de autorización de uso de agua contienen los mismos requisitos establecidos para la licencia de uso de agua.

- Uka uraqisti jakhusaniñapawa uma katjañataki, ukhamsa irpañataki, kikparaki apnaqañataki, ukhamsa irpanukuñataki, kikparaki yaqhanaka kunatixa wakisirija uka chhijnuqa apnaqañataki.

#### **61<sup>o</sup> T'aqa. Churañataki, mayjt'ayañataki ukhamsa chhaqtayañataki uma apnaqaña wakisirinaka.**

Churañataki, mayjt'ayañataki ukhamsa chhaqtayañataki uma apnaqaña wakisirinaka ukanakarusti wayxatasiñapawa apnaqaña lisinsa qillqatarjama, kawkirutixa wakiski ukhamaru. Mayt'awi ukhamsa resolución administrativa uka churatanakasti apnaqaña lisinsana kikpa chimputanakaniwa, kunawrasatixa wakiskixa.

#### **62<sup>o</sup> T'aqa. Uma apnaqañataki yäqawi**

Uma apnaqaña yäqawi tukusipasti tantiyatawa, janiwa paya mara jilañapäkiti, uka taypitha Autoridad Nacional ukasti titular ukaru churiwa jakhusa marpachana maya juk'a uma apnaqañapataki, ukasti suma uma irpanaka phuqañataki jani ukasti akirinakaru chiqpacha chimkatatanaka:

- Yatiña irnaqañanaka;
- Luraña irnaqañanaka;
- Uraqi jariñanaka.

Uma apnaqaña yäqawisti pacha sarawiparjama apkatasiskaspawa ukasti mayakutikirakiwa, maya kikpa tukuya tantiyatarjama, kunatixa jakaskañapawa nayra amta churatanaka yuriyiriparu. Wakisirinakapasti amtatarakira kamachi chillpapana.

#### **63<sup>o</sup> T'aqa. Churañataki, mayjt'ayañataki ukhamsa chhaqtayañataki uma apnaqaña yäqawi**

Churañataki, mayjt'ayañataki ukhamsachhaqtayañataki uma apnaqaña yäqawisti uñanchatawa apnaqaña lisinsa amtaparjama. Mayt'awi ukhamsa resolución administrativa sata uka jakhusa churatanakasti apnaqaña lisinsana kikpa chimputanakaniwa.



#### Artículo 64. Derechos de comunidades campesinas y de comunidades nativas

El Estado reconoce y respeta el derecho de las comunidades campesinas y comunidades nativas de utilizar las aguas existentes o que discurren por sus tierras, así como sobre las cuencas de donde nacen dichas aguas, tanto para fines económicos, de transporte, de supervivencia y culturales, en el marco de lo establecido en la Constitución Política del Perú, la normativa sobre comunidades y la Ley.

Este derecho es imprescriptible, prevalente y se ejerce de acuerdo con los usos y costumbres ancestrales de cada comunidad.

Ningún artículo de la Ley debe interpretarse de modo que menoscabe los derechos reconocidos a los pueblos indígenas en el Convenio 169 de la Organización Internacional de Trabajo.

#### Artículo 65. Definición de servidumbre de agua

La servidumbre de agua es el gravamen que recae sobre un predio para el uso del agua. Se sujeta a los plazos y formalidades establecidas en la Ley.

Puede ser:

1. Natural. Obliga al titular de un predio a permitir el paso del agua que discurre en forma natural. Tiene duración indefinida.
2. Voluntaria. Se constituye por acuerdo con el propietario del predio sirviente para hacer efectivo el derecho de uso de agua pudiendo pactarse a título gratuito u oneroso. Tiene la duración que hayan acordado las partes.
3. Forzosa. Se constituye mediante resolución de la Autoridad Nacional. Tiene una duración igual al plazo previsto por el derecho de uso de agua.

#### Artículo 66. Compensación e indemnización

La servidumbre de agua forzosa y la servidumbre de agua voluntaria a título oneroso obliga a su titular a pagar una compensación

#### 64<sup>ri</sup> T'aqa. Ayllunakana ukhamasa puruma ayllunakana wakinakapa

Estado ukasti ayllunakana ukhamasa puruma ayllunakana wakinakapa uñt'i ukhamasa janiwa arxaykiti uma apnaqañanakapana ukhamasa uma uraqinakapana jalirinakatha, ukhamaraki kawkinakatsa uka umanakaxa yuripxi, ukhama kikparaki qullqi amtanakapatha, awtu sarayawinakapatha, jakasiñanakapatha ukhamaraki amtanakapataki apnaqatapa ukanaka, kawkhinsa Constitución Política del Perú uka qillqataparjama, ayllunakana kamachi chillpanakaparjama ukhamasa kamachirjama.

Aka wakisti wali jaya jakañaniwa ukhamasa nayraqatpachankiwa, apnaqasiwa sapa ayllunakana amtawinakaparjama. Janiwa maya t'aqasa amuyt'asiñapakiti wakinaka aynacht'ayirjama kunatixa ukanakasti sutiñst'atawa Convenio 169 de la Organización Internacional del trabajo ukana.

#### 65<sup>ri</sup> T'aqa. Uma servidumbre qhananchayiri

Uma Servidumbre ukasti maya qullqichurañawa akasti wakt'i uraqi kawkintixa uma apnaqasini. Waykatasi kamachina amta tantiyanakaparuru.

Akanakäsphawa:

1. Aliqaki. Uraqinirusti siwa aliqa uma jaliri uksti past'ayañapawa. Tukupasti janiwa tantiyatäkiti.
2. Chuymatha. Ukasti lurasawa uka uraqina jakasiri amtaparjama uma apnaqaña wakisti, ukasti lurt'asispawa aliqaki jani ukasti qullqitharu. Tukuwipasti lurt'atawa amtawinakaparjama.
3. Waykatatha. Churasiwa Autoridad Nacional qillqawi taypipata. Tukuwipasti tantiyatatawa kunjamatixa kikpa uma apnaqaña wakirjama.

#### 66<sup>ri</sup> T'aqa. Compensación ukhamasa indemnización uka

Uma payllanaka waykatatasti ukhamasa uma payllanaka chuymatasti qullqiru churatjamasti



por el uso del bien gravado y, de ser el caso, a indemnizar por el perjuicio que ella cause. El monto de la compensación y la indemnización es determinado por acuerdo entre las partes o, en su defecto, lo fija la Autoridad Nacional.

#### **Artículo 67. Obligaciones y derechos del titular de la servidumbre de agua**

El titular de la servidumbre de agua está obligado a construir y conservar las obras que fueran necesarias para el ejercicio de la misma y tiene derecho de paso con fines de vigilancia y conservación de las referidas obras.

#### **Artículo 68. Extinción de la servidumbre forzosa de agua**

La Autoridad Nacional, a pedido de parte o de oficio, declara la extinción de la servidumbre forzosa cuando:

1. Quien solicitó la servidumbre no lleve a cabo las obras respectivas dentro del plazo otorgado;
2. se demuestre que la servidumbre permanece sin uso por más de dos (2) años consecutivos;
3. concluya la finalidad para la cual se constituyó la servidumbre;
4. se destine la servidumbre, sin autorización previa, a fin distinto al solicitado; y
5. cuando vence el plazo de la servidumbre.

#### **Artículo 69. Servidumbres reguladas por leyes especiales**

Las servidumbres de agua con fines energéticos y de saneamiento se regulan por sus leyes especiales.

titular ukarusti waykatiwa paylla churañapataki uma apnaqatatjama, ukhamakchitixa, kuktatayañapawa jani wakisiri luratapatha. Churaña chanisti ukhamasa kuktatayaña chanisti amtatawa amtawinakaparjama, jani ukasti Autoridad Nacional ukawa tantiyaspa.

#### **67<sup>o</sup> T'aqa. Titular de la servidumbre de agua ukana phuqañanakapa ukhamasa wakinakapa**

Titular de la servidumbre de agua ukasti phuqañapawa kuna lurañanaka wakiski ukanaka uma paylla irnaqañataki ukhamasa wakiniwa uñjañataki kikparaki apnaqañataki uka luranaka.

#### **68<sup>o</sup> T'aqa. Umatha servidumbre forzosa uka chhaqtañapawa**

Autoridad Nacional ukasti mayt'awinakaparjama, arsuniwa servidumbre forzosa tukusiwipa, kunawrasatixa:

1. Khititixa mayki ukasti jani lurkiti lurañanaka pachana sarawipa amtataparjama;
2. Qhananchayaspana paya mara jani apnaqatapa servidumbre uka;
3. Tukuyasxpana kunatakitixa servidumbre ukasti lurt'asiwi;
4. Servidumbre ukasti yaqha tuqiru uñtayaspana, nayraqata jani jakhuqasina, mayiwita mayjarjama; ukhamasa
5. Kunawrasatixa aka uma payllanaka ukasti tukusxi.

#### **69<sup>o</sup> T'aqa. Servidumbres wakisiri kamachina tantiyatha**

Servidumbres umanakatha energéticos uka untaniñani ukhamasa saneamiento ukanakasti tantiyasiwa wakisiri kamachinakaparu.





## CAPÍTULO IV. EXTINCIÓN DE LOS DERECHOS DE USO DE AGUA

### Artículo 70. Causales de extinción de los derechos de uso de agua

Los derechos de uso de agua previstos en la Ley se extinguen por lo siguiente:

1. Renuncia del titular;
2. nulidad del acto administrativo que lo otorgó;
3. caducidad;
4. revocación; y
5. resolución judicial consentida o ejecutoria-  
da que disponga la extinción del derecho.

La declaratoria de extinción de los derechos de uso de agua determina la reversión al dominio del Estado de los volúmenes otorgados.

### Artículo 71. Caducidad de los derechos de uso

Son causales de caducidad de los derechos de uso las siguientes:

1. La muerte del titular del derecho;
2. el vencimiento del plazo del derecho de uso de agua;
3. conclusión del objeto para el que se otorgó el derecho; y
4. falta de ejercicio del derecho durante dos (2) años consecutivos o acumulados en un período de cinco (5) años sin justificación, siempre que esta causal sea imputable al titular.

## IV JISK'A T'AQA. UMA APNAQAÑA WAKINAKANA CHHAQTAÑAPA

### 70<sup>ri</sup> T'aqa. Kunjamatsa uma apnaqaña wakinaka chhaqtañapaxa

Uma apnaqaña wakinaka kawkjamatixa kamachina qillqataski ukanakasti akirinaklaykuwa chhaqtaspa:

1. Uka irnaqiristi chuymapatha jithiqxaspa;
2. Acto administrativo ukasti jani wakisiriru tukuyaña;
3. Jakhusasti amtata tukuyaparu purxaspa;
4. Irnaqañata jaqsuyasita; ukhamsa
5. Kunatixa resolución judicial consentida jani ukasti ejecutoria ukansti sasispāna uka waki chhaqpāna.

Uma apnaqaña waki chhaqpana uka sasiwisti Estado ukaruwa uka uma apnaqañanaka kutkatxi.

### 71<sup>ri</sup> T'aqa. Uma apnaqaña wakinakana tukusiwipa

Akiri laykuwa uma apnaqaña wakinakaxa amta tukuyaparu purxaspa.

1. Qhititixa apnaqañataki wakiniña jiwxaspa;
2. Uma apnaqaña jakhusa churatasti amta tukuwiparu purxaspa;
3. Tucusxaspa kunatakisa mayitana; ukhamsa
4. Jani yatiyasisa jani paya (2) marpacha irnaqasitapatha akiristi pachana jalawiparjama jani ukasti akasti jakhuqasispāwa phisqa (5) marpachatha, akiristi kunawrasatixa titular sata ukaru jaqhkatasispa.



## Artículo 72. Revocación de los derechos de uso de agua

Son causales de revocación de los derechos de uso las siguientes:

1. La falta de pago de dos (2) cuotas consecutivas de la retribución económica del agua por uso o del derecho de vertimiento, de las tarifas de agua o de cualquier otra obligación económica con la Autoridad Nacional;
2. cuando se destine el agua, sin autorización previa de la Autoridad Nacional, a un fin distinto para el cual fue otorgado;
3. cuando el titular del derecho de uso de agua haya sido sancionado dos (2) veces por infracciones graves; y
4. la escasez del recurso, declarada formalmente por la Autoridad Nacional, o problemas de calidad que impidan su uso.

Las sanciones deben haber sido establecidas por resolución administrativa firme.

La caducidad y la revocación son declaradas en primera instancia por la Autoridad Administrativa del Agua. Para aplicar las causales de revocación se debe seguir previamente el procedimiento sancionador establecido en el Reglamento.

## 72<sup>ri</sup> T'aqa. Uma apnaqaña wakinakatha jaquqaña

Akirinakatwa uma apnaqaña wakinakatha jaqhsuyasipxaspa:

1. Paya kuti uma apnaqatapata jani ukasti uma ch'ach'a wakita, ukhamasa uma chani uchatanakatha jani chani churatapatha, jani ukasti Autoridad Nacional ukaru yaqha chani jani phuqatapatha;
2. Kunawrasatixa umasti yaqha lurañanaktaki apnaqasispa jani Autoridad Nacional ukana jakhuparu phuqasa;
3. Kunawrasatixa irnaqiristi paya kutpacha jani suma irnaqatapatha waykatayaschi ukawrasa; ukhamasa
4. Umasti pisi kankañankiwa sasa Autoridad Nacional ukxa tuqitpacha sasinispa, jani ukasti chanipasti yanqhachatäspa jani apnaqañatakjama.

Waykatañanakasti churasiñapawa resolución administrativa uka taypitha.

Apnaqaña wakinaka amta tukusiparu purxchi ukhamasa irnaqiristi jaqhsuyasxchi ukasti jilpacha satañapawa Autoridad Nacional del Agua uka taypitha. Jaqhsuña kankañanaka waykatañatakisti nayraqata arkasiñapawa waykatiri sarayirinaka kawkjamatixa qillqatas-ki Reglamento ukana.





Laguna Suches, Perú-Bolivia

**TÍTULO V**  
**V JACH'A T'AQA**



PROTECCIÓN DEL AGUA

UMA JARK'AÑA



### **Artículo 73. Clasificación de los cuerpos de agua**

Los cuerpos de agua pueden ser clasificados por la Autoridad Nacional teniendo en cuenta la cantidad y calidad del agua, consideraciones hidrográficas, las necesidades de las poblaciones locales y otras razones técnicas que establezca.

### **Artículo 74. Faja marginal**

En los terrenos aledaños a los cauces naturales o artificiales, se mantiene una faja marginal de terreno necesaria para la protección, el uso primario del agua, el libre tránsito, la pesca, caminos de vigilancia u otros servicios. El Reglamento determina su extensión.

### **Artículo 75. Protección del agua**

La Autoridad Nacional, con opinión del Consejo de Cuenca, debe velar por la protección del agua, que incluye la conservación y protección de sus fuentes, de los ecosistemas y de los bienes naturales asociados a ésta en el marco de la Ley y demás normas aplicables. Para dicho fin, puede coordinar con las instituciones públicas competentes y los diferentes usuarios.

La Autoridad Nacional, a través del Consejo de Cuenca correspondiente, ejerce funciones de vigilancia y fiscalización con el fin de prevenir y combatir los efectos de la contaminación del mar, ríos y lagos en lo que le corresponda. Puede coordinar, para tal efecto, con

### **73<sup>ra</sup> T'aqa. Umana wakinakapa**

Umana wakinakapasti Autoridad Nacional ukawa t'aqanukuspa, ukasti uñjt'askarakiwa qhawqhäskisa umaxa ukhamasa chanipa, kikparaki consideraciones hidrográficas ukanaka, ukhamasa yuririnakana munañanakapa ukhamaraki yaqha amta luratanaka.

### **74<sup>ra</sup> T'aqa. Faja marginal uka**

Aliqa uraqinakana kunatixa akanakasti jikxatasi aliqa jaliri umawjanakana jani ukasti lurata jaliri umawjanakana, uñanchasiwa maya faja marginal uraqita kunatixa wakisiri jark'acaqñataki, uso primario del agua ukataki, ukhamasa aliqa sarnaqañataki, kikparaki chawlla katuñataki, ukhamasa yaqha lurañanakataki. Reglamento ukakiwa yatxatayi kawkitha kawkikamanisa uka.

### **75<sup>ra</sup> T'aqa. Uma jark'acaqña**

Autoridad Nacional ukasti, Consejo de Cuenca ukana arxatawipampi, uñjañapawa uma jark'acaqñataki yanqhachirinakatha, ukantsi jikhxatasirakiwa uma yuriwinaka uñjaña, ukhamasa pacha muytanaka kikparaki yaqha chhijnuqanaka akaru chimpkatatanaka uksti kamachi taypirjama ukhamasa yaqha sullka kamachinarjama. Uka lurañatakisti, aruskipt'aspawa irnaqiri utanakampi ukhamasa yaqhanakampi.

Autoridad Nacional ukasti, Consejo de Cuenca uka taypita, uñjaña p'iqt'añanaka irnaqi uksti lurt'arakiwa nayraqatpacha amuyañataki jach'a quta, jisk'a qutanaka ukhamasa jawiranaka jani usuntapxañapataki.



los sectores de la administración pública, los gobiernos regionales y los gobiernos locales.

El Estado reconoce como zonas ambientalmente vulnerables las cabeceras de cuenca donde se originan los cursos de agua de una red hidrográfica. La Autoridad Nacional, con opinión del Ministerio del Ambiente, puede declarar zonas intangibles en las que no se otorga ningún derecho para uso, disposición o vertimiento de agua. Asimismo, debe elaborar un Marco Metodológico de Criterios Técnicos para la Identificación, Delimitación y Zonificación de las Cabeceras de Cuenca de las Vertientes Hidrográficas del Pacífico, Atlántico y Lago Titicaca.” (\*)

(\*) Artículo modificado por el Artículo 2° de la Ley N° 30640, publicado el 16 de agosto de 2017.

#### Artículo 76. Vigilancia y fiscalización del agua

La Autoridad Nacional en coordinación con el Consejo de Cuenca, en el lugar y el estado físico en que se encuentre el agua, sea en sus cauces naturales o artificiales, controla, supervisa, fiscaliza el cumplimiento de las normas de calidad ambiental del agua sobre la base de los Estándares de Calidad Ambiental del Agua (ECA-Agua) y las disposiciones y programas para su implementación establecidos por autoridad del ambiente. También establece medidas para prevenir, controlar y remediar la contaminación del agua y los bienes asociados a esta. Asimismo, implementa actividades de vigilancia y monitoreo, sobre todo en las cuencas donde existan actividades que pongan en riesgo la calidad o cantidad del recurso.

#### Artículo 77. Agotamiento de la fuente

Una fuente de agua puede ser declarada agotada por la Autoridad Nacional, previo estudio técnico. A partir de dicha declaración no se puede otorgar derechos de uso de agua adicionales, salvo extinción de alguno de los derechos de uso previamente existentes.

Uka lurañanakatakisti, aruskipt’aspawa, sectores de administración pública, gobiernos regionales ukhamasa gobiernos locales uka irnaqari utanakampi.

Estado ukasti sutinchiwa ch’ama ch’usa pachakawkhana umaxa yurki ukanakaru. Autoridad Nacional ukasti, Ministerio del Ambiente ukana arxatawipampi, saspawa akanakarusti jani wakisiri jakhusa churaña apnaqañataki, uka uma. Ukhamasa, Marco Metodológico de Criterios Técnicos lurañapa ukasti Identificación, Delimitación y Zonificación lurañapa Cabeceras de Cuenca ukanakana Vertientes Hidrográficas del Pacífico, Atlántico y Lago Titicaca ukawjanakana” (\*)

(\*) T’aqaxa mayjtatawa 2° T’aqampi, N° 30640 Kama-chimpi, 16 uru thaya phaxsita saraqkipana 2017 apsutawa.

#### 76<sup>ra</sup> T’aqa. Uma uñjaña ukhamasa uñakipaña

Autoridad Nacional ukasti Consejo de Cuenca ukampi aruskipt’asina, kunapachapansa umaxa jikxatasi, aliqa jalawipanki jani ukasa irpatacha, ukanakwa apnaqi, uñji, uñakipi suma phuqasiñapataki kawkjamatixa amtataxa Estándares de Calidad Ambiental de Agua (ECA-Agua) uka amtanakarjama ukhamasa autoridad del ambiente uñanchanakaparu.

Ukhamasa amtanaka lurinayraqata amuyañataki, apnaqañataki ukhamasa q’umachañataki uma yanqhachatanaka ukhamaraki yaqha akaru chimpkatatha chhijnuqanaka. Ukhama kikparaki ch’amanchi uñjañanaka ukhamasa uñakipañanaka, uksti jilpacha kawkhitansa uma chanixa jani walt’awinakaru purispa ukanakana.

#### 77<sup>ra</sup> T’aqa. Uma jalawi tukusiwipa

Maya uma jalawisti sasispa tukusitawa Autoridad Nacional ukasa tuqita, ukasti nayraqata wali yatxatasina. Uka sasitarxarusti janiwa churaskaspati uma apnaqañataki wakinaka, churasispawa kunatixa chhaqxaspa mayniiri nayra uma apnaqaña waki churatanaka.



### Artículo 78. Zonas de veda y zonas de protección

La Autoridad Nacional puede declarar zonas de veda y zonas de protección del agua para proteger o restaurar el ecosistema y para preservar fuentes y cuerpos de agua, así como los bienes asociados al agua.

En estos casos se puede limitar o suspender de manera temporal los derechos de uso de agua. Cuando el riesgo invocado para la declaratoria señalada afecte la salud de la población, se debe contar con la opinión sustentada y favorable de la Autoridad de Salud.

### Artículo 79. Vertimiento de agua residual

La Autoridad Nacional autoriza el vertimiento del agua residual tratada a un cuerpo natural de agua continental o marítima sobre la base del cumplimiento de los ECA-Agua y los LMP. Queda prohibido el vertimiento directo o indirecto de agua residual sin dicha autorización.

En caso de que el vertimiento del agua residual tratada pueda afectar la calidad del cuerpo receptor, la vida acuática asociada a este o sus bienes asociados, según los estándares de calidad establecidos o estudios específicos realizados y sustentados científicamente, la Autoridad Nacional debe disponer las medidas adicionales que hagan desaparecer o disminuyan el riesgo de la calidad del agua, que puedan incluir tecnologías superiores, pudiendo inclusive suspender las autorizaciones que se hubieran otorgado al efecto. En caso de que el vertimiento afecte la salud o modo de vida de la población local, la Autoridad Nacional suspende inmediatamente las autorizaciones otorgadas.

Corresponde a la autoridad sectorial competente la autorización y el control de las descargas de agua residual a los sistemas de drenaje urbano o alcantarillado.” (\*)

(\*) Artículo modificado por el Artículo 3° del Decreto Legislativo N° 1285, publicado el 29 de diciembre de 2016.

### 78<sup>ri</sup> T'aqa. Yanqhachatanakawjatha ukhamasa uywawinakawjatha

Autoridad Nacional ukasti yanqhachata ukhamasa uywawita ukhama saspawa uma suma uñjañataki jani ukasti pacha kuttayañataki ukhamaraki suma imañataki uma phujunaka, ukhamasa yaqha chhijnuka ukaru chimpkattanaka.

Aka chiqanakansti t'aqanukusispawa maya jani amtawi pacharu uma apnaqaña wakinaka. Kunawrasatixa sasiñapataki mayisixa ukasti yuririnakana jakawiparu yanqhachaspa, mayt'asiñapawa Autoridad de Salud ukana arupa.

### 79<sup>ri</sup> T'aqa. Uma residual sarawipa

Autoridad Nacional ukasti jakhusiwa umachata uma residual sarawipa maya aliqawjaru jani ukasti qutaru, nayraqata Autoridad Ambiental y salud ukana arxatawipampi phuqasiskiti janicha Estándares de Calidad Ambiental del Agua (ECA-Agua) ukhamasa Límitea Máximos Permisibles (LMP) ukanaka. Janiwa q'umachata uma jilt'axa jani uka jakhusampixa antutasiñapäkiti.

Kunawrasatixa q'umachata uma jilt'a antutastasi uka uma katuqiriru chanipa, uma manqha jakañanaka jani ukasti yaqha chhijnunqanaka ukaru chimpkattanaka ukanaka yanqhachi, qillqata uñanchatarjama jani ukasti yatxatatanaka maya suma arkawitjama ukhamasa científicamente jaya ukxa tuqita arxatata, Autoridad Nacional ukasti apsuninapawa yaqha aliqa amtanaka, akanakasti chhaqayañapataki jani ukasti pisiqayañataki uma chani yanqhachata, akarusti apjatisispawa tecnología superior ukanaka, ukhamasa jakhusa churataxa t'aqanukusispawa. Kunawrasatixa uma antutastasi yanqhachi jani ukasti mayjt'ayi yuririnakana jakawipa, Autoridad Nacional ukasti jakhusa churatanaksti t'aqanukuwa.

Autoridad sectorial ukaruwa wakisi jakhusa churaña ukhamasa irnaqaña uma jilt'a antutañanaka uma sarawinakuwa jani ukasti uma irpatanakaru. (\*)

(\*) T'aqaxa 3° t'aqampi mayjachatawa Decreto Legislativo N° 1285 ukatawa, 29 uru jallu qallta phaxsina 2016 apsusixa.





### Artículo 80. Autorización de vertimiento

Todo vertimiento de agua residual en una fuente natural de agua requiere de autorización de vertimiento, para cuyo efecto debe presentar el instrumento ambiental pertinente aprobado por la autoridad ambiental respectiva, el cual debe contemplar los siguientes aspectos respecto de las emisiones:

1. Someter los residuos a los necesarios tratamientos previos.
2. Comprobar que las condiciones del receptor permitan los procesos naturales de purificación.

La autorización de vertimiento se otorga por un plazo determinado y prorrogable, de acuerdo con la duración de la actividad principal en la que se usa el agua y está sujeta a lo establecido en la Ley y en el Reglamento.

### Artículo 81. Evaluación de impacto ambiental

Sin perjuicio de lo establecido en la Ley N° 27446, Ley del Sistema Nacional de Evaluación del Impacto Ambiental, para la aprobación de los estudios de impacto ambiental relacionados con el recurso hídrico se debe contar con la opinión favorable de la Autoridad Nacional.

### Artículo 82. Reutilización de agua residual

La Autoridad Nacional, a través del Consejo de Cuenca, autoriza el reuso del agua residual tratada, según el fin para el que se destine la misma, en coordinación con la autoridad sectorial competente y, cuando corresponda, con la Autoridad Ambiental Nacional.

El titular de una licencia de uso de agua está facultado para reutilizar el agua residual que genere siempre que se trate de los mismos fines para los cuales fue otorgada la licencia. Para actividades distintas, se requiere autorización. La distribución de las aguas residuales tratadas debe considerar la oferta hídrica de la cuenca.

### 80<sup>ri</sup> T'aqa. Sarawipa yäqawi

Taqpacha q'umachata uma residual sarañapatakisti maya aliqa uma jalawiru uka lurañatakisti wakisiwa antutaña jakhusa, ukatakisti apkatañapawa pacha irnaqañanaka ukasti nayraqata aru churatañapawa autoridad ambiental ukxa tuqita, ukatakisti akirinaka uñjañapa churasiñapataki:

1. Uma jilt'anaka apxataña suma q'umachawinakaru.
2. Yatxataña kunatixa uma katuqiristi aliqaki q'umachaspa.

Uma antutañataki jakhusasti churasiwa maya amtata pachana sarawiparu ukhamasa ukaruxa apxatasiskaspawa, kawkjamarutixa jiliri irnaqañaxa lurasini ukakama kunantixa ukana uma apnaqasini ukhamasa waykatatawa kamachirjama kikparaki kamachina chillpaparjama.

### 81<sup>ri</sup> T'aqa. Impacto ambiental uka tantiyaña

Jani yanqhachasisa kunatixa qillqatäski 27446 uka jakhuwi kamachina, Sistema Nacional de Evaluación del Impacto Ambiental kamachi, apsusiñapataki impacto ambiental umaru chimplutanaka uka yatxatañataki wakisiwa Autoridad Nacional ukana arupa.

### 82<sup>ri</sup> T'aqa. Uma residual mayampi apnaqaña

Autoridad Nacional ukasti Consejo de Cuenca uka taypitha, jakhusa churi uma jilt'a mayampi apnaqañataki, kunatakisa uñanchataxa ukarjama, uksti aruskipasina autoridad sectorial competente ukampi, ukhamasa kunawrasatixa wakischi Autoridad Ambiental Nacional ukampisa.

Uma apnaqaña lisinsanisti aru churatawa mayampi uma jilt'a apnaqañapataki, apnaqasiñapasti uñanchatapana kuna lurañapatakisa lisinsa churatana ukarjama. Yaqhanaka lurañatakisti, wakisiwa, yaqha jakhusa.

Uma residual mayampi apnaqaña uksti uñanchañapawa maya apxatata umjama.



### Artículo 83. Prohibición de vertimiento de algunas sustancias

Está prohibido verter sustancias contaminantes y residuos de cualquier tipo en el agua y en los bienes asociados a ésta, que representen riesgos significativos según los criterios de toxicidad, persistencia o bioacumulación. La Autoridad Ambiental respectiva, en coordinación con la Autoridad Nacional, establece los criterios y la relación de sustancias prohibidas.

### Artículo 84. Régimen de incentivos

La Autoridad Nacional, en coordinación con el Consejo de Cuenca, otorga reconocimientos e incentivos a favor de quienes desarrollen acciones de prevención de la contaminación del agua y de desastres, forestación, reforestación o de inversión en tecnología y utilización de prácticas, métodos o procesos que coadyuven a la protección del agua y la gestión integrada del agua en las cuencas.

La Autoridad Nacional, en coordinación con el Consejo de Cuenca y el Ministerio del Ambiente, promueve los mecanismos de protección de la cuenca a fin de contribuir a la conservación y protección del agua y bienes asociados, así como el diseño de los mecanismos para que los usuarios de agua participen activamente en dichas actividades.

Los titulares de derechos de uso de agua que inviertan en trabajos destinados al uso eficiente, a la protección y conservación del agua y sus bienes asociados y al mantenimiento y desarrollo de la cuenca hidrográfica pueden deducir las inversiones que efectúen para tales fines de los pagos por concepto de retribución económica o tarifas de agua, de acuerdo con los criterios y porcentaje que son fijados en el Reglamento. Este beneficio no es aplicable a quienes hayan percibido otro beneficio de parte del Estado por el mismo trabajo ni cuando resulte del cumplimiento de una obligación de la normativa sectorial.

### 83<sup>ri</sup>T'aqa. Jani wali yänaka antutañatha

Umaruxa janiwa antutasiñapakiti yanqhachiri qullanaka ukhamasa yaqha jilt'anaka kikparaki umaru chimpkatata chhijnuqanaku, kunatixa akanakasti yanqhachirinakjamichi criterios de toxicidad, persistencia o bioacumulacion uka uñakipawinakarjama. Autoridad Ambiental ukasti, Autoridad Nacional ukampi aruskipasina, apsuniwa amtanaka kikparaki jani apnaqaña sutinakapa.

### 84<sup>ri</sup>T'aqa. Churaña amtawinaka

Autoridad Nacional ukasti, Consejo de Cuenca ukampi aruskipt'asina, churi uñt'añanaka kikparaki jallaskunaka khitinakatixa jach'anchapxi irnaqañanakana jani uma yanqha-chañataki, ukhamasa quqanaka satirinaraku kikparaki khitinakatixa qullqi irjtayapxi Tecnologías ukanaku, ukhamaraki khitinakasa irnaqapxi amtanaka kunatixa aka amtanakasti yanapt'i uma jark'aqañataki usunakata kikparaki suma irnaqañataki uma phujunaka.

Autoridad Nacional ukasti, Consejo de Cuenca ukhamasa Ministerio del Ambiente ukanakampi aruskipt'asina, amtanaka qhanañchayi kunatixa suma uma apnaqañataki ukhamasa jark'aqañataki kikparaki yaqha ukaru chhijnuqa chipkatatanaka, ukhama kikparaki katuqirinaka irnaqañanakana suma wakiniqpañapataki.

Khitinakasa uma apnaqañataki lisinsanipxi ukankasti qullqipa irjtayapxi suma uma apnaqañanakana, jark'aqañanakana kikparaki suma uma imañanakana ukhamasa yaqha chhijnuqa chipkatatanakaparu kikparaki uma phujunaka jach'anchayañanakana ukanakasti irjtayata qullqinakapa pisiqayapxaspawa uma chani churañanakapana, kawkjamatixa amtataki kamachi chillpana. Aka jallasku churatanakasti Janiwa wakiskiti khitinakatixa estado ukata katuqapxi yaqha jallaskunaka uka pachpa lurawinakata janirakiwa jach'a luratanakapatha.



### Artículo 85. Certificación de aprovechamiento eficiente

1. El certificado de eficiencia es el instrumento mediante el cual la Autoridad Nacional certifica el aprovechamiento eficiente de los recursos hídricos por parte de los usuarios y operadores de infraestructura hidráulica.
2. La Autoridad Nacional otorga “certificados de eficiencia” a los usuarios y operadores de infraestructura hidráulica, que cumplan con los parámetros de eficiencia.
3. La Autoridad Nacional otorga “certificados de creatividad, innovación e implementación para la eficiencia del uso del agua” a los usuarios y operadores de infraestructura hidráulica que diseñen, desarrollen o implementen equipos, procedimientos o tecnologías que incrementen la eficiencia en el aprovechamiento de los recursos hídricos, así como la conservación de bienes naturales y el mantenimiento adecuado y oportuno de la infraestructura hidráulica.

### Artículo 86. Incentivos institucionales

Para promover el aprovechamiento eficiente y la conservación de los recursos hídricos, la Autoridad Nacional puede organizar concursos de mejores prácticas, realizar pasantías, otorgar premios, difundir experiencias exitosas y promover el uso de equipos y tecnologías innovadoras.

Pueden ser beneficiarios de los incentivos mencionados en el primer párrafo los usuarios y operadores de infraestructura hidráulica, que cuenten con uno de los certificados señalados en el artículo 85.

El Reglamento establece los requisitos, procedimientos y criterios para la aplicación de los incentivos.

### 85<sup>ri</sup> T'aqa. Certificación suma apnaqañataki

1. Certificado ukasti wakisiriwa kunatixa uka taypita Autoridad Nacional ukasti churi uma apnaqapxañapataki mayirinaka ukhamasa operadores de infraestructura hidráulica ukanakasa.
2. Autoridad Nacional ukasti churiwa “certificados de eficiencia” uma katuqirinakaru ukhama kikparaki operadores de infraestructura hidráulica ukanakaru, khitinakataxa akirinaksti phuqapxi suma apnaqaña amta luratanakarjama.
3. Autoridad Nacional ukasti churiwa “certificados de creatividad, innovación e implementación suma uma apnaqañataki”, uksti uma katuqirinakaru ukhamasa operadores de infraestructura hidráulica ukanakaru, khitinakasa lurt'apxi, jach'an-chayapxi jani ukasti wakisiri equipos ukanakampi thurichapxi, kikparaki procedimientos o tecnologías ukanakampi jilxatayapxi uma suma apnaqañanaka, ukhama kikparaki pacha chhijnuqa suma uñjatatha ukhamasa wali suma q'umachi infraestructura hidráulica ukanaka.

### 86<sup>ri</sup> T'aqa. Irnaqaña utanakana jallaskunakapa

Uma suma apnaqañatakisti ukhamasa imañataki, Autoridad Nacional ukasti luraspawa atipt'asiwinaka, yatiquañanaka, kikparaki jallaskunaka churaspa, ukhamasa khusa sar-naqawinaka ch'amanchaspa, kikparaki machaqa irnaqañanaka.

Jallaskunaka qillqatäski qalltiri pirwana jaya ukanaka katuqapxaspawa usuarios y operadores de infraestructura hidráulica ukanaka, akanakasti mayñiri certificado sutinchata 85<sup>ri</sup> t'aqa ukanipxañapawa.

Kamachixa requisitos, procedimientos ukhamasa criterios jallasku churañataki amtawixa.



### Artículo 87. Aguas desalinizadas

El recurso hídrico que se obtenga por desalinización puede ser utilizado por el titular en beneficio propio o para abastecer a terceros; y le es aplicable lo establecido en el artículo 110 en lo referente al otorgamiento del derecho de uso.

### Artículo 88. Currícula educativa

La Autoridad Nacional promueve la inclusión en el plan de estudios regular del Sector Educación de asignaturas respecto a la cultura y valoración de los recursos hídricos, su aprovechamiento eficiente así como su conservación e incremento.

### Artículo 89. Prevención ante efectos de cambio climático

La Autoridad Nacional, en coordinación con la Autoridad del Ambiente, debe desarrollar estrategias y planes para la prevención y adaptación a los efectos del cambio climático y sus efectos sobre la cantidad de agua y variaciones climáticas de orden local, regional y nacional.

Asimismo, realiza el análisis de vulnerabilidad del recurso hídrico, glaciares, lagunas y flujo hídrico frente a este fenómeno.

### 87<sup>ri</sup> T'aqa. Jayu apsuta umanaka

Uma chhijnukasti katjasispa desalinización uka taypita uka umasti titular ukasti apnaqaspawa jupataki jani ukasti yaqhanakaru churañataki; ukasti waykatasiwa kawkjamatixa qillqatäski 110<sup>ri</sup> t'aqana uma apnaqaña waki churañataki ukarjama.

### 88<sup>ri</sup> T'aqa. Currículos educativos

uka Autoridad Nacional ukasti uñanchiwa mantañapataki plan de estudios regular del sector de Educación ukaru, kunatixa uma suma uñjañataki kikparaki suma wakisiriki apnaqasiñapataki ukhasa suma uñjaña jilxatañapataki.

### 89<sup>ri</sup> T'aqa. Pachana mayjt'atapana ukaru nayaqata amta

Autoridad Nacional ukasti, Autoridad del Ambiente ukampi aruskipt'asina, lurañapawa khuska irnaqañanaka ukhamasa amtanaka ukanaksti suma nayaqata uñakipañataki pachana mayjt'awinakapa ukhamasa kawkjan-sa umaru wakt'i, uka pachana mayjt'atapasti lurasñapawa orden local, regional y nacional ukanakana Ukhama kikparaki, lurt'arakiwa análisis de vulnerabilidad uma tuqita, khunukatha, qutanakatha ukhamasa flujo hídrico uka mayjt'awinakarjama.





Río Putina

**TÍTULO VI  
VI JACH'A T'AQA**



RÉGIMEN ECONÓMICO  
POR EL USO DEL AGUA

RÉGIMEN ECONÓMICO UMA  
APNAQATATHA



### **Artículo 90. Retribuciones económicas y tarifas**

Los titulares de los derechos de uso de agua están obligados a contribuir al uso sostenible y eficiente del recurso mediante el pago de lo siguiente:

1. Retribución económica por el uso del agua;
2. retribución económica por el vertimiento de uso de agua residual;
3. tarifa por el servicio de distribución del agua en los usos sectoriales;
4. tarifa por la utilización de la infraestructura hidráulica mayor y menor; y
5. tarifa por monitoreo y gestión de uso de aguas subterráneas.

El Reglamento establece la oportunidad y periodicidad de las retribuciones económicas, las cuales constituyen recursos económicos de la Autoridad Nacional.

Los ingresos por los diferentes usos del agua se administran por la Autoridad Nacional de Aguas y se distribuyen de acuerdo con el Reglamento, respetando los porcentajes y derechos señalados en esta Ley.

### **Artículo 91. Retribución por el uso de agua**

La retribución económica por el uso del agua es el pago que en forma obligatoria deben abonar al Estado todos los usuarios de agua como contraprestación por el uso del recurso, sea cual fuere su origen. Se fija por metro cúbico de agua utilizada cualquiera sea la forma

### **90<sup>ri</sup> T'aqa. Retribuciones económicas y tarifas satanaka**

Titulares uma apnaqañataki wakininaka ukanakasti jupanakaxa yatxatapxañapawa uma suma apnaqañana kikparaki wakisiri apnaqa-siñapataki uksti akiri paylla churaña taypita:

1. Retribución económica uka uma apnaqatatha;
2. Retribución económica uka vertimento del uso de agua residual ukata;
3. Uma churatatha ayllunakaru uka chani-naka;
4. Infraestructura hidráulica sata chanipa uka apnaqatatha;
5. Uraqi manqha uma apnaqañataki irnaqata uka chani.

Reglamento ukasti ucht'i pachana sarawiparjama maya amta kunatixa retribución económica ukanakataki, ukirinakasti Autoridad Nacional ukana qullqiparuwa wakisi. Autoridad Nacional del Agua ukawa irnaqi taqpacha mantiri qullqinaka kunaymana uma apnaqasitapatha ukhamsa t'uqiyi reglamento uka amtawirjama, uñanchasina kawkjamatixa wakiski kamachina qillqatarjama.

### **91<sup>ri</sup> T'aqa. Uma apnaqatatha kutkatayaña**

Qullqi kutkatayasti uma apnaqatatha, ukawa chani churañaxa kunatixa Estado ukaru, akiristi churañapa taqpacha khitinakatixa uma apnaqapxi ukanakawa kunatixa akasti uma mayt'atata ukatawa, kunaskpansa yuriwipaxa. Akaxa tantiyasiwa metro cúbico ukaru apnaqatatjama ukasti uchatarakiwa





del derecho de uso otorgado y es establecida por la Autoridad Nacional en función de criterios sociales, ambientales y económicos.

#### **Artículo 92. Retribución económica por el vertimiento de agua residual**

La retribución por el vertimiento de agua residual es el pago que el titular del derecho efectúa por verter agua residual en un cuerpo de agua receptor. Este pago debe realizarse en función de la calidad y volumen del vertimiento y no sustituye el cumplimiento de lo dispuesto en la Ley y en otras normas referidas a la protección y conservación del agua.

#### **Artículo 93. Tarifa por la utilización de infraestructura hidráulica mayor y menor**

La tarifa por la utilización de infraestructura hidráulica mayor y menor es el pago que el titular del derecho efectúa a la entidad pública a cargo de la infraestructura o la entidad que lo realice por delegación expresa de la primera, por concepto de operación, mantenimiento, reposición, administración y la recuperación de la inversión pública empleada, conforme a ley.

#### **Artículo 94. Tarifa por el servicio de monitoreo y gestión de las aguas subterráneas**

La tarifa por el servicio de monitoreo y gestión de las aguas subterráneas es el pago que hacen los usuarios de aguas subterráneas con fines productivos y cuyos fondos se destinan a monitorear el uso de esta agua y el nivel freático, así como para gestionar el uso de esta agua para hacer sostenible su disponibilidad.

#### **Artículo 95. Criterios de autosostenibilidad**

1. El valor de las retribuciones económicas se fija bajo criterios que permitan lo siguiente:
  - a. Cubrir los costos de la gestión integrada del agua a cargo de la Autoridad Nacional, el Consejo de Cuenca, incluyendo los vinculados con el manejo del correspondiente sistema de información; y
  - b. cubrir los costos de recuperación o remediación del recurso y los daños ambientales que cause el vertimiento.

Autoridad Nacional ukana, uksti ucharakiwa tantiyasina criterios sociales, ambientales y económicas ukarjama.

#### **92<sup>ri</sup> T'aqa. Qullqi kutkatayaña uma residual antutatatha**

Qullqi kutkatayañasti uma residual antutatatha ukaxa uma apnaqañataki wakimiristi churi uma jilt'a antutatapatha maya uma qutaru. Aka chanisti churasiñapawa calidad y volumen del vertimiento sata ukarjama ukhamasa akasti janiwa kamachi qillqataru saykatkiti ukhamasa yaqha jisk'a kamachinakarusa.

#### **93<sup>ri</sup> T'aqa. Chani uchata infraestructura hidráulica jilpacha y juk'apacha uka apnaqasitatha**

Infraestructura hidráulica apnaqasitapatha uka chanisti, Titular ukana paylla churata-pawa uksti khilitixa irnaqi Infraestructura Hidráulica ukaru jani ukasti khilitixa iwxtäki irnaqañapataki, payllasti churasiwa mantenimiento, reposición, administración y recuperación qullqi irjtayatanaka, kamachirjama.

#### **94<sup>ri</sup> T'aqa. Uñakipawitha ukhamasa uraqi manqha uma irnaqatata chanipa**

Uñakipawitha ukhamasa uraqi manqha uma irnaqaña uka chaninakasti, usuarios uka uraqi manqha umanakata jaya uka paylla churatanakawa, uka qullqinakasti churasiwa suma uñjañataki aka uma apnaqasiñapa, ukhamasa irnaqañataki aka uma sumañapataki.

#### **95<sup>ri</sup> T'aqa. Autosostenibilidad lup'iwinaka**

1. Chani kutkatayaña qullqisti ukaja amuyt'asiwa akiri lurayirjama:
  - a. Phuqaña gestión integrada del agua uka irnaqañataki, uksti Autoridad Nacional, Consejo de Cuenca, ukhamasa khitinakasa chiqpacha ukama jikhxatasipxi ukanakan-kiwa uka phuqaña; ukhamasa
  - b. Phuqhataki kutkatayaña chaninaka jani ukasti remediación del recurso ukanaka kikparaki pacha jani walt'ayirinaka kunatixa lurki uma antutatata.



2. Los valores de las tarifas se fijan bajo criterios que permitan lo siguiente:
  - a. Cubrir los costos de operación, mantenimiento, rehabilitación, mejoramiento y reposición de la infraestructura existente y el desarrollo de nueva infraestructura;
  - b. mejorar la situación socioeconómica de la cuenca hidrográfica; y
  - c. establecer su monto según rentabilidad de la actividad económica.

#### **Artículo 96. Del financiamiento y cofinanciamiento**

El Estado, a través de sus entidades públicas en los diferentes niveles de gobierno, prioriza el financiamiento o cofinanciamiento de estudios y la ejecución, rehabilitación y equipamiento de obras de infraestructura hidráulica que tengan por objeto lograr la reducción de pérdidas volumétricas de agua, el aprovechamiento eficiente y la conservación de los recursos hídricos en la infraestructura hidráulica pública.

Pueden beneficiarse con financiamiento o cofinanciamiento establecido en el primer párrafo los usuarios y los operadores de infraestructura hidráulica que cuenten con un certificado de eficiencia o certificado de creatividad, innovación e implementación para la eficiencia del uso del agua.

Los requisitos, procedimiento y criterios para la selección de los proyectos se establecen en el Reglamento.

2. Tarifas uka chaninakasti amtasiwa amtanakaru kunatixa uka amtanakasti akirinaka lurayayaspa.
  - a. Operación, mantenimiento, rehabilitación, mejoramiento ukana chaninaka phuqaña ukhamasa utjiri infraestructura kutkatayaña ukhamasa machaqa infraestructura jach'anchayaña;
  - b. Jilayaña kunatixa anchha kawkhimankitixa socioeconómica uksti cuenca hidrográfica ukana; ukhamasa
  - c. Chani uchaña kawkjamatixa rentabilidad de la actividad económica ukhamarjama.

#### **96<sup>o</sup> T'aqa. Qullqi churatatha ukhamasa qullqi irthapitatha**

Estado ukasti, irnaqaña utanakapa taypita, uñji qullqi churañanaka ukhamasa qullqi irthapitanaka yatiquañanakana apnaqata ukhamasa irnaqañanakana apnaqata, kikparaki askichañanakana apnaqata ukhamasa infraestructura hidráulica uka ch'amanchaña lurañanakana, kunatixa akanakana puriwi-pasti pisiqayañatakiwa uma chhakirinaka ukhamasa uma suma apnaqañataki ukhamaraki umanaka suma q'umachata imañanaka taqinpachataki.

Usuarios ukhamasa operadores de infraestructura hidráulica ukanakasti wakiniyasixaspawa qullqi churatampi jani ukasti qullqi irthapitampi kawkjamatixa qilqataski qalltiri pirwana, kunatixa akirinakasti certificado de eficiencia jani ukasti certificado de creatividad uma suma apnaqañataki.

Mayiwinaka, arkawinaka ukhamasa amtanakaxa proyectos uka ch'iksuñatakisti lurt'atawa reglamento ukana.





Lago Titicaca

**TÍTULO VII**  
**VII JACH'A T'AQA**



PLANIFICACIÓN DE LA GESTIÓN  
DEL AGUA

UMA IRNAQAÑA AMTANAKA



### **Artículo 97. Objetivo de la planificación de la gestión del agua**

La planificación de la gestión del agua tiene por objetivo equilibrar y armonizar la oferta y demanda de agua, protegiendo su cantidad y calidad, propiciando su utilización eficiente y contribuyendo con el desarrollo local, regional y nacional.

### **Artículo 98. Demarcación de las cuencas hidrográficas**

La Autoridad Nacional aprueba la demarcación territorial de las cuencas hidrográficas.

### **Artículo 99. Instrumentos de planificación del Sistema Nacional de Gestión de los Recursos Hídricos**

Son instrumentos de planificación del Sistema Nacional de Gestión de los Recursos Hídricos los siguientes:

- a. La Política Nacional Ambiental;
- b. La Política y Estrategia Nacional de Recursos Hídricos;
- c. El Plan Nacional de los Recursos Hídricos; y
- d. Los Planes de Gestión de Recursos Hídricos en las Cuencas.

La elaboración, implementación y trámite de aprobación son de responsabilidad de la Autoridad Nacional y el Consejo de Cuenca, detallados en el Reglamento.

### **97<sup>ri</sup> T'aqa. Uma irnaqaña amtana wakisiripa**

Uma irnaqaña amtana wakisiripa uñanchapasti umatha suma tantiyañataki oferta y demanda ukanaka, jark'aqasina chanipa, uñanchayasisa suma apnaqasiñapa ukhamasa yanapt'asisa suyu jach'anchañana.

### **98<sup>ri</sup> T'aqa. Cuencas hidrográficas ukana qurpapa**

Autoridad Nacional ukasti Cuenca hidrográfica ukanaka qurpapa yäqiwa.

### **99<sup>ri</sup> T'aqa. Sistema Nacional de Gestión de los Recursos Hídricos ukana amta irnaqanakapa**

Akirinakawa Sistema Nacional de Gestión de los Recursos Hídricos ukana amta irnaqañanakapaxa:

- a. Política Nacional Ambiental uka;
- b. Política y Estrategia Nacional de Recursos Hídricos uka;
- c. Plan Nacional de los Recursos Hídricos; ukhamasa
- d. Planes de Gestión de Recursos Hídricos en las Cuencas uka.

Autoridad Nacional ukhamasa Consejo de Cuenca ukaruwa wakisi elaboración, implementación ukhamasa trámite de aprobación uka lurañanaka, kawkjamatixa reglamento ukana qillqataski.



### Artículo 100. Plan Nacional de los Recursos Hídricos

El Plan Nacional de los Recursos Hídricos contiene la programación de proyectos y actividades estableciendo sus costos, fuentes de financiamiento, criterios de recuperación de inversiones, entidades responsables y otra información relevante relacionada con la política nacional de gestión de los recursos hídricos.

El Plan Nacional de Gestión de los Recursos Hídricos es aprobado por decreto supremo a propuesta del Consejo Directivo de la Autoridad Nacional.

### Artículo 101. Plan de adecuación para el aprovechamiento eficiente de recursos hídricos

Los usuarios y operadores de infraestructura hidráulica que no cumplan los parámetros de eficiencia establecidos por la Autoridad Nacional deben presentar un plan de adecuación para el aprovechamiento eficiente de recursos hídricos a fin de reducir sus consumos anuales hasta cumplir, en un período no mayor de cinco (5) años, con los parámetros de eficiencia.

El plan de adecuación debe contener, como mínimo, las metas anuales de reducción de pérdidas volumétricas de agua, los procesos que se implementan para lograr dichas metas. Así como los parámetros de eficiencia, acceso al financiamiento o cofinanciamiento.

Los costos que se generen en virtud de la elaboración y ejecución del plan de adecuación para el aprovechamiento eficiente de recursos hídricos son de cargo de los usuarios y operadores de infraestructura hidráulica.

La Autoridad Nacional aprueba y supervisa la ejecución del plan de adecuación para el aprovechamiento eficiente de recursos hídricos y sanciona su incumplimiento, de conformidad con lo previsto en el Reglamento, considerando para ello la normativa establecida por el Ministerio del Ambiente en materia de su competencia.

### 100<sup>ri</sup> T'aqa. Suyuna Umatuqi Amtanaka

Suyuna Umatuqi Amtanakansti ukankiwa programación de proyectos ukanaka kikparaki irnaqañanaka suma chanipa tantiyasisa, kawkithsa qullqixa juti, kikparaki kawkjamsa qullqi irjtayata kutkatayasini, ukhamasa khitinakasa irnaqapxani ukhamara yaqha wakisiri yatyawinaka uma irnaqaña tuqita ukaru chimpkatatanaka.

Plan Nacional de Gestión de los Recursos Hídricos qullanawa decreto supremo uka taypitha ukasti tantiyatawa Consejo Directivo de la Autoridad Nacional ukana.

### 101<sup>ri</sup> T'aqa. Uma wali apnaqañataki Amtanaka

Usuarios ukhamasa operadores de infraestructura hidráulica ukanakasti jani phuqhki Autoridad Nacional ukana amtanakaparjama apkatapxañapawa maya plan de adecuación uma suma apnaqañataki uksti pisiqayañataki uma apnaqatanakapa marpachana, phuqañkama phisqa mararu jani ukaru jilxatasisa, uksti parámetros sata ukarjama.

Plan de adecuación ukankañapawa, qhawqhasa marpachana pisiqayasini uma jani wakisiriru saratanaka, kunanakasa lurasini uka amtanaka phuqañataki. Ukhama kikparaki parámetros de eficiencia ukanaka, ukhamasa kawkjamsa mantasini qullqi churañanaku jani ukasti irtapitha qullkinakaru.

Kunatixa qullqi chani irjtayaschi lurañataki ukhamasa irnaqañataki plan de adecuación uma suma apnaqañataki ukasti usuarios ukhamasa operadores de infraestructura hidráulica ukanakana iñawipawa.

Autoridad Nacional ukasti qullanawa siwa ukhamasa uñch'ukiwa plan de adecuación ukana irnaqasiwipa, uksti uma suma apnaqañataki ukhamasa kamachiru waykati jani phuqasitapa, kawkjamatixa kamachina aptaparjama, ukataki uñjt'asisa Ministerio del Ambiente ukana qillatapa, kunatixa juparu wakiski.



### **Artículo 102. Política y estrategia nacional de recursos hídricos**

La política y estrategia nacional de recursos hídricos está conformada por el conjunto de principios, lineamientos, estrategias e instrumentos de carácter público, que definen y orientan el accionar de las entidades del sector público y privado para garantizar la atención de la demanda y el mejor uso del agua del país en el corto, mediano y largo plazo, en el marco de la política nacional ambiental.

La política y estrategia nacional de recursos hídricos es aprobada por decreto supremo a propuesta del Consejo Directivo de la Autoridad Nacional.

### **102<sup>ri</sup> T'aqa. Política ukhamasa estrategia nacional uka uma tuqinakatha**

Política ukhamasa estrategia nacional uma tuqinakatha, conjunto de principios, lineamientos, estrategias e instrumentos de carácter público ukanakawa uka manqhanki, ukanakasti tantiyapxi ukhamasa irparxi irnaqaña utanakana sarawipa suma wakintañataki mayiwinaka phuqañataki ukhamasa uma suma apnaqasiñapataki aka suyuna akasti corto, mediano y largo plazo ukana, uksti política nacional ambiental uka taypina.

Política y estrategia nacional uma tuqinakatha qullanawa satawa decreto supremo uka taypita, Consejo Directivo de la Autoridad Nacional uka arxatawiparjama.







Río Desaguadero

**TÍTULO VIII**  
**VIII JACH'A T'AQA**



INFRAESTRUCTURA HIDRÁULICA

INFRAESTRUCTURA HIDRÁULICA  
UKA



### Artículo 103. Reserva de recursos hídricos

La reserva de recursos hídricos es un derecho especial intransferible que se otorga por resolución de la Autoridad Nacional para el desarrollo de proyectos, que reserva un volumen de agua para su uso consuntivo o no consuntivo, en el marco del plan de gestión de recursos hídricos de la cuenca.

Se otorga por el período de elaboración de estudios y ejecución del proyecto separadamente y no faculta al uso del agua. La solicitud de prórroga puede aprobarse por causas debidamente justificadas.

Los requisitos para solicitar la reserva de agua son establecidos en el Reglamento y deben incluir la capacidad técnica y financiera del solicitante.

Este derecho puede ser revocado por el incumplimiento injustificado del cronograma de elaboración de estudios y ejecución del proyecto y por lo dispuesto en el Título IV de la Ley, en lo que corresponda.

### Artículo 104. Aprobación de obras de infraestructura hidráulica

La Autoridad Nacional, en concordancia con el Consejo de Cuenca, aprueba la ejecución de obras de infraestructura pública o privada que se proyecten en los cauces y cuerpos de agua naturales y artificiales, así como en los

### 103<sup>ri</sup> T'aqa. Uma imañanakatha

Uma imañanakasti ukaxa maya wakiwa janiwa mayjt'ayaskaspati uksti Autoridad Nacional ukxa tuqita churasirakixa maya qillqatapana irnaqañanaqa jach'anchasiñapataki, kunatixa imasixa maya khawkha uma apnaqañataki tukusiñatakini ukha urasi jani tukusitanakansa, plan de gestión de recursos hídricos uka taypitjama.

Churasiwa taqi pacha sarawiparjama yatxatatanaka lurasiañapkama ukhamasa proyecto uka lurasiañapkama yaqha yaqhkama, ukasti janiwa aru churkiti uma apnaqañataki. Prórrroga uka mayiwisti q'umarawa sasiñapatakisti walpacha qhanañchayasiñapa laykunaka.

Uma imaña mayiñatakisti munasiñanakasti qillqatawa Reglamento ukana, ukhamasa uka mayiwinkarakiñapawa capacidad técnica y financiera uka mayirina.

Aka wakisti t'aqanukusisphawa pacha amta sarawiparjama jani ukaru phuqasitapatjama elaboración de estudios ukanakana ukhamasa ejecución de proyecto ukanakatsa kikparaki IV jach'a t'aqa kamachina qillqataparjama, kawkjamatixa wakiski ukhamarjama.

### 104<sup>ri</sup> T'aqa. Obras de infraestructura hidráulica uka yäqawinaka

Autoridad Nacional ukasti, Consejo de Cuenca ukampi aruskript'asina qullañawa siwa infraestructura pública o privada uka lurasiañapataki, uksti uñanchasiñapataki aliqa uma jalañanakana ukhamasa irpa jalawi



bienes asociados al agua correspondiente. En el caso de grandes obras hidráulicas y de trasvase entre cuencas, la Autoridad Nacional aprueba su ejecución. La aprobación está sujeta a la presentación de la certificación ambiental de la autoridad competente, según corresponda.

#### **Artículo 105. Participación del sector privado en la infraestructura hidráulica**

El Estado promueve la participación del sector privado en la construcción y mejoramiento de la infraestructura hidráulica, así como en la prestación de los servicios de operación y mantenimiento de la misma.

En la ejecución de proyectos de infraestructura hidráulica en tierras de las comunidades campesinas y comunidades nativas, el Estado establece el mecanismo para hacerlas partícipes de los beneficios una vez que opere el proyecto.

#### **Artículo 106. Seguridad de la infraestructura hidráulica mayor**

La Autoridad Nacional, en materia de seguridad de la infraestructura hidráulica mayor, tiene a cargo las siguientes funciones:

umanakana, ukhama kikparaki akaru chhijnuqa chimpkatatanaka. Kunatixa jach'a uma tuqitha lurañanakasti ukhamasa jach'a jaliri umanaka jakisiyatanaka, Autoridad Nacional ukawa qullanawa siwa lurasianakapa. Qullanawa sasiñapatakisti Certificación ambiental uka churatarjamawa wakisi, kawkjamatixa ukasti wakiski ukhamarjama.

#### **105<sup>ri</sup> T'aqa. Sector privado wakinipa infraestructura hidráulica ukana**

Estado ukasti uñanchiwa sector privado ukanaka wakinipxañapataki infraestructura hidráulica uka luraña ukhamasa jach'anchayañataki, ukhama kikparaki ukanaka irnaqañanakapataki kikparaki askichapxañapataki.

Proyectos de infraestructura hidráulica uka lurañanakansti, uksti pampa ayllu uraqinakana ukhamasa quqa manqha ayllunakansti, estado ukasti luriwa amtanaka kunatixa uka utjirinakasti wakinipxañapataki kunawrasatixa proyecto uka qalltaskani ukha urasa.

#### **106<sup>ri</sup> T'aqa. Infraestructura hidráulica mayor ukana thurupa**

Autoridad Nacional ukasti, infraestructura hidráulica mayor uka thuruçhañatakisti, akiri lurañanakawa irnaqapanki:



1. Coordina con el Consejo de Cuenca los planes de prevención y atención de desastres de la infraestructura hidráulica;
2. elabora, controla y supervisa la aplicación de las normas de seguridad de las grandes presas públicas y privadas; y
3. elabora y controla la aplicación de las normas de seguridad para los demás componentes del sistema hidráulico público.

**Artículo 107. Derechos de uso de agua de las comunidades campesinas y comunidades nativas**

Los derechos de uso de agua inherentes a las comunidades campesinas y comunidades nativas, cuando se llevan a cabo proyectos de infraestructura hidráulica, no deben ser afectados, de conformidad con lo establecido en el artículo 64 de la Ley.

1. Aruskipi Consejo de Cuenca ukampi, infraestructura hidráulica uka jani walinakatha jark'aqañataki ukhamasa akanakana jani walt'awinakapa uñanchaña;
2. Luri, uñji ukhamasa uñanaqi normas de seguridad uka phuqasiñanakapa jach'a uma jark'antatanakana; ukhamasa;
3. Luri kikparaki uñji normas de seguridad uka phuqasiñapataki sistema hidráulico público ukankirinakana.

**107<sup>ri</sup> T'aqa. Ayllunakana ukhamasa puruma ayllunakana uma apnaqaña wakinakapa**

Uma apnaqaña wakinakasti ayllunakaru ukhamasa puruma ayllunakaru chipkatatanaka, kunawrasatixa infraestructura hidráulica uka irnaqañanaka apasi, janiwa yanqhachataña-pakiti, kawkjamatixa qillqataski 64° t'aqana aka kamachina.





Río llave

**TÍTULO IX  
IX JACH'A T'AQA**



AGUA SUBTERRÁNEA

URAQI MANQHI UMA



### **Artículo 108. Disposiciones generales**

La exploración y el uso del agua subterránea están sujetos a las disposiciones del presente Título y las demás que les sean aplicables.

El uso del agua subterránea se efectúa respetando el principio de sostenibilidad del agua de la cuenca.

### **Artículo 109. Exploración del agua subterránea**

Toda exploración del agua subterránea que implique perforaciones requiere de la autorización previa de la Autoridad Nacional y, cuando corresponda, de los propietarios del área a explorar, debiéndose tomar en cuenta la explotación sostenible del acuífero.

### **Artículo 110. Otorgamiento del derecho de uso del agua subterránea**

El otorgamiento del derecho de uso de un determinado volumen de agua subterránea está sujeto a las condiciones establecidas en el Título IV y, cuando corresponda, al respectivo instrumento de gestión ambiental que establece la legislación vigente. En el caso de cese temporal o permanente del uso, los titulares de estos derechos están obligados, bajo responsabilidad, a tomar las medidas de seguridad necesarias que eviten daños a terceros.

Adicionalmente, los usuarios de agua subterránea deben instalar y mantener piezómetros en cantidad y separación determinados

### **108<sup>o</sup> T'aqa. Jach'a Amtanaka**

Thaqaña ukhamasa uraqi manqha uma apnaqañasti aka jach'a amta t'aqaruwa chinkata-tawa kikparaki yaqhanakaru kunatixa akanas-ti irnaqasispa ukana.

Uraqi manqhi uma apnaqañasti lurasíwa suma irnaqasisa principio de sostenibilidad ukarjama.

### **109<sup>o</sup> T'aqa. Uraqi manqhi uma thaqaña**

Taqi uraqi manqha uma thaqañasti kunatixa akanakatakisti p'iyachañanaka wakischi ukasti, munasiwa Autoridad Nacional ukana aru churatapa, ukhamasa kunawrasatixa wakischi, uka uraqininakana jakhusipa, wali uñjasisa kunatixa uma suma thaqañanaka ukarjama.

### **110<sup>o</sup> T'aqa. Uraqi manqha uma apnaqañataki waki churaña**

Waki churaña mawja uraqi manqha uma apnaqañapatakisti uñanchatawa uka IV jach'a t'aqana qillqatarjama, ukhamasa kunawrasatixa wakischi ukaxa instrumento de gestión ambiental kunatixa aka kamachi churixa jaya ukarjama. Kunatixa maya pachpacha jani apnaqaskani jani ukasti apnaqapasti pachana sarawiparjamani, titulares ukanakasti, amuyt'anaparjama, suma amuyañanaka irnaqaña jani yaqhanakaru yanqhachañataki.

Ukaru apxatatarusti, usuarios sata uraqi manqhi umanakathsti, uchapxañapawa ukhamasa apnaqapxañapawa pizómetros sata ukanaka,





por la autoridad respectiva, donde registren la variación mensual de los niveles freáticos, información que deben comunicar a la Autoridad Nacional.

#### **Artículo 111. Obligación de informar**

Todo aquel que, con ocasión de efectuar estudios, exploraciones, explotaciones o cualquier obra, descubriese agua está obligado a informar a la Autoridad Nacional, proporcionando la información técnica que disponga. En estos casos no se puede usar el agua sin permiso, autorización o licencia.

Asimismo, debe mantener actualizado un inventario de pozos y otras fuentes de agua subterránea.

#### **Artículo 112. Uso conjunto de agua superficial y agua subterránea**

La Autoridad Nacional promueve la constitución de bloques de uso del agua subterránea que tenga por objeto el uso conjunto del agua superficial y subterránea, cuando así lo aconseje el mejor uso de los recursos de una misma zona, así como la recarga artificial de acuíferos.

El Estado promueve la inversión privada para el uso colectivo del agua subterránea, así como la prestación de los servicios respectivos.

uka uchatanakasti tantiyatañapawa autoridad sata ukana, kunatixa akana uñxatasini kawkjamasa mayjt'aski umaxa, ukasti yatiyasiñapawa Autoridad Nacional ukaru.

#### **111<sup>ri</sup>T'aqa. Yatiyañanakatha**

Taqpacha khittixa, yatxatañataki lurasina, thaqañanakataki, apsuñanakataki jani ukasti yakhanaka lurasina, uma katxchi Autoridad Nacional ukaru yatiyañapawa, churasina yatiyaw i qhananchayiri katchi ukanaka. Akanankasti janiwa umaxa apnaqasiñapãkiti jani jakhusani, ukhamasa jani lisinsani. Ukhamsa aka pachana sarawiparjama qillqatãñapawa uma phujunaka kikparaki yaqha umanaka.

#### **112<sup>ri</sup>T'aqa. Uraqi patxa ukhamasa uraqi manqhi uma mayachata apnaqaña**

Autoridad Nacional ukasti uñanchiwa mathapiwinaka uraqi manqhai uma apnaqañanakatha, kunatixa amtawinakapasti uraqi patxa uma ukhamasa uraqi manqhi uma mayachata apnaqañana ukãñapawa, kunawrasatixa ukhama iwxchi uma suma apnaqañataki mawjatha, ukhama kikparaki juqhunaka jakatatayañataki.

Estado ukasti inversión privada ukanaka ch'amanchi uraqi manqhi uma mayachata apnaqañana, ukhama kikparaki irnaqaña mayt'awinakana.



### Artículo 113. Zonas de veda y zonas de restricción

La Autoridad Nacional puede declarar lo siguiente:

- a. Zonas de veda permanente o temporal, para exploraciones, perforaciones de pozos y otorgamiento de nuevos derechos de uso de agua subterránea en ellas. Esta declaratoria debe fundarse en estudios técnicos que confirmen que la extracción del agua del acuífero perjudica su sostenibilidad.
- b. Zonas de restricción a la totalidad o parte de un acuífero en caso de notorio riesgo de agotamiento. Esta declaratoria debe fundarse en estudios técnicos que confirmen que la extracción del agua del acuífero perjudica su sostenibilidad. En este caso se dispone una reducción temporal de extracción de agua subterránea en partes alícuotas entre los derechos de uso de agua subterránea que existan.

### 113<sup>ri</sup> T'aqa. Zonas de veda ukhamasa zonas de restricción ukanaka

Autoridad Nacional ukasti akhamaru arsuwixa:

- a. Zonas de veda permanente jani ukax temporal, para exploraciones apsuñataki, phujunaka lurañataki ukhamasa machaqa wakinaka churañataki uraqi manqha uma apnaqañataki. Aka sasiwisti wali yanapt'asiñapawa. Chiqpacha yatxatawinakampi akirinakasti qhananchpana kunatixa uma apsuñasti janiwa kust'aykiti uka phujuru.
- b. Zonas de restricción uka taqpcha chiqaru jani ukasti maya phujuta chiqaki kunawrasatixa qhanäxi uma tukusiwipa. Aka sasiwisti yanapt'asiñapawa wali chiqpacha yatxatawinakampi akirinakasti qhananchpana kunatixa uma apsuñasti janiwa kust'aykiti uka phujuru. Akhamarjamas-ti lurasiwa pisiqayaña maya pachatakiki uraqi manqhi uma apsuñanaka kawkhitanakansa churata wakinaka uraqi manqhi uma apsuñataki ukanakana.





Laguna Lagunillas

**TÍTULO X**  
**X JACH'A T'AQA**



AGUAS AMAZÓNICAS

CH'UMI PACHA UMANAKA



#### **Artículo 114. Aguas amazónicas**

El agua amazónica, en el marco del desarrollo sostenible de la amazonía peruana, es un bien de uso público vertebrador de la biodiversidad, fauna, flora y de la vida humana en la amazonía.

#### **Artículo 115. La gestión integrada del agua amazónica**

El agua amazónica, por su asociación con la biodiversidad y uso para la alimentación humana, requiere de herramientas que orienten la gestión integrada hacia metas de sostenibilidad de la biodiversidad, protección de ecosistemas de agua dulce, inclusión social y desarrollo local.

#### **Artículo 116. Objetivo de la planificación de la gestión del agua en la amazonía**

La planificación de la gestión del agua en la amazonía tiene como principal objetivo proteger, preservar y recuperar las fuentes de agua (cochas, manantiales, humedales y ríos) y de sus bienes asociados (islas, barrizales y restingas), por lo que el deterioro en la calidad de dichas fuentes producido por actividades públicas o privadas es considerado falta muy grave por los daños que causa a la población, el ambiente y el desarrollo de la amazonía.

#### **114<sup>o</sup> T'aqa. Ch'umi pacha umanaka**

Ch'umi pacha umasti, amazonía peruana ukanasuma jilañapana, maya chhijnuqawa taqpa-cha apnaqañapataki ukhamasa jakirinaka kuttayiri, uywanaka, quqanaka ukhamasa jaqinakana jakañapa uksti uka quqa suyuna.

#### **115<sup>o</sup> T'aqa. Gestión integrada ch'umi pacha umanakatha**

Ch'umi pacha umasti, aka pachana jakirinakampi chipkatatjamasti ukhamasa jaqi umasiñapataki, munasiwa uñanchayirinaka kunatixa gestión integrada uka suma irpañapataki, aksti suma ch'amanchañataki biodiversidad uka, ukhamasa suma muxsa uma jark'añataki, kikparaki inclusión social y desarrollo local ukanakataki.

#### **116<sup>o</sup> T'aqa. Planificación de la gestión ukana uñtanakapa ch'umi pacha umatha**

Planificación de la gestión ch'umi pacha umatha ukasti jiliri uñtapaxa jark'aqaña, imaña ukhamasa kuttayaña uma jalsurinaka (quchanaka, phujunaka, umawjanaka ukhamasa jawiranaka) ukanakawa, kikparaki chhijnuqawa chipkatatanakapa (wat'anaka, juqhunaka), kunatixa uma chani chhaqtatapaxa ukasti sutinchatawa maya jani wakisiri lurawi, kunatixa yuririnakaru yanqhachatapata, pacharu kikparaki quqa suyu jach'anchipana.



### **Artículo 117. Comités de subcuenca en la amazonía**

Los comités de subcuenca en la amazonía se organizan en torno a los ríos menores o grandes quebradas, conforme a la zonificación que realice la Autoridad Nacional.

Los comités de subcuenca tienen facultad para administrar los usos del agua, otorgando prioridad al consumo humano y garantizando su protección según los principios y mandatos de la Ley. Resuelven cualquier conflicto en su interior por consenso.

### **117<sup>ri</sup> T'aqa. Comités de subsistencia ch'umi pachana**

Comité de subsistencia ch'umi pachansti mathapisipxiwa jisk'a jawiranakarjama jani ukasti jach'a wayq'unakarjama, kunjamarutixa Autoridad Nacional ukasti uñanchi.

Comités de subsistencia ukanakasti aru churatanipxiwa uma apnaqaña irnaqañataki, jaqina umañapataki llalliña churasina ukhamasa chamanchasina jark'aqasiñapa kama-chirjama. Tukuyaparu puriyapxi kunaymani jani walt'awinaka taqina amtawiparjama.



### **Artículo 118. Las comunidades nativas amazónicas y pueblos indígenas**

Las comunidades nativas amazónicas organizan sus comités de subcuenca de acuerdo a sus usos y costumbres para toda actividad cultural, social o económica y se encargan de la protección de las cochas, humedales y restingas de selva.

La Autoridad Nacional, en concordancia con los consejos de cuenca de la amazonía, vela por que, en las aguas existentes o que discurren por las áreas habitadas por pueblos indígenas en aislamiento voluntario o contacto inicial no se otorgue ningún derecho que implique uso, disposición o vertimientos en las mismas.

### **118<sup>ri</sup> T'aqa. Ch'umi pachana puruma ayllunaka ukhamaraki ayllunaka**

Ch'umi pachana ayllunakasti uñanchapxiwa comité de subcuencas ukanaka apnaqasinakaparjama ukhamasa amtanakaparjama kunatixa actividad cultural, social o económica ukanakaparjama, kikparaki jupanakawa quchanaka, umawjanaka ukanaka jark'aqapxi.

Autoridad Nacional, consejo de cuenca de la amazonía ukampi aruskipasina, uñji, kunatixa uma utjirinaka jani ukasti uma jalirinaka kawkhitantixa yuritaski ayllunakampi ukanakana yaqhachata chuymaparjama jani ukasti jak'achatanaka jani churasphanti maya waki uka uma apnaqañataki.







Laguna Orurillo

**TÍTULO XI**  
**XI JACH'A T'AQA**



LOS FENÓMENOS NATURALES

FENÓMENOS NATURALES UKA



### **Artículo 119. Programas de control de avenidas, desastres e inundaciones**

La Autoridad Nacional, conjuntamente con los Consejos de Cuenca respectivos, fomenta programas integrales de control de avenidas, desastres naturales o artificiales y prevención de daños por inundaciones o por otros impactos del agua y sus bienes asociados, promoviendo la coordinación de acciones estructurales, institucionales y operativas necesarias.

Dentro de la planificación hidráulica se fomenta el desarrollo de proyectos de infraestructura para aprovechamientos multisectoriales en los cuales se considera el control de avenidas, la protección contra inundaciones y otras medidas preventivas.

### **119ª T'aqa. Control de avenidas, desastres e inundaciones uka irnaqañanaka**

Autoridad Nacional ukasti Consejo de Cuenca ukanakampi, uñanchi control de avenidas, desastres naturales o artificiales y prevención ukanaka irnaqañataki, akanakasti umawa luraspa jani ukasti yaqha umaru chhijnuqa chimpkatanaka, uñanchasisa aruskipaña acciones estructurales, institucionales ukhamasa operativas sata ukanaka.

Amuyt'awi uka manqhansti chamanchasiwa proyectos de infraestructura uka jachanchayañataki, suma ukanakatha taqpchani apnaqañasataki ukhamasa tupañataki jawira llumiwinaka ukhamasa yaqhanakata jark'aqasiñatha.





Lago Titicaca

## TÍTULO XII XII JACH'A T'AQA



LAS INFRACCIONES Y SANCIONES

PANTJAWINAKA UKHAMASA  
WAYKATAÑANAKA



### Artículo 120. Infracción en materia de agua

Constituye infracción en materia de agua, toda acción u omisión tipificada en la presente Ley. El Reglamento establece el procedimiento para hacer efectivas las sanciones.

Constituyen infracciones las siguientes:

1. Utilizar el agua sin el correspondiente derecho de uso;
2. el incumplimiento de alguna de las obligaciones establecidas en el artículo 57 de la Ley;
3. la ejecución o modificación de obras hidráulicas sin autorización de la Autoridad Nacional;
4. afectar o impedir el ejercicio de un derecho de uso de agua;
5. dañar u obstruir los cauces o cuerpos de agua y los correspondientes bienes asociados;
6. ocupar o desviar los cauces de agua sin la autorización correspondiente;
7. impedir las inspecciones, actividades de vigilancia y supervisión que realice la autoridad de agua competente directamente o a través de terceros;
8. contaminar el agua transgrediendo los parámetros de calidad ambiental vigentes;
9. realizar vertimientos sin autorización;
10. arrojar residuos sólidos en cauces o cuerpos de agua naturales o artificiales;

### 120<sup>o</sup> T'aqa. Uma tuqitha pantjawinaka

Uma tuqitha apnaqaña pantjatawa uksti sasiwa kunawrasatixa jani kamachi qillqataru arkaski. Reglamento ukasti churiwa sarañanaka phuqasiñapataki waykatañanakana.

Akirinakawa pantjatanakjama uñjasi:

1. Uma apnaqaña jani wakinisina;
2. Jani phuqasitapatha mayñiri phuqasiñanakapa kawkjamatixa qillqatäski 57 t'aqana aka kamachina;
3. Obras hidráulicas ukanaka mayjt'ayasitapatha jani Autoridad Nacional ukana arupampi;
4. Yanqhachaña, jani ukasti jark'aña maya uma apnaqaña waki;
5. Yanqhachaña jani ukasti jani suma jalayaña jawira umanaka kikparakiyaqha akaru chipkatatha chhijnuqanaka;
6. Katuña jani ukasti mäsarü untayaña uma jalawinaka jani aru churata wakisirimpi;
7. Uñxatañanakata jark'aqaña, kikparakiqhawañanakatha ukhamasa uñakipawinakatha, kunatixa luri autoridad del agua chiqpacha jani ukasti yaqhanaka taypitha;
8. Uma yanqhachaña, mayjt'ayasisa umaxa kawkjamankañapasa uka amtanakaru;
9. Uma antutaña jani jakhusañani;
10. Uma jalawinakaru jani ukasti jark'antata umaru residuos sólidos ukanaka jaquntaña;



11. contaminar el agua subterránea por infiltración de elementos o sustancias en los suelos;
12. dañar obras de infraestructura pública; y
13. contravenir cualquiera de las disposiciones previstas en la Ley o en el Reglamento.

#### Artículo 121. Calificación de las infracciones

Las infracciones en materia de agua son calificadas como leves, graves y muy graves, teniendo en cuenta los siguientes criterios:

1. Afectación o riesgo a la salud de la población;
2. beneficios económicos obtenidos por el infractor;
3. gravedad de los daños generados;
4. circunstancias de la comisión de la infracción;
5. impactos ambientales negativos, de acuerdo con la legislación vigente;
6. reincidencia; y
7. costos en que incurra el Estado para atender los daños generados.

La calificación e imposición de sanciones en primera instancia corresponde a la Autoridad Administrativa del Agua.

#### Artículo 122. Tipos de sanciones

Concluido el procedimiento sancionador, la autoridad de aguas competente puede imponer, según la gravedad de la infracción cometida y las correspondientes escalas que se fijen en el Reglamento, las siguientes sanciones administrativas:

1. Trabajo comunitario en la cuenca en materia de agua o
2. multa no menor de cero coma cinco (0,5) Unidades Impositivas Tributarias (UIT) ni mayor de diez mil (10 000) UIT.

11. Uraqi manqhi uma yanqhachaña, mayjt'ayiri qullanaka uraqiru uchasina;
12. Infraestructuras públicas uka lurañanaka mayjt'ayaña; ukahamsa
13. Jani phuqaña kawkipiri kamachina qillqata amtanaka jani ukasti reglamento ukansa.

#### 121<sup>ri</sup> T'aqa. Pantjawinaka uñakipaña

Uma tuqi pantjawinakasti uñakipasiwa jisk'a pantjawinakjama, taypi pantjawinakjama ukhamasa jach'a pantjawinakjama, akirinaka tantiyasisa:

1. Yuririnakana jakasiwiparu yanqhachasitapatha;
2. Qullqi qatuqaña pantjawiritha;
3. Kawkjamasa pantjasiwi;
4. Kawkhansa pantjasiwi;
5. Pacharu jani walt'awinaka, legislación ukana anchha amtaparu;
6. Reincidencia; ukhamasa
7. Estado ukasti qhawqha chani irjtayi ukana askichañataki.

Uñanchawisti ukhamasa waykatañanakasti Autoridad Administrativa del Agua jilpacha qalltaxa juparu wakisi.

#### 122<sup>ri</sup> T'aqa. Waykataña kastanaka

Tukt'asiwxi waykataña sarawisti, umatha irnaqiri mallkusti waykataspawa, pantjawitarjama ukhamsa kawkjamasa qillqatäski reglamento ukana, akiri irnaqaña waykatawinakampi:

1. Uma jalawinakana irnaqañapa aliqaki jani ukasti;
2. Ch'usa t'aqa phisqa (0,5) Unidades Impositivas Tributarias (UIT) jani ukaru pisiki, ukhamaraki tunka waranqa (10 000) UIT jani ukaru jila ukhama tantiyaruwa jaqkatasiañapa.



### Artículo 123. Medidas complementarias

Sin perjuicio de la sanción a que se refiere el artículo 122, la autoridad de aguas respectiva puede imponer a los infractores, de ser necesario con el apoyo de la fuerza pública, las siguientes medidas complementarias:

1. Acciones orientadas a restaurar la situación al estado anterior a la infracción o pagar los costos que demande su reposición;
2. decomiso de los bienes utilizados para cometer la infracción;
3. disponer el retiro, demolición, modificación, reubicación o suspensión de las obras en los cauces o cuerpos de agua y los bienes asociados a esta, que no hayan sido autorizados por la Autoridad Nacional; y
4. suspensión o revocación de los derechos de agua, incluyendo el cese de la utilización ilegal de este recurso, de ser el caso.

### Artículo 124. Ejecución coactiva

Para toda deuda impaga o ejecución incumplida de una obligación de hacer o no hacer a favor del Estado en virtud de la Ley, se utiliza el procedimiento de ejecución coactiva, de acuerdo con las normas especiales vigentes.

### Artículo 125. Responsabilidad civil y penal

Las sanciones administrativas que la Autoridad Nacional imponga son independientes de la responsabilidad de naturaleza civil o penal correspondiente.

La Autoridad Nacional puede promover las acciones civiles y penales según correspondan.

### 123<sup>ri</sup> T'aqa. Phuqxatiri amtanaka

Jani mayjt'ayasisa 122<sup>ri</sup> t'aqa qillqatarusti, uma tuqitha irnaqiri mallkusti jaqkataspawa pantjirinakarusti, kunawrasatixa wakiski fuerza pública ukana yanapt'awipampi, akiri phuqxatiri amtanaka:

1. Amtanaka kuttayañataki kawkjamatixa patjawita nayrankäna ukhamaru jani ukasti qullqi churaña qhawqhasa wakischi kuttayasiñapataki;
2. Chhijnuqanaka apthapiña kunatixa akanakasti apnaqasiwi pantjawi lurañataki;
3. Uñanchaña sarxaña, ñut'jasiñapa, mayjt'ayasiñapa, yaqha tuqiru apasiñapa jani ukasti t'aqanukusiñapa kunatixa uka uma jalawinakana lurasiski ukanaka kikparaki yaqha chhijnuqa akaru chimpkatatanaka, kunatixa akanakasti jani Autoridad Nacional ukana aru churatapkäna; ukhamasa
4. T'aqanukuña jani ukasti uma apnaqaña wakinakatha jaqsuña, ukarusti apxatasiwa jani jakhusa apnaqatanaka sayt'ayasiñapa ukanaka.

### 124<sup>ri</sup> T'aqa. Ejecución coactiva sata

Taqpacha jani paylla churatatha ukhamasa jani lurata maya iwxawi estado ukataki aka kamachirjama, apnaqasiwa procedimiento de ejecución coactiva uka, mayja jisk'a kamachinakarjama.

### 125<sup>ri</sup> T'aqa. Responsabilidad civil ukhamasa penal uka

Autoridad Nacional ukana sanciones administrativas uchatanakapasti yaqhawa naturaleza civil o penal ukanakatha.

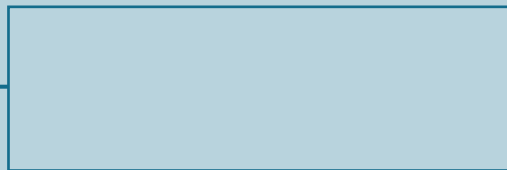
Autoridad Nacional ukasti ch'amanchaspawa acciones civiles ukhamasa penales sata ukanaka kawkjamatixa wakischi ukhamarjama.







Río Ramis



## DISPOSICIONES COMPLEMENTARIAS

JACH'A AMTANA PHUQXATIRI



## DISPOSICIONES COMPLEMENTARIAS FINALES

### PRIMERA. Seguridad de los bienes del dominio público

Declárase de preferente interés nacional la seguridad de los bienes del dominio público integrados por las fuentes naturales de agua, los bienes asociados a éstas y la infraestructura hidráulica mayor pública.

Mediante decreto supremo, el Poder Ejecutivo, a propuesta de la Autoridad Nacional, establece aquellos que requieran resguardo especial permanente.

Los Ministerios de Defensa y del Interior disponen, según corresponda, la asignación de personal necesario para los fines señalados en el segundo párrafo.

### SEGUNDA. Reconocimiento de los derechos de uso de agua

Los usuarios que no cuenten con derechos de uso de agua pero que estén usando el recurso natural de manera pública, pacífica y continua durante cinco (5) años o más pueden solicitar a la Autoridad Nacional el otorgamiento de su correspondiente derecho de uso de agua, para lo cual deben acreditar dicho uso de acuerdo con las condiciones establecidas en el Reglamento, siempre que no afecte el derecho de terceros. Caso contrario, deben tramitar su pedido conforme lo establece la Ley y el Reglamento como nuevo derecho de agua.

## JACH'A AMTANA PHUQXATIRI TUKUWINAKAPA

### MAY'IRI. Taqina apnaqaña chhijnuqanaka thuruchawipa

Sasispana aka suyuna munata taqini apnaqaña chhijnuqanaka, akirinkapxarakiwa aliqa umanaka, ukhamasa yaqha chhijnuqa akaru chimpkatatanaka kikparaki infraestructura hidráulica mayor pública ukasa.

Decreto supremo taypitha, Poder Ejecutivo ukasti, Autoridad Nacional ukana amtapampi, luriwa taqi kunatixa munapxi jark'aqañanaka.

Ministerios de Defensa ukhamasa del interior ukanakasti apsunipxi, kawkjamatixa wakiski, wakisiri irnaqirinaka kawkjamatixa qillqatäski payiri pirwana ukataki.

### PAY'IRI. Reconocimiento uka uma apnaqaña wakinakatha

Usuarios ukanakasti jani uma apnaqañataki wakinipxi jani ukanisina apnaqapxi wali qhanatha, ukhamasa pachana sarawiparjama phisqa marpacha jani ukasti ukaru jila, mayipxaspawa Autoridad Nacional ukaru jakhusa uma apnaqañataki, ukatakisti uñanchañapäpxiwa Reglamento ukana amtanakaparjama, kunatixa akiristi jani yanqhanchpanti yaqhanakana wakipa. Ukhamachi ukasti, mayipxañapawa kawkjamatixa kamachina qillqatäski ukhamasa reglamento ukanakarjama.



### **TERCERA. Navegación, flotación, uso y actividades con agua de mar**

El agua como medio de transporte marítimo, fluvial, lacustre y de flotación, así como el uso y actividad con agua de mar, se rigen por la legislación especial de la materia y de conformidad con las disposiciones de la presente Ley.

### **CUARTA. Otras entidades que forman parte del Sistema Nacional de Gestión de los Recursos Hídricos**

Forman parte del Sistema Nacional de Gestión de los Recursos Hídricos los proyectos especiales; los proyectos especiales hidráulicos e hidroenergéticos regionales, nacionales y binacionales; las autoridades ambientales competentes; las entidades prestadoras de servicios de saneamiento; el Servicio Nacional de Meteorología e Hidrología; y la Autoridad Marítima del Perú. Estas entidades deben articular sus acciones conforme a las normas de la presente Ley y del Reglamento.

### **QUINTA. Reglamento de la Ley de Recursos Hídricos**

El Poder Ejecutivo, con refrendo del Presidente del Consejo de Ministros y del Ministro de Agricultura, aprueba el Reglamento de la presente Ley, y adecua el Reglamento de Organización y Funciones de la Autoridad Nacional, en un plazo no mayor de sesenta (60) días calendario.

### **SEXTA. Adscripción al Ministerio del Ambiente**

La Autoridad Nacional puede adscribirse al Ministerio del Ambiente una vez culminado el proceso de implementación y operatividad de dicho Ministerio.

### **SÉTIMA. Infraestructura hidráulica mayor pública**

Los gobiernos regionales a los cuales se les transfiera la operación y mantenimiento de la infraestructura hidráulica mayor pública desarrollan sus actividades con estricto cumplimiento de la política y estrategia nacional de los recursos hídricos, así como del Plan Nacional de Gestión de Recursos Hídricos, y

### **KIMSĪRI. Tupiña, apnaqaña ukhamasa jach'a quta umampi irnaqañanaka**

Umasti qutana, jayuna umana, suni umana ukhamasa tupiñataki sartañawa, ukhama kikparaki jach'a quta umampi irnaqañasti, ukanakaxa uñanchasiwa legislación especial ukarjama kikparaki aka kamachirjama.

### **PUSĪRI. Yaqha irnaqirinaka kunatixa Sistema Nacional de Gestión de los Recursos Hídricos ukankirinaka**

Sistema Nacional de Gestión de los Recursos Hídricos uka taypinkapxiwa proyectos especiales, proyectos especiales hidráulicos e hidroenergéticos regionales, nacionales ukhamasa binacionales ukanaka; pacha uñjiri mallkunaka; irnaqiri utanaka khitinakatixa q'umachañanakana irnaqapxi; Servicio Nacional de Meteorología e Hidrología; ukhamaraki Autoridad Marítima del Perú ukanaka. Akirinakasti irnaqapxañapawa kamachirjama.

### **PHISQĪRI. Uma tuqitha kamachinaka**

Poder Ejecutivo, presidente del Consejo de Ministros ukhamasa Ministro de Agricultura ukanakana sich'intatapampi, aka kamachina reglamento sata uka qullanawa siwa, jaya ukatha Reglamento de Organización uka tantiyi ukhamasa Autoridad Nacional ukana irnaqañanakapa, ukasti jani suxta tunka (60) uru jilaruñapati.

### **SUXTĪRI. Ministerio del Ambiente ukaru chimpkatasiaña**

Autoridad Nacional ukasti chimpkatasispawa Ministerio del Ambiente ukaru kunawrasatixa tukuyasxi suma wakichasipa uma Ministerio ukana.

### **PAQALLQŪRI. Infraestructura Hidráulica Mayor Pública Sata**

Gobiernos regionales kunatixa jupanakaru churasi infraestructura hidráulica mayor pública uka apnaqañanaka, lurapxiwa irnaqañanakapa suma phuqasisa política ukhamasa estrategia nacional de los recursos hídricos ukarjama, ukhama kikparaki Plan Nacional de Gestión de Recursos Hídricos ukarjamaraki,



se sujetan a las normas, lineamientos, directivas y procedimientos que emita la Autoridad Nacional en el ámbito de su competencia.

#### **OCTAVA. Entidades prestadoras de saneamiento**

Las aguas subterráneas reservadas a favor de las entidades prestadoras de saneamiento se rigen en cada caso por la ley que autoriza la reserva correspondiente.

#### **NOVENA. Mecanismos de promoción**

Mediante el Reglamento se establecen los mecanismos de promoción de la inversión privada en infraestructura hidráulica, diferentes a los contemplados en el artículo 8 de la Ley.

#### **DÉCIMA. Excepción del uso del agua**

Exceptúase de esta Ley el uso del agua para los fines de la defensa nacional, aprobados por la Autoridad Nacional del Agua y el Consejo de Cuenca como órgano descentralizado.

#### **UNDÉCIMA. Responsabilidad social**

Los beneficiarios del agua, agrupados en empresas y asociaciones, en el marco de la responsabilidad social de la empresa, elaboran proyectos para el establecimiento de programas de forestación, mejora de riego, mejora de semillas y otros, a fin de mantener el equilibrio ecológico.

#### **DÉCIMA SEGUNDA. Programa de adecuación y manejo ambiental**

Las entidades públicas y privadas que no cuenten con un Programa de Adecuación y Manejo Ambiental (PAMA), en el caso del vertimiento de aguas residuales, y que incumplan con lo señalado en el Título V de la Ley, deben presentar su PAMA a la Autoridad Ambiental competente, estableciendo los plazos de mediación, mitigación y control ambiental.

chimpkatasipxiwa jisk'a kamachinarjama kunatixa akirinakasti churatawa Autoridad Nacional uka taypita.

#### **KIMSAQALLQÜRI. Q'umachiritha irnaqiri utanaka**

Uraqi manqhi umanaka jark'aqatanakasti q'umachiri irnaqiri utanakataki, chimpusiwa kamachiru kunatixa akiristi aru churi uma jark'aqasiñapataki.

#### **LLÄTUNKÏRI. Mecanismos de producción uka**

Reglamento taypitha uñanchasiwa mecanismos de promoción de la inversión privada e infraestructura hidráulica ukanaka, 8<sup>ri</sup> t'aqana aka kamachina ukana qillqata mayjanakaru.

#### **TUNKÏRI. Uma apnaqañatha excepción sata**

Jani aka kamachiri chimpkataspati aka suyu jark'aqañataki uma apnaqañanaka, qullanawa sata Autoridad Nacional del Agua ukhamasa Consejo de Cuenca como Órgano descentralizado jaya ukanakana.

#### **TUNKA MAYÏRI. Responsabilidad social uka**

Uma katuqirinakasti, empresas ukhamasa asociaciones ukhamaru mathapitanakasti, suma apnaqaña taypinsti, lurapxiwa irnaqañanaka suma quqanaka wastata jilayañataki, khust'ayañataki uma irpanaka, ukhamasa jathanaka kikparaki yaqhanaka, suma aka pacha q'umachañataki.

#### **TUNKA PAYÏRI. Programa de adecuación y manejo ambiental sata**

Entidades públicas ukhamasa privadas ukanaka kunatixa akirinakasti Programa de Adecuación y Manejo Ambiental (PAMA) jani ukanipxki, uksti uma jilt'a antutañana kikparaki jani phuqapkiti V jach'a t'aqana qillqatarjama aka kamachina, apkatañapäpxiwa PAMA sata ukapa Autoridad Ambiental ukaru, uñanchasina kawkhimsa pacha yanqhachata irnaqasini ukanaka.



## DISPOSICIONES COMPLEMENTARIAS TRANSITORIAS

### PRIMERA. Instancias administrativas en materia de aguas

Para los procedimientos que se inicien a partir de la entrada en vigencia de la presente Ley y en tanto se implementen las Autoridades Administrativas del Agua y el Tribunal Nacional de Resolución de Controversias Hídricas, las funciones de primera instancia son asumidas por las administraciones locales de agua y la segunda instancia por la Jefatura de la Autoridad Nacional.

Los procedimientos iniciados antes de la entrada en vigencia de la presente Ley se rigen por la normativa vigente a esa fecha hasta su conclusión, salvo las funciones de segunda instancia ejercidas por las autoridades autónomas de cuenca hidrográfica, las cuales son asumidas por la Autoridad Nacional.

### SEGUNDA. Disposiciones necesarias para implementación de la Ley

En tanto se apruebe el Reglamento, facúltase a la Autoridad Nacional para dictar las disposiciones que sean requeridas para la implementación de la presente Ley.

## DISPOSICIÓN COMPLEMENTARIA DEROGATORIA

### ÚNICA. Disposición derogatoria

Deróganse el Decreto Ley N° 17752, la tercera disposición complementaria y transitoria del Decreto Legislativo N° 1007, el Decreto Legislativo N° 1081 y el Decreto Legislativo N° 1083; así como todas las demás disposiciones que se opongan a la presente Ley.

Comuníquese al señor Presidente de la República para su promulgación.

## JACH'A AMTANA PHUQXATIRI MAYJT'IRINAKA

### MAY'IRI. Uma tuqitha luqtirinaka

Procedimientos uka qalltañatakisti aka kamachina vigencia mantawipana, ukhama kikparaki Autoridades Administrativa del agua ukhamasa Tribunal Nacional de Controversias Hídricas ukanaka suma wakichasiñapkama, jila irnaqañanakasti p'iq't'atawa Administraciones locales jaya ukanakana, jaya ukaru arkiri irnaqañanakasti Autoridad Nacional jaya ukawa uka irnaqaraki.

Procedimientos sata qalltatanakasti aka kamachixa vigencia ukaru jani mantawkasina, apnaqasiwa uka maya jisk'a kamachirjama tukuyañkama, akasti jani akarjama apasipati kunawrasatixa autoridad autónoma de cuenca hidrográfica ukawa irnaqxaspa, ukasti katutawa Autoridad Nacional jaya ukana.

### PAY'IRI. Wakisiri amtanaka kamachi ch'amanchañataki

Reglamento sata ukasti qullanawa sasiñapkama, aru churasphana Autoridad Nacional ukaru apsuniñataki kunanakasa wakisi aka kamachi ch'amanchañataki.

## JACH'A AMTANA PHUQXATIRI DEROGATORIA UKA

### MAYAKI. Disposición derogatoria uka

Mayjt'ayaspana Decreto ley 17752 jakhuwi, kimsiri jach'a amtana phuqxatiri mayjt'irina Decreto Legislativo 1007 jakhuwi ukana, ukhamasa Decreto Legislativo 1081 jakhuwi kikparaki Decreto Legislativo 1083 jakhuwi ukanakana; ukhama kikparaki yaqha amtanaka kunatixa tupkatasipxi aka kamachiru.

Aka suyuna mallkuparu sasispana apsusiñapataki.



En Lima, a los veintitrés días del mes de marzo de dos mil nueve.

JAVIER VELÁSQUEZ QUESQUÉN

Presidente del Congreso de la República

ALEJANDRO AGUINAGA RECUENCO

Primer Vicepresidente del Congreso de la República

AL SEÑOR PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

POR TANTO:

Mando se publique y cumpla.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los treinta días del mes de marzo del año dos mil nueve.

ALAN GARCÍA PÉREZ

Presidente Constitucional de la República

YEHUDE SIMON MUNARO

Presidente del Consejo de Ministros

Lima markana, paya tunka payani uru saraqata aka marzo phaxsita, paya waranqa llatunka maratha.

JAVIER VELÁSQUEZ QUESQUÉN

Presidente del Congreso de la República uka.

ALEJANDRO AGUINAGA RECUENCO Primer Vicepresidente del Congreso de la República uka.

AKA SUYUNA JACH'A JILIRI MALLKURU

UKATHA:

Apsusphana ukhamasa phuqasphana

Aka suyuna irnaqaña utapana, Lima markana, kimsa tunka uru saraqata aka marzo phaxsitha paya waranqa llatunka maratha.

ALAN GARCÍA PÉREZ

Aka suyuna irnaqiri jach'a mallku

YEHUDE SIMON MUNARO

Presidente del Consejo de Ministros uka











**Autoridad Nacional del Agua**

**Los Petirrojos 355, San Isidro, Lima**  
Central telefónica: **(511) 513-7130**

**[www.gob.pe/ana](http://www.gob.pe/ana)**

